

LIBRA 52 / STUDENI 2022. / NOVEMBER 2022

ISSN 1664 6401

LIBRA

DVOJEZIČNI

ZWEISPRACHIGE

ČASOPIS HRVATSKOG KULTURNOG KLUBA U ŠVICARSKOJ / ZEITSCHRIFT DES KROATISCHEN KULTURKLUBS IN DER SCHWEIZ

Koncertna priča
Bern-Zagreb-Rim

Bern-Zagreber-Römer
-Konzertgeschichte



Uvođenje eura u Hrvatskoj: kratka ekonomska početnica
Wirtschaftliche Aspekte der Euro-Einführung in Kroatien

ANA GOJČETA

Pasionirana jedriličarka koja živi život po vlastitim pravilima
Eine passionierte Seglerin, die nach eigenen Regeln lebt

- 3** **Uvodnik**
Editorial
- 4** **Uvođenje eura u Hrvatskoj: kratka ekonomska početnica**
Wirtschaftliche Aspekte der Euro-Einführung in Kroatien
- 9** **Promjene u Veleposlanstvu u Zagrebu**
Änderungen in der Zagreber Botschaft
- 10** **Hrvatsko-švicarske prigodne poštanske marke**
Kroatisch-schweizerische Sonderbriefmarken
- 11** **Registar birača u Hrvatskoj**
Wählerverzeichnis in Kroatien
- 12** **Kako ministarstvo pravosuđa i uprave registrira hrvatske državljane u inozemstvu?**
Wie registriert das Ministerium für Justiz und Verwaltung kroatische Staatsangehörige im Ausland?
- 14** **Kristijan Ćurić**
„Važno je kontinuirano ulagati u svoje obrazovanje“
«Es ist wichtig, kontinuierlich in seine Ausbildung zu investieren»
- 17** **Usporedba nekih vrijednosti u Hrvatskoj i Švicarskoj**
Gegenüberstellung einiger Kennzahlen aus Kroatien und der Schweiz
- 18** **Ana Gojčeta**
Pasionirana jedriličarka koja živi život po vlastitim pravilima
Eine passionierte Seglerin, die nach eigenen Regeln lebt
- 21** **Ploča s imenom i grbom Schaffhausena otkrivena u Varaždinu**
Gedenktafel mit dem Schaffhauser Wappen in Varaždin eingeweiht
- 22** **Tradicija na nov način**
Jesenski susret Hrvatskog kulturnog kluba
Tradition auf neue Art
Herbsttreffen des Kroatischen Kulturklubs
- 23** **Ljeto kada sam naučila letjeti**
Prikazivanje hrvatskih filmova u Švicarskoj
Der Sommer, als ich fliegen lernte
Präsentation kroatischer Filme in der Schweiz
- 24** **Sandra Bagarić oduševila Hrvate u Švicarskoj**
Sandra Bagarić begeisterte die Kroaten in der Schweiz
- 25** **Koncertna priča Bern-Zagreb-Rim**
Bern-Zagreber-Römer-Konzertgeschichte
- 27** **Dvije švicarske predstave na festivalu u Zagrebu**
Zwei Stücke aus der Schweiz am Festival in Zagreb
- 28** **Vikend s Globalnom Hrvatskom, Bečkom urotom i Međimurskom županijom**
Ein Wochenende mit «Globales Kroatien», «Die Wiener Verschwörung» und der Gespanschaft Međimurje
- 29** **„Heroj“ preveden na hrvatski**
«Der Held» auf Kroatisch
- 30** **Nora Turato izlaže u Zürichu**
Ausstellung von Nora Turato in Zürich
- 30** **Branko Weiss na Photo Schweiz**
Branko Weiss an der Photo Schweiz
- 31** **Protunapoleonski „alpinizam“ AD 1800 u Švicarskoj poguban za 200 Hrvata**
Der anti-napoleonische «Alpinismus» in der Schweiz im Jahr 1800 war für 200 Kroaten fatal
- 33** **Hrvatska dopunska škola i za učenike negovornike hrvatskog jezika**
Kroatische Ergänzungsschule auch für Schüler, die Kroatisch nicht als Muttersprache lernen
- 35** **Hrvatski, bosanski, srpski ili jugo?**
Kroatisch, Bosnisch, Serbisch oder Jugo?
- 37** **Kiseli kupus, od Dalmacije do Berna**
Sauerkraut, von Dalmatien bis Bern
- 40** **Pelješki most**
I puno više od mosta...
Die Pelješac-Brücke
Eine Brücke und noch viel mehr...
- 42** **„Nikad Hrvatska“**
«Niemals Kroatien»
- 44** **Vodič za kampiranje u Hrvatskoj**
Camper-Führer Kroatien
- 45** **Robert Tonic**
„Za nogomet se mora gorjeti, puno se žrtvovati!“
Für den Fussball muss man brennen und viele Opfer bringen
- 46** **Veliki uspjeh Melani Tonic u Zagrebu**
Grosser Erfolg für Melani Tonic in Zagreb

Dragi čitatelji!

Posljedice kriza poput rata u Ukrajini, nestašice energije, inflacije i financijske nestabilnosti, vjerojatnog povratka pandemije s tko zna kojom varijantom Covida, osjećaju se svuda. Švicarska ponovno definira svoju neutralnost jer ne želi da ju se shvati kao podršku ruskom agresoru. U Hrvatskoj se predsjednik i premijer, pored puno drugih pitanja oko kojih se glože, ne slažu ni oko toga treba li dopustiti obučavanje ukrajinskih vojnika u Hrvatskoj. No poplava ovih crnih vijesti ne bi nas smjela omesti da svijet gledamo i s ljepše strane.

Hrvatskoj s početkom sljedeće godine predstoji oproštaj od kune i uvođenje eura. Zašto je to dobra vijest pročitajte na sljedećim stranicama.

Kulturne veze Hrvatske i Švicarske i dalje se uspješno razvijaju, o čemu Libra također sa zadovoljstvom piše. Predstave Nemam pojma Christoph Marthaler i Ispitivanje Édouarda Louisa izvedene su u Zagrebu. U Zürichu su izlagali Nora Turato i Branko Weiss. Bernski zbor Belper Chor i Camerata Zagreb održali su koncert u Trogiru, a u Bernu izveli „koncertnu priču“. Roman Karla Rühmanna Der Held preveden je na hrvatski, a autor je sudjelovao na 15. Riječkom sajmu knjiga i festivalu autora vRisak.

Novosti ima u švicarskom veleposlanstvu u Zagrebu, gdje su na dužnost stupili novi veleposlanik Urs Hammer i njegov zamjenik Thomas Casura. 30. obljetnica uspostavljanja diplomatskih odnosa dviju zemalja i dalje se obilježava, na primjer izdavanjem prigodnih poštanskih maraka i raznim drugim druženjima. Lijepa novost dolazi i iz Hrvatske nastave u Švicarskoj, a to je da je pohađa sve više učenika negovornika hrvatskog jezika, dakle onih koji taj jezik tek uče.

Provedite bezbrižne trenutke uz Libru! 📖

Srdačno,
Vesna Polić Foglar
glavna urednica



Liebe Leserinnen, liebe Leser,

Die Folgen von Krisen wie dem Krieg in der Ukraine, der Energieknappheit, Inflation und finanziellen Instabilität, der wahrscheinlichen Rückkehr der Pandemie mit wer weiss welcher Covid-Variante, sind überall zu spüren. In der Schweiz versucht man, die Neutralität neu zu definieren, um nicht als Unterstützer des russischen Aggressors zu gelten. In Kroatien sind sich Präsident und Ministerpräsident, neben vielen anderen Streitfragen, nicht einmal darüber einig, ob ukrainische Soldaten in Kroatien trainiert werden dürfen. Aber die Flut dieser negativen Nachrichten sollte uns nicht davon abhalten, die Welt von einer besseren Seite zu betrachten.

So wird sich Kroatien ab dem nächsten Jahr von der Kuna-Währung verabschieden und den Euro einführen. Warum das eine gute Nachricht ist, lesen Sie auf den folgenden Seiten.

Die kulturellen Beziehungen zwischen Kroatien und der Schweiz entwickeln sich weiterhin erfolgreich, worüber die Libra gerne berichtet. So wurden in Zagreb die Theaterstücke Keine Ahnung von Christoph Marthaler und Die Befragung von Édouard Louis aufgeführt. Nora Turato und Branko Weiss stellten in Zürich aus. Der Berner Belper Chor und die Camerata Zagreb gaben ein Konzert in Trogir und führten eine «Konzertgeschichte» in Bern auf. Der Roman Der Held des in Kroatien geborenen Karl Rühmann ist ins Kroatische übersetzt worden. Der Autor nahm an der 15. Buchmesse und dem Autorenfestival in Rijeka, «vRisak», teil.

Auch gibt es Neuigkeiten aus der Schweizer Botschaft in Zagreb, wo der neue Botschafter, Urs Hammer, und sein Stellvertreter, Thomas Casura, ihr Amt angetreten haben. Weiterhin wird der 30. Jahrestag der Aufnahme diplomatischer Beziehungen zwischen den beiden Ländern gefeiert, beispielsweise durch die Ausgabe von Gedenkbriefmarken und verschiedene andere Veranstaltungen. Eine erfreuliche Nachricht kommt aus dem Kroatischunterricht in der Schweiz. Es nehmen immer mehr nicht kroatisch sprechende Schüler daran teil. Also diejenigen, die gerade erst die Sprache lernen.

Verbringen Sie unbeschwerte Momente mit Libra! 📖

Herzlichst, Ihre
Vesna Polić Foglar
Chefredaktorin

IMPRESSUM

LIBRA 52 STUDENI 2022. / NOVEMBER 2022

NAKLADNIK / HERAUSGEBER: Hrvatski kulturni klub / Kroatischer Kulturklub / Poštanski pretinac / Postfach 5401 Baden

GLAVNA UREDNICA / CHEFREDAKTEURIN: Vesna Polić Foglar

UREDNIŠTVO / REDAKTION: Nikolina Cukrov Lovrić, Mike Flam, Antonela Grill Zečević, Ivanka Jerković, Alexander Künzle

GRAFIČKO OBLIKOVANJE / LAYOUT: "Tim" - vl. Ivana Falat, HR-Vrbovec

TISAK / DRUCK: Printera Grupa d.o.o., HR-Sveta Nedelja

Izlazi dva puta godišnje u 2000 primjeraka / Erscheint zwei Mal pro Jahr in einer Auflage von 2'000 Exemplaren

U OVOM BROJU / IN DIESER AUSGABE

AUTORI / AUTOREN: Martina Baričević, Nikolina Cukrov Lovrić, Suzana Čufer, Mike Flam, Antonela Grill Zečević, Ivanka Jerković, Zlatko Kovačević, Alexander Künzle, Dolores Lemmenmeier-Batinić, Helena Marino, Dubravko Mihaljek, Vesna Polić Foglar, Mirna Resan, Andrea Tomašević, Zoran Žic

PRJEVODI / ÜBERSETZUNGEN: Nikolina Cukrov Lovrić, Ljilja Čelar, Sandra Grizelj, Ivanka Jerković, Zlatko Kovačević, Vlatka Matoković, Vesna Polić Foglar, Ines Puzić, Vesna Soko, Ana Števanja Macan

FOTOGRAFIJE / FOTOGRAFIEN: Alexander Künzle, Vesna Polić Foglar, Posada – Besatzung Ana Gojčeta, www.pixabay.com

ILUSTRACIJA / ILLUSTRATION: Željka Bratoljić-Melkay

LEKTURE ZA HRVATSKI JEZIK / KORREKTUREN FÜR KROATISCH: Nikolina Cukrov Lovrić, Udruga studenata kroatistike 'Idiom' – 'Idiom', ein Studentenverein der Kroatistik

LEKTURE ZA NJEMAČKI JEZIK / KORREKTUREN FÜR DEUTSCH: Martina Gerisch, Jeanette Hollenweger, Alexander Künzle, Robi Schrott

www.hkk-libra.com / libra@hkk-libra.com

Pogledajte novi portal

helveticro.ch

– vijesti i obavijesti za Hrvate u Švicarskoj!



■ Je li ovo prvi put da ste Libru našli u svom poštanskom sandučiću i da je sad sa zanimanjem listate? To znači da je Hrvatski kulturni klub našao put do Vas! Svojom uplatom pokazat ćete nam da Libru želite i dalje dobivati.

■ Ist dies das erste Mal, dass Sie Libra in Ihrem Briefkasten finden und jetzt interessiert darin blättern? Das bedeutet, dass der Kroatische Kulturklub den Weg zu Ihnen gefunden hat! Mit Ihrer Einzahlung zeigen Sie uns, dass Sie Libra weiterhin erhalten möchten.

Hrvatski kulturni klub – Kroatischer Kulturklub, Credit Suisse (CH) AG, 8070 Zürich, IBAN CH39 0843 5099 0183 4100 0

Naslovnica / Titelseite

■ Osvijetljena pozornica Foruma Yehudi Menuhin u Bernu, s Cameratom i zborom Belper

■ Die ausgeleuchtete Bühne des Yehudi-Menuhin-Forums in Bern, mit Camerata und Belper Chor

Foto: Alexander Künzle

UVOĐENJE EURA U HRVATSKOJ: kratka ekonomska početnica

Čitatelji „Libre“ vjerojatno su iz medijskih i poslovnih komunikacija dobro upoznati s praktičnim aspektima zamjene kune i uvođenja eura početkom 2023. godine. Ovaj članak opisuje neke ekonomske aspekte tog procesa, o kojima se u medijima pa čak i stručnim publikacijama iznenađujuće malo piše s obzirom na povijesno značenje tog čina.

WIRTSCHAFTLICHE ASPEKTE der Euro-Einführung in Kroatien

Die praktischen Aspekte der Ablösung der Kuna und der Einführung des Euro Anfang 2023 sind den Libra-Lesern wahrscheinlich aus Medien und Wirtschaftskommunikation bekannt. In diesem Artikel sind aber einige wirtschaftliche Aspekte dieses Prozesses beschrieben, über die in Medien und sogar in Fachpublikationen überraschend wenig geschrieben wird, wenn man die historische Bedeutung dieses Akts berücksichtigt.



Tekst/ Dubravko Mihaljek / Text
Prijevod na njemački / Ines Puzić / Übersetzung ins Deutsche
Illustracija/ Željka Bratoljić-Melkay / Illustration

INSTITUCIONALNA PODLOGA

Hrvatska je 1. srpnja 2013. postala punopravna članica Europske unije sa svim pravima i obvezama koje iz tog članstva proizlaze. Prema Ugovoru o EU, sve članice Unije dužne su kad-tad uvesti euro. Logika te obveze je da uspješna ekonomska integracija zahtijeva zajedničku monetarnu politiku. Povijesno najrelevantniji primjer u prilog tog argumenta su SAD. Tek nakon uklanjanja svih prepreka zajedničkoj valuti i monetarnoj politici u 1860-im godinama, američka privreda započela je razdoblje intenzivnog rasta u uvjetima financijske stabilnosti. Do tada su pojedine federalne države na razne načine pokušavale opstruirati zajedničku monetarnu politiku ne bi li izvukle kakvu korist za lokalne gospodarske i političke elite. SAD su stoga tijekom 19. stoljeća bile drugoklasna ekonomija, usprkos brzom industrijalizaciji i obilju prirodnih i poljoprivrednih resursa.

Tajming uvođenja eura ovisi o pojedinoj zemlji: nakon pristupanja Hrvatske izvan eurozone ostat će Bugarska, Češka, Mađarska, Poljska, Rumunjska i Švedska. Svaka od tih zemalja je priča za sebe u pogledu prihvaćanju eura: razlozi su primarno političke a ne ekonomske prirode. Danska je jedina članica EU koja nije prihvatila obvezu uvođenja eura – pozadina su specifične političke okolnosti u toj zemlji početkom 1990-ih godina, kada su nacionalni parlamenti ratificirali Ugovor iz Maastrichta o uvođenju eura. Međutim, danska kru-

INSTITUTIONELLER HINTERGRUND

Am 1. Juli 2013 wurde Kroatien Vollmitglied der EU, mit allen Rechten und Pflichten, die sich aus dieser Mitgliedschaft ergeben. Laut EU-Vertrag sind alle Mitglieder der Union verpflichtet, zu einem unbestimmten Zeitpunkt den Euro einzuführen. Die Idee dahinter ist, dass die erfolgreiche wirtschaftliche Integration auch eine gemeinsame Geldpolitik erfordert. Das historisch wichtigste Beispiel dafür sind die USA. Erst nach der Beseitigung aller Hindernisse für die gemeinsame Währung und Geldpolitik in den 1860er-Jahren begann für die amerikanische Wirtschaft eine Phase intensiven Wachstums unter Bedingungen finanzieller Stabilität. Bis dahin hatten einzelne Bundesstaaten auf unterschiedliche Weise versucht, die gemeinsame Geldpolitik zu behindern, damit lokale wirtschaftliche und politische Eliten daraus Profit schlagen konnten. Die USA waren daher im 19. Jahrhundert trotz schneller Industrialisierung und einer Fülle natürlicher und landwirtschaftlicher Ressourcen eine zweitklassige Volkswirtschaft.

Der Zeitpunkt der Euro-Einführung bleibt den einzelnen Ländern überlassen. Nach dem Beitritt Kroatiens bleiben nur noch Bulgarien, Tschechien, Ungarn, Polen, Rumänien und Schweden ausserhalb der Eurozone. Jedes dieser Länder hat in Bezug auf die Euro-Einführung seine eigene Geschichte. Die Gründe dafür sind in erster Linie politischer und nicht wirtschaftlicher Natur. Dänemark ist das einzige EU-Mitglied, das wegen spezifischer politischer Umstände Anfang der 1990er-Jahre die Verpflichtung zur Euro-Einführung nicht übernahm, als die nationalen Parlamente den Vertrag von Maastricht zur Einführung des Euro ratifizierten. Die Dänische Krone ist jedoch seit 30 Jahren am engsten an den Euro-Wechselkurs (früher

na već 30 godina najuže je vezana uz tečaj eura (prethodno njemačke marke). U financijskim se krugovima kaže da je razlika između monetarne politike Europske središnje banke (ECB-a) i Danske narodne banke „3 minute“, koliko je potrebno da se odluke iz Frankfurta primijene u Kopenhagenu.

EKONOMSKI UVJETI ZA UVOĐENJE EURA

Ugovor iz Maastrichta iz 1992. odredio je kriterije tzv. nominalne i realne konvergencije ekonomije kandidata s ekonomijom eurozone. Ti uvjeti nisu nimalo trivijalni i zahtijevaju duboke makroekonomske, financijske i institucionalne prilagodbe. Njihova logika je da države kandidati moraju dokazati da imaju dovoljno zrelo gospodarstvo da mogu odustati od vlastite valute i prihvatiti monetarnu politiku ECB-a bez negativnih posljedica za svoju ekonomiju i postojeće članice eurozone. Takva ekonomska otpornost je preduvjet da se ostvare obostране koristi od zajedničke valute.

Institucije zadužene za ocjenu ispunjenja kriterija konvergencije su Europska komisija i ECB, a konačnu odluku donosi Europsko vijeće. Na taj su način razdvojeni tehnokratski i politički aspekti odluke o prihvaćanju nove članice u eurozonu. Uvjeti konvergencije formalnopravno nisu se mijenjali od 1992., jer bi svaka izmjena Ugovora zahtijevala jednoglasnu odluku ne samo svih članica eurozone nego i onih koje još imaju nacionalnu valutu. Takvo suglasje moguće je postignuti samo u posebnim povijesnim okolnostima.

Uvjeti konvergencije odnose se na stopu inflacije – koja ne smije odstupati više od dopuštenog iznosa (1.5 postotnih poena) od prosjeka za tri zemlje članice EU s najnižom inflacijom; dva fiskalna kriterija – održivi proračunski manjak od najviše 3% BDP-a u referentnom razdoblju i dug javnog sektora manji (ili na putanji smanjenja prema referentnoj vrijednosti) od 60% BDP-a; dugoročnu kamatnu stopu (s referentnom vrijednosti sličnoj kriteriju inflacije); i stabilnost tečaja. Povijesna praksa ukazuje na određenu fleksibilnost u stručnoj interpretaciji uvjeta konvergencije, te na evoluciju naglaska na pojedine uvjete, u skladu s makroekonomskim i financijskim kretanjima u Europi i svijetu. Tako je npr. nakon Velike financijske krize 2008–09 i dužničke krize

■ Prema Ugovoru iz Maastrichta iz 1992., države kandidati moraju dokazati da imaju dovoljno zrelo gospodarstvo da mogu odustati od vlastite valute i prihvatiti monetarnu politiku ECB-a bez negativnih posljedica za svoju ekonomiju i postojeće članice eurozone. Ti uvjeti zahtijevaju duboke makroekonomske, financijske i institucionalne prilagodbe.

■ Gemäss Vertrag von Maastricht von 1992 müssen Kandidatenländer nachweisen, über ausreichend reife Volkswirtschaften zu verfügen, damit sie ihre eigene Währung aufgeben und die Geldpolitik der EZB ohne negative Folgen für ihre Volkswirtschaften und bestehende Mitglieder der Eurozone akzeptieren dürfen. Diese Bedingungen erfordern tiefgreifende makroökonomische, finanzielle und institutionelle Anpassungen.

D-Mark) gebunden. In Finanzkreisen heisst es, die Differenz zwischen der Geldpolitik der Europäischen Zentralbank (EZB) und der Dänischen Nationalbank betrage «3 Minuten» – so lange dauert es, bis Beschlüsse aus Frankfurt in Kopenhagen umgesetzt werden.

WIRTSCHAFTLICHE RAHMENBEDINGUNGEN FÜR DIE EINFÜHRUNG DES EURO

Der Vertrag von Maastricht von 1992 legte die Kriterien für die sogenannte nominale und reale Konvergenz der Wirtschaft der Kandidatenländer mit derjenigen der Eurozone fest. Diese Bedingungen sind keineswegs trivial, sondern erfordern tiefgreifende makroökonomische, finanzielle und institutionelle Anpassungen. Die Kandidatenländer müssen nachweisen, dass sie ausreichend reife Volkswirtschaften haben, damit sie ihre eigene Währung aufgeben und die Geldpolitik der Europäischen Zentralbank (EZB) ohne negative Folgen für ihre Wirtschaft und die der bestehenden Mitglieder der Eurozone akzeptieren können. Eine solche wirtschaftliche Widerstandsfähigkeit ist die Voraussetzung dafür, gegenseitig aus einer gemeinsamen Währung zu profitieren.

Die Institutionen, die die Erfüllung der Konvergenzkriterien bewerten, sind die Europäische Kommission und die EZB, die endgültige Entscheidung wird vom Europäischen Rat getroffen. Auf diese Weise wurden die technokratischen und politischen Aspekte der Entscheidung, ein neues Mitglied in die Eurozone aufzunehmen, getrennt. Die Konvergenzbedingungen wurden seit 1992 formell nicht geändert, da jede Änderung des Vertrags einen einstimmigen Beschluss nicht nur aller Mitglieder der Eurozone, sondern auch derjenigen, die noch eine nationale Währung haben, erfordert. Eine solche Vereinbarung kann nur unter besonderen historischen Umständen getroffen werden.

Die Konvergenzbedingungen beziehen sich auf die Inflationsrate, die um nicht mehr als den zulässigen Betrag von 1,5 % des Durchschnitts der drei EU-Mitgliedstaaten mit der geringsten Inflation abweichen darf, weiter auf ein nachhaltiges Haushaltsdefizit von nicht mehr als 3 % des Bruttoinlandsprodukts (BIP) im Referenzzeitraum, eine Verschuldung des öffentlichen Sektors von weniger als 60 % des BIP (oder auf dem Weg der Reduktion auf den Referenzwert), einen langfristig stabilen Zinssatz mit einem Referenzwert, der dem Inflationskriterium ähnlich ist, sowie der Stabilität des Wechselkurses. Die historische Praxis zeigt eine gewisse Flexibilität bei der professionellen Interpretation der Konvergenzbedingungen und die Betonung bestimmter Bedingungen in Übereinstimmung mit makroökonomischen und finanziellen Trends in Europa und der Welt. Dies war beispielsweise nach der globalen Finanzkrise 2008-09 und der Schuldenkrise von Ländern wie Griechenland 2010-12 der Fall. Auf die Beurteilung der Lage des Bankensystems und der Zahlungsbilanz wurde deutlich mehr Gewicht gelegt.

Zu jedem der Konvergenzkriterien gibt es umfassende theoretische und empirische Literatur. In den 2000er-Jahren erregte beispielsweise die Frage, ob die Kriterien «niedrige Inflationsrate» und «Wechselkursstabilität» für neue EU-Mitglieder aus Mittel- und Osteuropa zu restriktiv sind, viel Aufmerksamkeit. Das Phänomen der realen Wechselkursaufwertung und der «strukturellen» Infla-

država poput Grčke u 2010.–12. znatno veći naglasak stavljen na ocjenu stanja u bankarskom sistemu i platnoj bilanci.

O svakom kriteriju konvergencije postoji iscrpna teoretska i empirijska literatura. U 2000-im godinama, npr. veliku pažnju privuklo je pitanje jesu li kriteriji niske inflacije i stabilnosti tečaja prerestriktivni za nove članice EU iz središnje i istočne Europe. Iz ekonomske teorije i povijesnog razvoja brojnih tržišnih privreda poznat je fenomen realne aprecijacije tečaja i „strukturne“ inflacije. Taj fenomen odražava sustizanje u ekonomskom razvoju i benignog je, „fiziološkog“ karaktera, za razliku od „patološke“ inflacije koju uzrokuju loše ekonomske politike i koju su tvorcima Eurozone monetarne unije željeli spriječiti.

Usprkos opravdanosti tih ekonomskih argumenata nije bilo popuštanja prema članicama EU iz središnje i istočne Europe: Slovenija, Slovačka, tri baltičke države i Hrvatska morale su ispuniti vrlo striktnu kriterije niske inflacije i stabilnosti tečaja za ulazak u eurozonu. Drugim riječima, njihova gospodarstva morala su provesti najmanje 2–3 godine u svojevrsnom korzetu, s nižom inflacijom i sporijom realnom aprecijacijom tečaja nego što je primjereno njihovom stupnju ekonomskog razvoja. Šira javnost toga uglavnom nije svjesna jer se takva analiza ne uklapa u dominantni narativ zapadnoeuropskih medija o nespremnosti gospodarstava zemalja središnje i istočne Europe za eurozonu.

MIT O JAKOJ KUNI I RAZVOJNOJ POLITICI

Popularni medijski narativ o uvođenju eura nakratko je u određenim krugovima oživio još jedan mit: da je važno zadržati vlastitu valutu kako bi monetarna politika mogla utjecati na ekonomska kretanja u kratkom i dugom roku. Argumenti koji se navode jesu da središnja banka deprecijacijom valute može reagirati na ekonomske poremećaje koji pogađaju domaće gospodarstvo ali ne i eurozonu (tzv. „asimetrični šokovi“), te da u duljem roku može tečajem poticati izvozne djelatnosti, od prerađivačke industrije do turizma.

Prvi argument je logički nekonzistentan i lako ga je odbaciti. Cijela ideja monetarne unije sastoji se upravo u tome da zajedničku valutu prihvaćaju gospodarstva sa sličnim privrednim ciklusima. A u slučaju asimetričnih šokova – npr. katastrofalne suše ili poplave u pojedinoj zemlji – tečajna politika ionako nije od koristi: takve se situacije rješavaju ciljanim fiskalnim i kreditnim mjerama, koje svakom gospodarstvu trajno stoje na raspolaganju.

Argument da se prihvaćanjem eura ili općenito „umjetnim“ održavanjem jakog tečaja domaće valute nanosi šteta izvoznom i potiče uvozno gospodarstvo može se odbaciti iz tri razloga.

- Prvo, taj argument ignorira bitan dio svjetske eko-

nomije ista je iz ekonomskog razvoja brojnih tržišnih privreda poznat je fenomen realne aprecijacije tečaja i „strukturne“ inflacije. Taj fenomen odražava sustizanje u ekonomskom razvoju i benignog je, „fiziološkog“ karaktera, za razliku od „patološke“ inflacije koju uzrokuju loše ekonomske politike i koju su tvorcima Eurozone monetarne unije željeli spriječiti.

Usprkos opravdanosti tih ekonomskih argumenata nije bilo popuštanja prema članicama EU iz središnje i istočne Europe: Slovenija, Slovačka, tri baltičke države i Hrvatska morale su ispuniti vrlo striktnu kriterije niske inflacije i stabilnosti tečaja za ulazak u eurozonu. Drugim riječima, njihova gospodarstva morala su provesti najmanje 2–3 godine u svojevrsnom korzetu, s nižom inflacijom i sporijom realnom aprecijacijom tečaja nego što je primjereno njihovom stupnju ekonomskog razvoja. Šira javnost toga uglavnom nije svjesna jer se takva analiza ne uklapa u dominantni narativ zapadnoeuropskih medija o nespremnosti gospodarstava zemalja središnje i istočne Europe za eurozonu.

DER MYTHOS DER STARKEN KUNA UND DER ENTWICKLUNGSPOLITIK

Das bekannte Mediennarrativ zur Einführung des Euro liess in bestimmten Kreisen kurzzeitig einen weiteren Mythos wieder aufleben – dass es nämlich wichtig sei, die eigene Währung zu behalten, damit die Geldpolitik die wirtschaftliche Entwicklung kurz- und langfristig beeinflussen könne. Die dafür vorgebrachten Argumente: Die staatliche Zentralbank könne mit einer Abwertung der Währung auf wirtschaftliche Störungen, die die Binnenwirtschaft, nicht aber die Eurozone betreffen (sogenannte «asymmetrische Schocks»), reagieren. Ausserdem sei es möglich, die Exporttätigkeit, von der verarbeitenden Industrie bis zum Tourismus, mit Hilfe des Wechselkurses langfristig anzukurbeln.

Das erste Argument ist logisch widersprüchlich und leicht zu entkräften. Denn die Idee einer Währungsunion besteht ja gerade darin, dass die gemeinsame Währung von Volkswirtschaften mit ähnlichen Konjunkturzyklen akzeptiert wird. Und bei asymmetrischen Schocks – zum Beispiel einer katastrophalen Dürre oder einer Überschwemmung in einem der Länder – nützt die Wechselkurspolitik ohnehin nichts. Solche Situationen können nämlich durch gezielte Fiskal- und Kreditmassnahmen, die jeder Volkswirtschaft dauerhaft zur Verfügung stehen, gelöst werden.

Das Argument, dass die Akzeptanz des Euro – oder generell die «künstliche» Aufrechterhaltung eines starken Wechselkurses der heimischen Währung – der Exportwirtschaft schade und die Importwirtschaft belebe, kann

aus folgenden drei Gründen zurückgewiesen werden:

- Erstens ignoriert dieses Argument einen wichtigen Teil der Weltwirtschaftsgeschichte. Wettbewerbsbedingte Abwertungen in den 1930er-Jahren, getrieben von der Idee, dass ein Land seine Exportprodukte verbilligen und einem anderen den Markt abnehmen könnte – damals begleitet von Zollkriegen – hatten verheerende wirtschaftliche und politische Folgen. Um eine solche destruktive Wirtschaftspolitik zu vermeiden, wurde 1944 eine neue internationale Wirtschaftsordnung, das sogenannte Bretton-Woods-System geschaffen, mit Institutionen wie dem Internationalen Währungsfonds, der Weltbank und dem Allgemeinen Zoll- und Handelsabkommen (GATT). Die grundlegende Funktion dieser Anordnung bestand darin, spontane Wechselkursänderungen zu verhindern. Selbst nach 1973, als das System fester Wechselkurse gegenüber dem Dollar aufgegeben und schwankende Wechselkurse eingeführt wurden, toleriert die internationale Gemeinschaft den Einsatz von Wechselkursabwertung zum Zweck der Erweiterung des Exportmarktes nicht.
- Zweitens wurde der traditionelle Aussenhandel – Import und Export von Fertigwaren und Dienstleistungen,



aus folgenden drei Gründen zurückgewiesen werden:

- Erstens ignoriert dieses Argument einen wichtigen Teil der Weltwirtschaftsgeschichte. Wettbewerbsbedingte Abwertungen in den 1930er-Jahren, getrieben von der Idee, dass ein Land seine Exportprodukte verbilligen und einem anderen den Markt abnehmen könnte – damals begleitet von Zollkriegen – hatten verheerende wirtschaftliche und politische Folgen. Um eine solche destruktive Wirtschaftspolitik zu vermeiden, wurde 1944 eine neue internationale Wirtschaftsordnung, das sogenannte Bretton-Woods-System geschaffen, mit Institutionen wie dem Internationalen Währungsfonds, der Weltbank und dem Allgemeinen Zoll- und Handelsabkommen (GATT). Die grundlegende Funktion dieser Anordnung bestand darin, spontane Wechselkursänderungen zu verhindern. Selbst nach 1973, als das System fester Wechselkurse gegenüber dem Dollar aufgegeben und schwankende Wechselkurse eingeführt wurden, toleriert die internationale Gemeinschaft den Einsatz von Wechselkursabwertung zum Zweck der Erweiterung des Exportmarktes nicht.
- Zweitens wurde der traditionelle Aussenhandel – Import und Export von Fertigwaren und Dienstleistungen,

aus folgenden drei Gründen zurückgewiesen werden:

- Erstens ignoriert dieses Argument einen wichtigen Teil der Weltwirtschaftsgeschichte. Wettbewerbsbedingte Abwertungen in den 1930er-Jahren, getrieben von der Idee, dass ein Land seine Exportprodukte verbilligen und einem anderen den Markt abnehmen könnte – damals begleitet von Zollkriegen – hatten verheerende wirtschaftliche und politische Folgen. Um eine solche destruktive Wirtschaftspolitik zu vermeiden, wurde 1944 eine neue internationale Wirtschaftsordnung, das sogenannte Bretton-Woods-System geschaffen, mit Institutionen wie dem Internationalen Währungsfonds, der Weltbank und dem Allgemeinen Zoll- und Handelsabkommen (GATT). Die grundlegende Funktion dieser Anordnung bestand darin, spontane Wechselkursänderungen zu verhindern. Selbst nach 1973, als das System fester Wechselkurse gegenüber dem Dollar aufgegeben und schwankende Wechselkurse eingeführt wurden, toleriert die internationale Gemeinschaft den Einsatz von Wechselkursabwertung zum Zweck der Erweiterung des Exportmarktes nicht.
- Zweitens wurde der traditionelle Aussenhandel – Import und Export von Fertigwaren und Dienstleistungen,

aus folgenden drei Gründen zurückgewiesen werden:

- Erstens ignoriert dieses Argument einen wichtigen Teil der Weltwirtschaftsgeschichte. Wettbewerbsbedingte Abwertungen in den 1930er-Jahren, getrieben von der Idee, dass ein Land seine Exportprodukte verbilligen und einem anderen den Markt abnehmen könnte – damals begleitet von Zollkriegen – hatten verheerende wirtschaftliche und politische Folgen. Um eine solche destruktive Wirtschaftspolitik zu vermeiden, wurde 1944 eine neue internationale Wirtschaftsordnung, das sogenannte Bretton-Woods-System geschaffen, mit Institutionen wie dem Internationalen Währungsfonds, der Weltbank und dem Allgemeinen Zoll- und Handelsabkommen (GATT). Die grundlegende Funktion dieser Anordnung bestand darin, spontane Wechselkursänderungen zu verhindern. Selbst nach 1973, als das System fester Wechselkurse gegenüber dem Dollar aufgegeben und schwankende Wechselkurse eingeführt wurden, toleriert die internationale Gemeinschaft den Einsatz von Wechselkursabwertung zum Zweck der Erweiterung des Exportmarktes nicht.
- Zweitens wurde der traditionelle Aussenhandel – Import und Export von Fertigwaren und Dienstleistungen,

■ Argument da se prihvaćanjem eura ili općenito „umjetnim“ održavanjem jakog tečaja domaće valute nanosi šteta izvoznom i potiče uvozno gospodarstvo može se odbaciti iz tri razloga.

■ Das Argument, die Akzeptanz des Euro – oder generell die «künstliche» Aufrechterhaltung eines starken Wechselkurses der heimischen Währung – schade der Exportwirtschaft und belebe die Importwirtschaft, kann aus drei Gründen zurückgewiesen werden.

većim iznosima od vrijednosti neto izvoza. Priljev kapitala stvara potražnju za kunama i vrši kontinuiran pritisak na aprecijaciju tečaja. Argument da je Hrvatska narodna banka mogla „pustiti“ tečaj kune da klizi kako bi npr. privukla više stranih turista jeftinijim cijenama turističkih usluga čista je iluzija prema realnosti kapitalnih tokova. Kuna može deprecirati u tim uvjetima jedino ako se ograniči prtok kapitala ili vodi loša ekonomska politika koja bi odvratila strane ulagače, što bi naravno bilo samoporažavajuće.

POVIJESNA NEIZBJEŽNOST EURA U HRVATSKOJ

Postoje međutim još dublji povijesni razlozi zašto je euro za Hrvatsku neizbježan. U socijalističkoj ekonomiji novac nije ispunjavao neke svoje osnovne funkcije jer se nije mogao u svakom trenutku razmijeniti za potrebne robe i usluge. Za potrošače je novac bio više nalik bonu, koji nositelju daje pravo kupiti određeni proizvod kada i ako se taj proizvod može naći u trgovini. Švicarski kupci mogu doživjeti slično iskustvo kada žele iskoristiti bonove za popust u supermarketu. Funkciju „pravog“ novca u socijalizmu imale su samu konvertibilne valute: za njemačke marke moglo se je uvijek kupiti traženu robu.

■ Hrvatska kuna bila je samo jedan relativno uspješan interludij u procesu istiskivanja domaće valute. Ona nije ispunjavala neke osnovne funkcije „pravog“ novca. Drugim riječima, građani Hrvatske svojim su financijskim odlukama zapečatili sudbinu kune kao potisnute valute i učinili uvođenje eura neizbježnim.

■ Die kroatische Kuna war nur ein relativ erfolgreiches Zwischenspiel im Verdrängungsprozess der heimischen Währung. Sie erfüllte einige grundlegende Funktionen von «echtem» Geld nicht. Mit anderen Worten, die Bürger Kroatiens besiegelten mit ihren Finanzentscheidungen das Schicksal der Kuna als unterdrückte Währung und machten die Einführung des Euro unausweichlich.

Kada su vlasti bivše države od sredine 1960-ih godina počele poticati rad u inozemstvu kako bi riješile problem nezaposlenosti i istovremeno dozvolile korištenje deviznih računa u domaćim bankama, otpočela je u Hrvatskoj i duga povijest eurizacije i istiskivanja domaće valute. Kuna je bila samo jedan relativno uspješan interludij u tom procesu. Međutim, kuna nije postala ni univerzalna pričuva vrijednosti, jer je preko 70% financijske imovine bilo i ostalo denominirano u stranim valutama, niti univerzalna obračunska jedinica, jer su se cijene nekretnina uvijek iskazivale u markama odnosno eurima. Kuna dakle nije ispunjavala neke osnovne funkcije „pravog“ novca. Drugim riječima, građani Hrvatske svojim su financijskim odlukama zapečatili sudbinu kunę kao potisnute valute i učinili uvođenje eura neizbježnim. ■

■ *Dubravko Mihaljek (1959.), dr. sc., je Viši savjetnik u Ekonomskom i monetarnom odjelu Banke za međunarodna plaćanja (BIS) u Baselu, gdje radi od 1999. god.*

in den letzten Jahren verzeichnen konnten.

· Drittens verlagerte sich mit der Freisetzung internationaler Kapitalströme seit den 1980er-Jahren der dominierende Einfluss auf die Wechselkurse vom Handel mit Waren und Dienstleistungen auf die Bewegungen der Weltfinanzmärkte. Diesen internationalen Finanzmärkten trat Kroatien durch die Privatisierung des Bankensystems in den späten 1990er- und frühen 2000er-Jahren bei. Seither floss mehr oder weniger kontinuierlich ausländisches Kapital nach Kroatien – und zwar in einem Mass, das den Wert der Nettoexporte deutlich übersteigt. Der Kapitalzufluss erzeugt eine Nachfrage nach der Kuna und übt einen kontinuierlichen Druck auf die Aufwertung des Wechselkurses aus. Das Argument, die Kroatische Nationalbank könnte den Kuna-Wechselkurs «fallen lassen», um beispielsweise durch günstigere Preise für touristische Dienstleistungen mehr ausländische Touristen anzulocken, ist im Vergleich mit der Realität der Kapitalströme reine Illusion. Die Kuna kann unter diesen Bedingungen nur dann an Wert verlieren, wenn der Kapitalzufluss begrenzt ist oder schlechte Wirtschaftspolitik betrieben wird, die ausländische Investoren abschreckt. Dies wäre natürlich selbstzerstörerisch.

UNVERMEIDLICHE EURO-EINFÜHRUNG IN KROATIEN

Es gibt jedoch noch tiefere, historische Gründe, wegen derer die Einführung des Euro in Kroatien unvermeidlich ist. In der sozialistischen Wirtschaft konnte das Geld einige seiner Grundfunktionen nicht erfüllen, weil es nicht jederzeit gegen benötigte Waren oder Dienstleistungen eingetauscht werden konnte. Für Verbraucher war Geld eher wie ein Gutschein, der den Inhaber dazu berechtigte, ein bestimmtes Produkt zu kaufen, sofern dieses Produkt im Geschäft überhaupt zu finden war. Ähnliche Erfahrungen machen Schweizer Konsumenten, wenn sie im Supermarkt Rabattgutscheine einlösen. Die Funktion des «echten» Gelds hatten im Sozialismus nur die konvertierbaren Währungen – für D-Mark war gewünschte Ware jederzeit erhältlich.

Als die Behörden des ehemaligen Staates ab Mitte der 1960er-Jahre begannen, Auslandstätigkeiten zu fördern, um das Problem der Arbeitslosigkeit zu lösen und gleichzeitig die Verwendung von Fremdwährungskonten bei inländischen Banken zu ermöglichen, begann in Kroatien die lange Geschichte der Verdrängung der heimischen Währung zu Gunsten des Euro. Die Kuna war in diesem Prozess nur ein erfolgreiches Zwischenspiel. Allerdings wurde die Kuna weder zu einer universellen Wertreserve – über 70% des Geldvermögens lautet nach wie vor auf Fremdwährungen – noch zu einer universellen Rechenheit, da Immobilienpreise immer in D-Mark oder Euro ausgedrückt wurden. Die Kuna erfüllte daher einige der grundlegenden Funktionen von «echtem» Geld nicht. Mit anderen Worten, die Bürger Kroatiens besiegelten mit ihren Finanzentscheidungen das Schicksal der Kuna als unterdrückte Währung und machten die Euro-Einführung unausweichlich. ■

■ *Dubravko Mihaljek (1959), PhD, ist Senior Advisor/leitender Berater in der Bank für Internationalen Zahlungsausgleich (BIZ) in Basel, wo er seit 1999 tätig ist.*

ŠVICARSKA JE ODLUČILA POJAČATI SVOJU VIDLJIVOST U HRVATSKOJ

Promjene u Veleposlanstvu u Zagrebu

DIE SCHWEIZ STÄRKT IHRE AUSSENWIRKUNG IN KROATIEN

Änderungen in der Zagreber Botschaft



Urs Hammer

► Urs Hammer, novi veleposlanik Švicarske u Hrvatskoj

Od ove je godine Urs Hammer novi švicarski veleposlanik u Zagrebu.

Urs Hammer rođen je 1960. godine, a od 1992. radi za Savezno ministarstvo vanjskih poslova. Obnašao je različite dužnosti u Bernu, Parizu, Ženevi, Rimu, Briselu, Berlinu i Luxemburgu, a prije Zagreba bio je generalni konzul u Frankfurtu na Majni.

Kako je naglasio u pozdravnoj riječi, ove godine naše dvije zemlje slave 30 godina od uspostave diplomatskih odnosa. Taj se važan događaj obilježava raznim manifestacijama. Dvije zemlje tradicionalno su povezane jakim političkim i gospodarskim vezama, bogatom kulturnom razmjenom kao i obostranim entuzijazmom za sport. Velika hrvatska dijaspora u Švicarskoj sa značajnim doprinosom gospodarskom, društvenom i kulturnom životu Švicarske, kao i rastući broj švicarskih građanki i građana koji posjećuju Hrvatsku ili u njoj žive, također doprinose daljnjem razvoju prijateljstva ovih zemalja.

► Thomas Casura novi je zamjenik veleposlanika

Tim veleposlanstva pojačan je dodatnom diplomatskom pozicijom zamjenika veleposlanika. Nakon mandata u Stuttgartu, Thomas Casura početkom kolovoza stupio je na novu dužnost zamjenika šefa misije u Zagrebu.

Održavanje kontakata sa Švicarcima u Hrvatskoj dio je područja njegovog rada. Kako je istaknuo, on i supruga su ljubitelji jedrenja i već dobro poznaju dio hrvatske obale oko Biograda na Moru. Od svog dolaska rado istražuju Zagreb i njegovu okolicu te ostale dijelove zemlje. ■

(vepf)

► Urs Hammer, neuer Schweizer Botschafter in Kroatien

Der seit diesem Jahr neue Schweizer Botschafter in Zagreb heisst Urs Hammer.

Hammer, Jahrgang 1960, trat 1992 in den Dienst des Eidgenössischen Departements für auswärtige Angelegenheiten und besetzte verschiedene Posten in Bern, Paris, Genf, Rom, Brüssel, Berlin und Luxemburg. Zuletzt war er Generalkonsul in Frankfurt am Main.

In seiner Begrüssungnote betonte er, dass unsere beiden Länder in diesem Jahr den 30. Jahrestag der Aufnahme diplomatischer Beziehungen feiern. Dieses wichtige Ereignis wird mit verschiedenen Manifestationen gewürdigt. Starke politische und wirtschaftliche Beziehungen, ein reicher kultureller Austausch sowie die Begeisterung für den Sport haben das Verhältnis zwischen den beiden Ländern gefördert. Die grosse kroatische Diaspora in der Schweiz mit ihrem bedeutenden Beitrag zum wirtschaftlichen, sozialen und kulturellen Leben der Schweiz sowie die wachsende Zahl von Schweizern, die Kroatien besuchen oder dort leben, tragen ebenfalls zur Weiterentwicklung der Freundschaft dieser beiden Länder bei.

► Thomas Casura novi je zamjenik veleposlanika

Das Botschaftsteam in Zagreb ist mit einer neu geschaffenen Stelle des Stellvertreters des Botschafters verstärkt. Von Stuttgart herkommend, hat Thomas Casura anfangs August die Stelle als Stellvertreter des Missionsschefs angetreten.

Die Kontaktpflege zu den Schweizern in Kroatien ist Teil seines Aufgabengebietes. Wie er betonte, sind er und seine Frau erfahrene Segler und kennen den Teil der kroatischen Küste rund um Biograd na Moru bereits gut. Seit ihrer Ankunft erkunden sie gerne Zagreb und seine Umgebung sowie andere Teile des Landes. ■

(vepf)

Hrvatsko-švicarske prigodne poštanske marke



Tekst/ Alexander Künzle / Text
Prijevod na hrvatski / Vesna Polic Foglar / Übersetzung ins Kroatische

Kroatisch-schweizerische Sonderbriefmarken

Filatelisti (skupljači maraka) još uvijek postoje! A od početka svibnja 2022. godine imaju i novi primjerak za svoju zbirku, a to je set prigodnih maraka koji su Hrvatska i Švicarska objavile u posebnom izdanju. Povod je bila 30. obljetnica uspostave diplomatskih odnosa dviju zemalja, datum izdanja 5. svibnja 2022., a naklada 70.000 primjeraka po motivu. Motivi su dva planinska jezera: Visovačko kraško jezero u Hrvatskoj (iznad Šibenika), a u Švicarskoj jezero Cauma (kod Flimsa u Graubündenu). Oba su jezera turistička atrakcija za odmor i oslobađanje od stresa. U Visovačkom se jezeru nalazi istoimeni otočić sa stoljećima nastanjenim franjevačkim samostanom –

Noch gibt es sie, die Philatelisten (Briefmarkensammler)! Seit Anfang Mai 2022 haben sie ein neues Sammelobjekt, nämlich einen Sonderbriefmarken-Satz, der in einer gemeinsamen Sonderausgabe von Kroatien und der Schweiz aufgelegt wurde. Anlass ist das 30-jährige Jubiläum der Aufnahme diplomatischer Beziehungen der beiden Länder. Ausgabedatum war der 5. Mai 2022, die Auflage 70'000 Exemplare pro Motiv. Die Motive sind zwei Bergseen: Der Visovac-Karstsee in Kroatien (oberhalb Šibenik), in der Schweiz der Caumasee (bei Flims in Graubünden). Beide Seen sind touristische Anziehungspunkte der Ruhe und des Stress-Abbaus. Im Visovac-See liegt die kleine Insel gleichen Namens, darauf ein seit



- Prigodne marke s motivima planinskih jezera Visovac i Cauma
- Die beiden Sonderbriefmarken mit den Motiven von Bergseen Visovac und Cauma

■ Otvorenje izložbe *Hrvatska - 30 godina neovisnosti ilustrirane poštanskim markama*, 13. svibnja 2022. u sjedištu Svjetske poštanske unije (UPU) u Bernu. U sredini veleposlanica dr. Andrea Bekić i gospodin Masahiko Metoki, generalni direktor Međunarodnog ureda UPU-a

■ Eröffnung der Ausstellung *Kroatien - 30 Jahre Unabhängigkeit illustriert durch Briefmarken*, am 13. Mai 2022 am Sitz der Weltpostvereins (UPU) in Bern. In der Mitte die Botschafterin Dr. Andrea Bekić und Herr Masahiko Metoki, Generaldirektor des Internationalen Büros der UPU



zelena idila s visokim stablima i obiljem hlada usred divljeromantičnog krškog krajolika dalmatinskog Nacionalnog parka Krka. Nasuprot tome, jezero Cauma nalazi se na oko 1000 m nadmorske visine i podzemno se napaja ledenjačkom vodom. I u ovom se jezeru, usred bajkovitog planinskog krajolika, nalazi jedan otočić. Do jezera se može doći samo žičarom ili pješačenjem. Cauma na retoromanskom znači podnevni počinak, dakle nešto sveto u Dalmaciji.

No na latinskom, dakle na osnovnom jeziku na kojem se temelji retoromanski, cauma znači „velika (podnevna) vrućina“. To upravo odgovara dalmatinskoj „fjaki“, pa su tako ta dva otočića i svjetonazorski povezana... ■

Jahrhunderten bewohntes Franziskanerkloster – ein grünes Idyll mit hohen Bäumen und viel Schatten, mitten in der wildromantischen Karstlandschaft des dalmatinischen Nationalparks Krka. Der Bündner Caumasee wiederum wird unterirdisch durch Gletscherwasser gespeist und liegt auf rund 1000 m Meereshöhe. Auch in diesem See liegt eine kleine Insel, inmitten einer märchenhaften Berglandschaft. Erreichbar ist der See nur über eine Seilbahn oder eine Fusswanderung. Rätoromanisch bedeutet Cauma Mittagsruhe, also etwas in Dalmatien Heiliges. Lateinisch hingegen, also in der Grundsprache, auf der Rätoromanisch aufbaut, heisst Cauma «grosse (Mittags-) Hitze». Dem entspricht genau das dalmatinische «Fjaka», was die beiden Inseln somit auch weltanschaulich miteinander verbinden dürfte... ■

Registar birača u Hrvatskoj Wählerverzeichnis in Kroatien

Recimo odmah na početku – taj registar ne postoji. Odnosno, postoji jedan prijašnji u kojemu je više birača nego punoljetnih stanovnika. Kako se može pročitati u hrvatskom tisku, Hrvatska prema rezultatima popisa stanovništva iz 2021. godine ima 3,871.833 stanovnika, a u registru birača, prema podacima Ministarstva pravosuđa i uprave, i dalje stoji podatak od 30. lipnja 2022. da ima 3,663.708 birača, hrvatskih državljana s prebivalištem u Hrvatskoj, što je potpuno nerealna brojka. Naime, prema rezultatima popisa, u Hrvatskoj ima 552.416 djece do 14 godina te 188.729 mladih u dobi od 15 do 19 godina, a oni do 18 nemaju pravo glasa. Uz to, u Hrvatskoj živi i gotovo 29 tisuća stranaca koji nisu hrvatski državljanji, pa time ni birači. Realno bi bilo da Hrvatska ima 3,15 do najviše 3,20 milijuna birača.

Utvrđivanje točnog broja birača važno je za usklađivanje izbornih jedinica za izbor saborskih zastupnika, za provođenje referendumata za koji je potrebno prikupiti 10 posto potpisa birača, i slično.

Izbori se u Hrvatskoj dakle provode prema prenapuhanim i neažurnim popisima. One koji pristupe samo se označi na izbornoj listi. Teško da postoji adekvatna kontrola da se tako ne označi i nekoga tko nije pristupio. U Švicarskoj, bez obzira glasa li se osobno ili poštom, potreban je i potpis birača kao kontrola da je osoba stvarno dala svoj glas.

Pored toga, Hrvatska nema ni registra stanovništva, iako takvi registri postoje u većini zemalja EU, kao i u Švicarskoj. ■

(vepf)

Um es vorwegzunehmen – so ein Register existiert nicht. Eigentlich existiert ein veraltetes Register, in dem mehr Wähler als erwachsene Einwohner eingetragen sind. Wie in der kroatischen Presse zu lesen ist, zählt Kroatien laut den Ergebnissen der Volkszählung 2021 3.871.833 Einwohner. Im Wählerverzeichnis jedoch steht weiterhin, laut Angaben des Justiz- und Verwaltungsministeriums, nach Angaben vom 30. Juni 2022, dass es 3.663.708 Wähler, also kroatische Staatsbürger mit Wohnsitz in Kroatien gibt, was eine völlig unrealistische Zahl ist. Den Ergebnissen der Volkszählung zufolge gibt es nämlich in Kroatien 552.416 Kinder unter 14 Jahren und 188.729 Jugendliche zwischen 15 und 19 Jahren, wobei die unter 18-Jährigen nicht wahlberechtigt sind. Darüber hinaus leben in Kroatien fast 29.000 Ausländer, die keine kroatischen Staatsbürger und damit auch keine Wähler sind. Für Kroatien wären höchstens 3,15 bis 3,20 Millionen Wähler realistisch.

Die Ermittlung der genauen Wählerzahl ist wichtig für die Angleichung der Wahlkreise für die Wahl der Parlamentarier, oder die Durchführung eines Referendums, wofür 10 Prozent der Unterschriften der Wähler gesammelt werden müssen, und dergleichen.

In Kroatien werden Wahlen daher mittels aufgeblähten und veralteten Listen durchgeführt. Wer beitrifft, wird lediglich auf der Wahlliste markiert. Es gibt kaum eine ausreichende Kontrolle, damit jemand, der nicht beigetreten ist, nicht als solcher gekennzeichnet wird. In der Schweiz hingegen wird, unabhängig davon, ob die Stimmabgabe persönlich oder per Brief erfolgt, zusätzlich die Unterschrift des Stimmberechtigten verlangt, als Kontrolle, ob die Person tatsächlich ihre Stimme abgegeben hat.

Zudem verfügt Kroatien nicht einmal über ein Bevölkerungsregister, obwohl solche Register in den meisten EU-Ländern sowie in der Schweiz existieren. ■

(vepf)



Kako Ministarstvo pravosuđa i uprave registrira hrvatske državljane u inozemstvu?

Wie registriert das Ministerium für Justiz und Verwaltung kroatische Staatsangehörige im Ausland?



Tekst/ **Marina Baričević** / Text
Prijevod na njemački / **Ana Števanja Macan** / Übersetzung ins Deutsche

Republika Hrvatska zemlja je iz koje se iseljava velik broj stanovništva – procjenjuje se da danas izvan Hrvatske živi oko 3,200.000 hrvatskih iseljenika i njihovih potomaka. Ovaj broj prikazuje procjenu na temelju podataka nekoliko izvora – hrvatskih diplomatskih misija i konzularnih ureda, katoličkih misija, hrvatskih zajednica te popisa stanovništva u nekima od država u kojima žive hrvatski iseljenici.

Registracija hrvatskih iseljenika bitna je zbog zaštite i skrbi za hrvatske državljane u inozemstvu, na što se Republika Hrvatska obvezala. Zbog toga, brojni hrvatski uredi, ministarstva i organizacije brinu o vođenju evidencije hrvatskih državljana koji ne borave na teritoriju države. Primjerice, Ministarstvo pravosuđa i uprave brine o Registru birača, odnosno evidenciji svih osoba koje imaju biračko pravo u Republici Hrvatskoj, a Središnji državni ured za Hrvate izvan Republike Hrvatske radi na uspostavi Registra hrvatskih subjekata izvan Republike Hrvatske.

Registar birača Ministarstva pravosuđa i uprave

Registar birača predstavlja zbirku osobnih podataka svih birača koji ostvaruju biračko pravo u Republici Hrvatskoj, a to su hrvatski državljani s prebivalištem u Republici Hrvatskoj, hrvatski državljani koji nemaju prebivalište u Republici Hrvatskoj te državljani drugih država koji ostvaruju biračko pravo u Republici Hrvatskoj.

Kroatien ist ein Land mit starker Abwanderung – Schätzungen zufolge leben heute etwa 3.2 Mio kroatische Auswanderer und deren Nachkommen ausserhalb Kroatiens. Diese Angabe stammt aus Schätzungen verschiedener Quellen: Von kroatischen diplomatischen Vertretungen und Konsulaten, katholischen Missionen, kroatischen Gemeinschaften und Volkszählungen mehrerer Länder, in denen kroatische Auswanderer leben.

Die Registrierung kroatischer Auswanderer ist wichtig für deren Schutz und Fürsorge im Ausland, und sie ist eine der Pflichten der Republik Kroatien. Daher kümmern sich zahlreiche kroatische Ämter, Ministerien und Organisationen um die Führung von Verzeichnissen kroatischer Bürger, die nicht im Land leben. So ist beispielsweise das Ministerium für Justiz und Verwaltung zuständig für das Wählerregister, also das Verzeichnis aller Personen, die in Kroatien wahlberechtigt sind, während das Zentrale Amt für Kroaten ausserhalb der Republik Kroatien an der Erstellung eines Registers für kroatische Subjekte ausserhalb der Republik Kroatien arbeitet.

Wählerverzeichnis

Das Wählerverzeichnis ist eine Sammlung persönlicher Daten von allen Wählern, die in der Republik Kroatien wahlberechtigt sind; dies umfasst kroatische Staatsangehörige in Kroatien, kroatische Staatsangehörige ausserhalb Kroatiens, aber auch Angehörige anderer Staaten mit Wahlrecht in Kroatien. Die Daten kroatischer Staatsangehöriger, die keinen ständigen Wohnsitz in Kroatien haben, werden im Wählerregister aufgrund von Adressdaten aus dem amtlichen Verzeichnis in Kroatien geführt. Grundlagen für die Aufnahme einer Person in das Wählerverzeichnis sind Angaben über Staatsangehörigkeit, Wohn- und Aufenthaltsort sowie Daten von Reisedokumenten und anderen persönlicher Urkunden.

U slučaju hrvatskih državljana koji nemaju prebivalište u Republici Hrvatskoj, njihovi se podaci u Registar birača uvode po državama na temelju adresnih podataka koji se za njih vode u službenim evidencijama Republike Hrvatske. Temelj za uvođenje osobe u Registar birača su podaci iz evidencije o državljanstvu, zbirke podataka o prebivalištu i boravištu te evidencije putnih isprava i dokumenata.

Postupak upisivanja hrvatskih državljana koji borave u inozemstvu u registar zove se aktivna registracija. Svaka je osoba odgovorna za vlastitu aktivnu registraciju – potrebno je podnijeti zahtjev za registraciju nadležnom diplomatsko-konzularnom predstavništvu Republike Hrvatske, odnosno nadležnom upravom tijelu prema mjestu u Republici Hrvatskoj u kojemu će osoba boraviti na dan izbora.

Prethodna registracija je postupak koji hrvatskim državljanima s prebivalištem u Republici Hrvatskoj omogućuje glasanje u inozemstvu. Ova registracija omogućuje glasanje na izborima za Hrvatski sabor, za predsjednika Republike, na državnom referendumu te za izbor članova u Europski parlament Republike Hrvatske.

Zahtjev za aktivnu ili prethodnu registraciju može se podnijeti nadležnom tijelu u Republici Hrvatskoj ili diplomatsko-konzularnom predstavništvu Republike Hrvatske u inozemstvu najkasnije 10 dana prije datuma održavanja izbora.

Registar hrvatskih subjekata izvan Republike Hrvatske

Središnji državni ured za Hrvate radi s ciljem očuvanja, jačanja i razvoja hrvatskog zajedništva te gospodarskog i općeg napretka Hrvata, u i izvan domovine. Kako bi svoj cilj ostvarili, pokrenut je projekt *Registar hrvatskih subjekata izvan Republike Hrvatske*.

Cilj projekta je umrežavanje Hrvata diljem svijeta te njihovo povezivanje s domovinom, a vodi se pod motom „Svjetski je biti Hrvat“. Ovaj registar predstavlja digitalnu bazu podataka i komunikacijsku mrežu koja je dostupna i u obliku aplikacije.

Upis fizičkih osoba u registar

Registracija nije automatizirana – svaka pravna ili fizička osoba zainteresirana za upis u registar može se upisati putem web stranice Središnjeg ureda za Hrvate izvan Republike Hrvatske. Proces je jednostavan, a registrirati se mogu svi. Prilikom registracije Registar prikuplja brojne podatke, no obavezno je samo popuniti datum rođenja. Ostali podaci su tu za analitičke svrhe, primjerice obrazovanje, radno mjesto, interesi i slično. Korisnici Registra imaju priliku na temelju dostupnih podataka uspostaviti poslovnu, znanstvenu, kulturnu, sportsku ili bilo koju drugu vrstu suradnje s hrvatskim državljanima koji borave u domovini ili bilo gdje u svijetu. Moguća je i izravna komunikacija svih korisnika te primanje obavijesti o mogućnostima ostvarenja profesionalnih i osobnih interesa korisnika. ■

Das Verfahren zur Eintragung kroatischer Staatsbürger mit Wohnsitz im Ausland in das Register wird als aktive Registrierung bezeichnet. Jede Person ist für ihre eigene Registrierung selbst verantwortlich. Sie muss einen Antrag auf Registrierung bei der zuständigen diplomatischen und konsularischen Vertretung der Republik Kroatien stellen, respektive bei der zuständigen Verwaltungsbehörde der Republik Kroatien an dem Ort, wo sich diese Person am Wahltag befinden wird.

Die Vorregistrierung ist ein Verfahren, das es kroatischen Staatsbürgern mit Wohnsitz in Kroatien ermöglicht, aus dem Ausland zu wählen. Diese Registrierung ermöglicht die Teilnahme an Wahlen des kroatischen Parlaments, des Präsidenten der Republik, bei staatlichen Referenden und an der Wahl kroatischer Abgeordneter im EU-Parlament.

Ein Antrag auf aktive oder vorläufige Registrierung muss spätestens zehn Tage vor dem Wahltermin bei der zuständigen Behörde in Kroatien oder einer diplomatisch-konsularischen Vertretung von Kroatien im Ausland gestellt werden.

Register kroatischer Subjekte ausserhalb Kroatiens

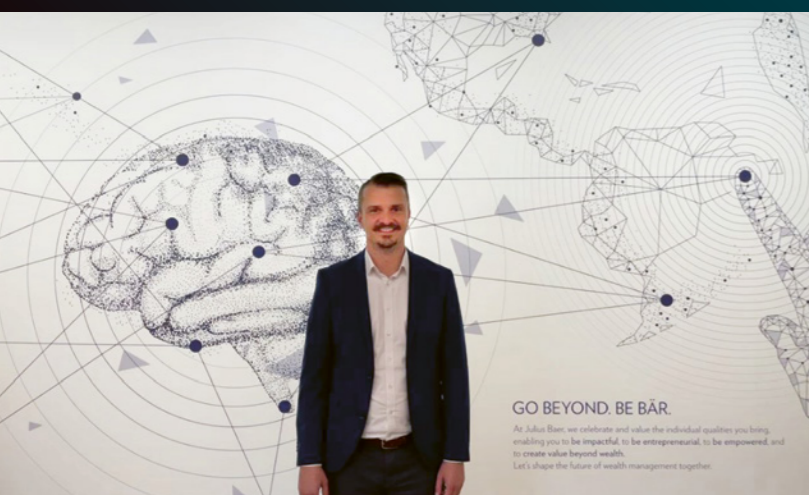
Das Zentrale Staatsamt für Kroaten arbeitet mit dem Ziel, die kroatische Gemeinschaft und den wirtschaftlichen und allgemeinen Fortschritt von Kroaten inner- und ausserhalb des Heimatlands zu erhalten, zu stärken und weiter zu entwickeln. Um dieses Ziel zu erreichen, wurde das Projekt «Register kroatischer Körperschaften ausserhalb Kroatiens» ins Leben gerufen.

Ziel des Projekts ist es, Kroaten in aller Welt miteinander zu vernetzen und sie mit der Heimat zu verbinden, nach dem Motto «Es ist weltlich, Kroate zu sein». Dieses Register ist eine digitale Datenbank und gleichzeitig ein Kommunikationsnetz, das auch in Form einer App zur Verfügung steht.

Eintragung natürlicher Personen in das Register

Die Registrierung ist nicht automatisiert – jede natürliche oder juristische Person, die Interesse an der Eintragung in das Register hat, kann sich über die Website der Zentralstelle für Kroaten ausserhalb der Republik Kroatien registrieren. Die Prozedur ist einfach, und jeder kann sich registrieren. Bei der Anmeldung erhebt das Register zahlreiche Daten, doch nur die Eingabe des Geburtsdatums ist zwingend. Alle weiteren Daten, wie beispielsweise Ausbildung, Beruf, Interessen etc., dienen analytischen Zwecken.

Aufgrund der verfügbaren Daten haben die Benutzer des Registers die Möglichkeit, geschäftliche, wissenschaftliche, kulturelle, sportliche oder auch andere Formen der Zusammenarbeit mit kroatischen Bürgern in der Heimat oder irgendwo auf der Welt aufzubauen. Ebenso ist es möglich, mit allen Benutzern direkt zu kommunizieren und Informationen über Möglichkeiten der Verwirklichung von beruflichen und persönlichen Zielen der Benutzer zu erhalten. ■



GO BEYOND. BE BÄR.
At Julius Bär, we celebrate and value the individual qualities you bring, enabling you to be impactful, to be entrepreneurial, to be empowered, and to create value beyond results. Let's shape the future of wealth management together.

• KRISTIЈAN ĆURIĆ

„Važno je kontinuirano ulagati u svoje obrazovanje“

«Es ist wichtig, kontinuierlich in seine Ausbildung zu investieren»



Razgovarala / Antonela Grill Zečević / Interview geführt von
Prijevod na njemački / Ivanka Jerković / Übersetzung ins Deutsche
Fotografije / Privatna arhiva / Privatarchiv / Fotos

Kristijan Ćurić, specijalist za akviziciju talenata (Senior Talent Acquisition Specialist) u Julius Bäru, jednoj od najpoznatijih banaka u Švicarskoj, ustvari je naše gore list. Iako je rođen u Švicarskoj, ovaj 37-ogodišnjak, kaže da ga srce vuče prema Hrvatskoj ili Hercegovini te se u budućnosti vidi kao povratnik. Njegovi roditelji, porijeklom iz Tomislavgrada, ugradili su u njega ljubav prema svemu hrvatskome. Stoga, sa svojom partnericom, Zapeščankom, provodi svaki slobodan trenutak u Hrvatskom Zagorju blizu Tuđmanove rodne kuće te u Hercegovini. Karijeru je gradio najprije kao poslovni savjetnik, a kasnije kao stručnjak za pronalaženje talenata u uvažanim bankarskim institucijama poput UBS-a i Julius Bära. Svoje znanje i stručnost podijelit će s čitateljima Libre i pomoći im u pronalasku posla u Švicarskoj.

Kristijan Ćurić, Senior Talent Acquisition Specialist bei Julius Bär, einer der bekanntesten Privatbanken der Schweiz, ist eigentlich unser Landsmann. Obwohl er in der Schweiz geboren wurde, sagt der 37-Jährige, dass es sein Herz nach Kroatien oder Herzegowina zieht und er sich in Zukunft als Rückkehrer sieht. Seine Eltern, die ursprünglich aus Tomislavgrad stammen, gaben ihm die Liebe zu allem Kroatischen mit. Mit seiner Partnerin, die aus Zapešić kommt, verbringt er deshalb viel Freizeit im kroatischen Zagorje, in der Nähe von Tuđmans Geburtsort, und in der Herzegowina. Er begann seine Karriere als Unternehmensberater und wurde später Experte für die Talentsuche bei angesehenen Bankinstituten wie UBS und Julius Bär. Er teilt sein Wissen und seine Expertise mit den Lesern der Libra und hilft ihnen dabei, in der Schweiz Arbeit zu finden.

► Was ist der erste und wichtigste Schritt bei der Stellensuche in der Schweiz?

Entscheidung und Fokus. Das Wichtigste ist, sich für eine Branche und den Beruf, den man ausüben möchte, zu entscheiden, für den man auch qualifiziert ist. Die Aufmerksamkeit in mehrere Richtungen zu streuen, mit der Einstellung «Gib, was du kannst», wird zu keinem positiven Ergebnis führen. Zum formellen Teil würde ich sagen, dass das Wichtigste ein guter Lebenslauf ist, dem alle Unterlagen wie Zeugnisse und Empfehlungsschreiben beigelegt werden müssen.

Der Lebenslauf soll an die Stelle und die Position, für die man sich bewirbt, angepasst sein. (lacht) In jedem Fall würde ich das Europass-Lebenslaufformat vermeiden, das noch immer oft in Bewerbungen auftaucht. Die relevanten Inhalte dürfen nicht fehlen, zudem soll der Lebenslauf auch gut aussehen. Rechtschreibfehler oder Schlaperei kommen nicht gut an.

Im Internet findet man unzählige Vorlagen. Sie enthalten einen Platz für ein Foto, persönliche Daten sowie einen umgekehrt chronologisch geordneten Berufs- und Bildungsweg. Kandidaten für IT-Jobs sollten beispielsweise die sog. Skill-Set-Matrix aufführen. Es ist ein schneller und einfacher Überblick über Fähigkeiten und Kenntnisse bezogen auf die Stelle, für die sich eine Person bewirbt. Der Lebenslauf soll die Frage beantworten, warum die Wahl auf Julius Bär gefallen ist. Daher empfehle ich, auf der Unternehmens-Website denjenigen Karrierebereich zu studieren, für den man sich interessiert. Es ist hingegen nicht notwendig, alle bisherigen Jobs detailliert aufzulisten. Denn je älter die Karrierepunkte sind, desto weniger Informationen werden darüber benötigt.

► In der Europäischen Union (EU) ist die Angabe personenbezogener Daten in einer Stellenbewerbung illegal, in der Schweiz dagegen nicht.

Die Anforderungen hier sind anders als diejenigen in der EU oder den USA, sie sollten jedoch respektiert werden. In der Schweiz werden im Lebenslauf Geburtsdatum, Adresse, Zivil- und Familienstand, Natio-

► Koji je prvi najvažniji korak u traženju posla u Švicarskoj?

Odluka i fokus. Najvažnije je odlučiti se za branšu i za posao koji bi se htio raditi, a za koji je osoba kvalificirana. Raspršivanje pozornosti u više smjerova sa stavom „daj što daš“ ne donosi pozitivan rezultat. U formalnom dijelu, rekao bih da je najvažniji dobar životopis uz koji treba dodati svu dokumentaciju poput diploma, certifikata i pisama preporuke.

Životopis je potrebno prilagoditi prema poslu i poziciji za koje se natječe. (Uz smijeh) U svakom slučaju bih izbjegavao format životopisa Europass koji još uvijek često izroni u prijavama za posao. Uz to, što treba biti relevantno sadržajan, životopis treba i dobro izgledati. Također, pravopisne pogreške ili neurednost ne prolaze dobro.

Na internetu je moguće pronaći bezbroj tzv. templatea odnosno šablona. Sadrže mjesto za fotografiju, osobne podatke kao i obrnuto kronološki posložen profesionalni i obrazovni put. Primjerice, kandidati za IT poslove trebaju navesti tzv. skill set matrix. Brz i jednostavan pregled razina vještina i znanja vezanih za poziciju za koju se osoba natječe. U životopisu treba odgovoriti na pitanje zašto je odabran baš Julius Bär. Stoga, preporučujem posjet našoj web stranici, odjeljku za karijere odakle se prikupljaju te informacije. Nije potrebno navoditi i objašnjavati baš sve poslove koje je netko u životu radio. Što su karijerne točke starije, potrebno je manje informacija o njima.

► U Europskoj uniji (EU) je navođenje osobnih podataka u prijavi za posao protuzakonito dok to u Švicarskoj nije slučaj.

Ovdašnji zahtjevi se razlikuju od EU ili SAD-a, ali su takvi i trebaju se poštivati. Datum rođenja, adresa, bračni i boravišni status, te profesionalna fotografija se pokazuju u životopisu. Dosta kandidata iz anglosaksonskih zemalja ili EU to ne čini. Ne znači to da će njihove prijave biti odmah odbačene. Za te podatke će ih se pitati ako se za njihovu ponudu odlučimo. Naravno, uz poštivanje regulative o zaštiti podataka.

Ipak, kada je potražnja za nekom pozicijom velika, zašto se recruiteru ne bi olakšao posao? Podaci nisu razlog za diskvalifikaciju ili diskriminaciju. Primjerice, navođenje nacionalnosti olakšava prijavu za vizu ili osiguravanje eventualne pomoći pri preseljenju i slično.

► Je li pisanje motivacijskog pisma neophodno?

Ovisi o poslu za koji se prijavljuje. Kad je riječ o IT po-

■ 7 ključnih stvari za dobivanje posla u Švicarskoj:

1. Prilagođen i dobro napisan životopis
2. Kontekstualizirano motivacijsko pismo ili video
3. Popratna dokumentacija u jednom PDF dokumentu
4. Priprema za intervju
5. Bez oversellinga
6. Networking
7. Dobar profil LinkedIn

■ Sieben wichtige Dinge für die Arbeitssuche in der Schweiz:

1. Massgeschneiderter, gut geschriebener Lebenslauf
2. Kontextualisiertes Motivationsschreiben oder Video
3. Unterstützende Dokumentation im PDF-Format
4. Vorbereitung auf das Vorstellungsgespräch
5. Bescheidenheit
6. Vernetzung
7. Gutes LinkedIn-Profil

nalität und Aufenthaltsstatus sowie ein Foto erwartet. Viele Kandidaten aus angelsächsischen Ländern oder der EU machen diese Angaben nicht. Dies bedeutet aber nicht, dass solche Bewerbungen sofort abgelehnt werden. Nach diesen Informationen wird während des Bewerbungsverfahrens nachgefragt, natürlich unter Einhaltung der Datenschutz-Vorschriften.

Wenn jedoch die Nachfrage nach einer Position hoch ist, warum sollte man es dem Personalvermittler nicht einfacher machen? Diese Angaben sind keine Gründe für eine Disqualifikation oder Diskriminierung. Die Angabe der Nationalität erleichtert beispielsweise die Beantragung eines Visums oder die Sicherstellung einer möglichen Umzugshilfe etc.

► Ist das Verfassen eines Motivationsschreibens notwendig?

Das hängt von der Stelle ab, für die man sich bewirbt. Wenn es um IT-Stellen geht, schicken Kandidaten oft keines mit. In der letzten Zeit ermutigen wir unsere Kandidaten dazu, einen Kurzfilm über sich selbst zu drehen, in dem auch erwähnt werden soll, weshalb sie gerade Julius Bär wählen.

Entscheidet sich jemand dazu, ein Motivationsschreiben zu verfassen, muss es in der gleichen Sprache geschrieben sein, in der auch die Stellenanzeige veröffentlicht wurde. Wenn die Anzeige in Englisch verfasst ist und dennoch jemand versucht, einen Brief auf Deutsch zu schreiben, sei es auch mit Mängeln, kommt das besser an. Der Kandidat zeigt damit dem Arbeitgeber, dass die Kommunikation einfacher wird, und der Integrationswunsch wird deutlich. Auch das Kennenlernen des Unternehmens, in dem der Kandidat arbeiten möchte, ist äusserst wichtig. Das Interesse dafür lässt sich leicht in einem Motivationsschreiben bekunden.

► Wie sieht ein Vorstellungsgespräch aus?

Wir freuen uns über motivierte und gut vorbereitete Kandidaten, die das oben erwähnte Interesse am Unternehmen zeigen und der Position entsprechend angemessen gekleidet erscheinen. Einen guten Eindruck macht es auch, wenn der Bewerber Papier und Stift dabei hat und sich relevante Informationen notiert, die ihm in den möglichen nächsten Phasen des Interviews nützlich sein können. Dazu gehört es auch, Fragen für den Arbeitgeber parat zu haben.

► Was darf während des Interviews nicht gemacht werden?

Man darf nicht lügen, denn Lügen sind schnell und

zicijama, kandidati ga češće ne šalju. U posljednje vrijeme ohrabrujemo kandidate da snime kratak film o sebi, u kojem treba odgovoriti na pitanje zašto baš Julius Bär.

Ako se netko odluči za pisanje motivacijskog pisma, potrebno ga je napisati na jeziku na kojem je objavljen oglas. Ali, ako je oglas objavljen na engleskom jeziku i netko se potruži napisati pismo na njemačkome, pa i sa nesavršenostima, bit će bolje prihvaćeno. Kandidat time poslodavcu pokazuje da će sporazumijevanje biti lakše i vidljiva je želja za integracijom. Dodao bih da je proučavanje i upoznavanje kompanije u kojoj bi kandidat htio raditi od iznimne važnosti. I taj se interes lako može prikazati u motivacijskom pismu.

► Kako izgleda intervju za posao?

Volimo vidjeti motiviranog i dobro pripremljenog kandidata. Onoga koji pokazuje već spomenuti interes za kompaniju, primjereno odjevenog za posao koji bi htio obavljati. Primjerice, lijepo je kada kandidat ima papir i olovku te bilježi relevantne informacije koje mu mogu poslužiti u eventualnim sljedećim fazama intervjua i ima spremna pitanja za intervju i za poslodavca.

► Što se nikako ne smije raditi tijekom intervjua?

Ne smije se lagati jer se laži vrlo brzo i lako otkriju. Moje najdraže pitanje za kandidata je: „Što te motivira da se ustaneš u ponedjeljak ujutro?“. Iz odgovora na to i takva pitanja se može mnogo toga iščitati. Naveo bih i da je tzv. overselling odnosno „prodavanje sebe“ apsolutno neprikladno. Mentalitet ovdašnjih ljudi cijeni skromnosti.

► Često se spominje da je networking veoma važan za dobivanje posla.

Dobra preporuka može biti odlučujuća. Međutim, ljudima koji dolaze izvana, druženje i kretanje u poslovnom krugovima je teško. U tom se slučaju može istraživati o relevantnim informacijama o kompaniji i preko javnih grupa na raznim društvenim mrežama. Zbog toga je dobar LinkedIn profil veoma važan. Uvijek govorim ljudima da potraže na mrežama i kontaktiraju relevantne osobe iz kompanije u kojoj bi htjeli raditi, da se predstave, pitaju za savjet i informacije.

► S kojom naobrazbom je najlakše naći posao?

STEM (eng. kratica za znanost, tehnologija, inženjstvo i matematika). Dakle, ništa drukčije od svjetskih trendova. Ako se netko i nije školovao u tom području, poručio bih mu da nikad nije kasno. Rado priznajemo internetsko obrazovanje s učilišta poput Udemyja ili Coursera. Također, unutar Julius Bära imamo svoje učilište. Najradije vidimo nekoga tko kontinuirano ulaže u svoje obrazovanje. Pokazuju se fleksibilnost i agilnost, osobine koje su veoma cijenjene.

U područjima poput marketinga i komunikacija unutar švicarskog tržišta već postoji velika konkurencija. No, to ne znači da je tu pronalazak posla nemoguć. Svima koji bi se htjeli okušati u radu u Švicarskoj preporučio bih da probaju. Ako uspiju, naučit će kako funkcionira prava demokracija i prava tržišna ekonomija. Možda se jednog dana vrate i donesu to znanje u Hrvatsku. Iako bi meni bilo draže da je trend obrnut i da ljudi dolaze u Hrvatsku za poslom.

einfach zu erkennen. Meine Lieblingsfrage an einen Kandidaten lautet: «Was motiviert Sie, an einem Montagmorgen aufzustehen»? Aus den Antworten auf solche und ähnliche Fragen lässt sich viel ablesen. Ich weise auch darauf hin, dass das sogenannte Overselling, d.h. sich völlig unangemessen zu verkaufen, nicht gut ankommt. Die Mentalität der Menschen hier zieht Bescheidenheit vor.

► Es wird oft erwähnt, dass Networking sehr wichtig ist, um einen Job zu finden.

Eine Empfehlung kann entscheidend sein. Für Leute, die von ausserhalb der Schweiz kommen, ist es jedoch schwierig, Kontakte zu knüpfen und sich in Geschäftskreisen zu bewegen. In diesem Fall können relevante Informationen über das Unternehmen in öffentlichen Gruppen der verschiedenen sozialen Netzwerke recherchiert werden. Aus diesem Grund ist ein gutes LinkedIn-Profil sehr wichtig. Ich rate den Leuten immer, die Netzwerke zu durchsuchen und wichtige Leute aus dem Unternehmen, für das sie arbeiten möchten, zu kontaktieren, sich vorzustellen, um Rat und Informationen zu bitten.

■ Najviše prijava za posao recruiteri dobivaju u ponedjeljak navečer

■ Personalvermittler erhalten am Montagabend die meisten Bewerbungen

► Mit welcher Ausbildung findet man am leichtesten Arbeit?

STEM (Science, Technology, Engineering and Mathematics) – also hier genauso wie anderswo auf der Welt. Jemandem, der keine Ausbildung in diesem Bereich hat, sage ich aber: Es ist nie zu spät. Auch Online-Bildung von Instituten wie Udemy oder Coursera wird oft akzeptiert. Ausserdem gibt es ein eigenes Schulungszentrum innerhalb von Julius Bär. Allgemein werden Menschen bevorzugt, die kontinuierlich in ihre Ausbildung investieren. Flexibilität und Agilität sind Eigenschaften, die sehr geschätzt und entsprechend gefragt werden.

In Bereichen wie Marketing und Kommunikation herrscht auf dem Schweizer Markt viel Konkurrenz. Das bedeutet jedoch nicht, dass es hier unmöglich ist, einen Job zu finden. Ich empfehle allen, die versuchen wollen, in der Schweiz zu arbeiten, das auch zu tun. Gelingt ihnen das, dann lernen sie, wie eine echte Demokratie und eine echte Marktwirtschaft funktionieren. Vielleicht kehren sie ja eines Tages zurück und bringen das erworbene Wissen in die Heimat mit. Ich würde allerdings vorziehen, dass sich der Trend umkehrt und Leute aus der Schweiz und aus Europa zum Arbeiten nach Kroatien kommen.

► Bedeutet das, dass Sie auch nach Kroatien ziehen möchten?

Das ist mein langfristiger Plan. Die Realisierung hängt natürlich auch von meiner zukünftigen Ehefrau ab. Ein solcher Schritt braucht auch viel Vorbereitung. Wahr-

► Znači li to da biste se i Vi preselili u Hrvatsku?

To je moj dugoročni plan. Dakako, njegova realizacija će ovisiti i o mojoj partnerici, uskoro suprugu, kao i o našoj pripremi za takav korak. Trebamo sigurno još nekoliko godina. Oboje imamo srce koje nas vuče dole. Potencijali Hrvatske i Hercegovine su ogromni, ali nažalost zbog raznih varijabli, neiskorišteni. Najviše bi nas radovalo kad bismo stečeno iskustvo i dobre stvari naučene u Švicarskoj, mogli podijeliti s našim ljudima. U domovini. ■

scheinlich brauchen wir dafür noch ein paar Jahre. Unsere Herzen ziehen uns nach Kroatien. Die Potenziale von Kroatien und Herzegowina sind riesig, aber leider werden sie aufgrund verschiedener Variablen nicht genutzt. Wir würden uns sehr darüber freuen, die Erfahrungen, die wir in der Schweiz erworben haben, mit unseren Leuten in der Heimat zu teilen. ■

Usporedba nekih vrijednosti u Hrvatskoj i Švicarskoj



Sastavio / **Mike Flam** / Zusammengestellt von

Gegenüberstellung einiger Kennzahlen aus Kroatien und der Schweiz

	HR	CH	
Stanovništvo 2011.	4'284'889	7'954'662	Bevölkerung 2011
Broj živorođenih na 1000 stanovnika (2011.)	9.76	10.23	Lebendgeburtsrate pro 1000 Einwohner (2011)
Očekivani životni vijek 2011.	76.8	82.7	Lebenserwartung 2011
Stanovništvo 2021.	3'888'529	8'738'791	Bevölkerung 2021
Broj živorođenih na 1000 stanovnika (2021.)	8.56	10.18	Lebendgeburtsrate pro 1000 Einwohner (2021)
Očekivani životni vijek 2012.	78.7	84.0	Lebenserwartung 2021
Udio iOS 8/2022 (telefoni Apple)	19%	53%	iOS Anteil 8/2022 (Apple Telefone)
Broj potvrđenih slučajeva korona-virusa (stanje 17.9.2022.)	1'223'641	4'073'348	Bestätigte Coronavirus Fälle (Stand 17.9.2022)
Broj potvrđenih slučajeva korona-virusa na milijun stanovnika (stanje 10.03.2022.)	300'188	474'387	Bestätigte Coronavirus Fälle pro 1M Einwohner (Stand 17.9.2022)
google.ch: "koliko često..."	...prati posteljenu	...bettwäsche waschen	google.ch: "wie oft..."
google.hr: "koliko puta..."	...dnevno je normalno imati stolicu	...täglich ist es normal Stuhlgang zu haben	google.hr: "wie viel Mal..."
Nacionalna životinja	kuna/Marder	Kuh/krava	Nationaltier

Izvori / Quellen

google.com, wikipedia.org, macrotrends.net, statcounter.com, weforum.com, vnts.ch, google.ch, google.hr

Ana GOJČETA

PASIONIRANA
JEDRILIČARKA KOJA ŽIVI
ŽIVOT PO VLASTITIM
PRAVILIMA



Tekst / **Nikolina Cukrov Lovrić** / Text
Prijevod na njemački / **Ana Števanja** / Übersetzung ins Deutsch
Fotografije / **Posada - Besatzung** / Fotos

■ **Možeš li nam se malo predstaviti, gdje živiš, čime se baviš?**

Živim po vlastitom izboru, u mjestu gdje sam i rođena, Šibeniku, za koje još uvijek smatram da je jedno od najljepših mjesta koje postoje. Naročito sam zaljubljena u ovaj naš akvatorij i Nacionalni park Kornati, te sve nas „lokalce“ smatram pomalo razmaženima po pitanju uvala, otoka, čistoće mora... teško je naći neko drugo mjesto koje bi moglo parirati tako visoko postavljenim standardima.

■ **Kad je počela ta velika ljubav prema jedrenju?**

More i brodovi su oduvijek prisutni u mom životu. Kao djevojčica sam počela jedriti u gradskom jedriličarskom klubu "Val", u klasi Optimist, te kasnije klasama Europa i Laser – danas ILCA. S vremenom sam rasla ja,

EINE PASSIONIERT
SEGLERIN, DIE NACH
EIGENEN REGELN LEBT

■ **Kannst du dich uns kurz vorstellen? Wo lebst du, womit beschäftigst du dich?**

Ich lebe, nach eigener Wahl in dem Ort, in dem ich auch geboren wurde – Šibenik. Ich halte die Stadt immer noch für einen der schönsten Orte, die es gibt. Besonders verliebt bin ich in dieses unser Inselparadies und den Nationalpark Kornati, und betrachte uns „Einheimische“ alle als etwas verwöhnt, wenn es um Buchten, Inseln und das saubere Meer geht... Es ist schwer einen anderen Ort zu finden, der es mit einem so hohen Niveau aufnehmen könnte.

■ **Wann hast du deine grosse Liebe zum Segeln entdeckt?**

Das Meer und Boote waren schon immer Teil meines Lebens. Als kleines Mädchen habe ich im städtischen Segelclub „Val“, in der Klasse Optimist, mit dem Segeln begonnen, danach in der Klasse Europa und Laser – heute ILCA. So wie ich wuchs, so wurden auch die Boote grösser, mit denen ich segelte! Die meisten Regatten

pa tako i brodovi s kojima sam jedrila! Većinu regata sam odjedrila na prekrasnom obiteljskom Grand Soleil 40'R, dok sam od ove godine počela jedriti u klasi Melges 24. Ljubav prema jedrenju je zaista velika. Ponekad mi se čini da do nje nije došlo nekim mojim osobnim izborom, već je to, kao i većina ljubavi, iracionalna emocija s kojom čovjek raste i koja jednostavno predstavlja način života. Gledajući sada svoju djecu, zapravo čak to mogu i tvrditi. Obje moje djevojčice su prije rođenja „imale“ odrađenih nekoliko stotina nautičkih milja, na jedrilici su prosjedile, prohodale, probale prve okuse hrane, i naravno da vole more, samo mislim da nisu to odabrale, to je jednostavno dio njih.

■ **Kako si se uopće odlučila profesionalno baviti jedrenjem? Je li bilo teško odlučiti se na tako nešto? Osjećaš li se usamljena u takoreći muškom sportu?**

Kao što sam prethodno rekla, mislim da sam malo toga svjesno odlučila, jedno je jednostavno vodilo drugome. Ne znam je li bilo teško, ali je u svakom slučaju bilo prekrasno i još je uvijek prekrasno. Još uvijek sam svaki put kad isplovim i uhvatim kormilo u ruke, sretna i zahvalna što živim tu gdje živim, i što je more moj medij. Ne mogu reći da se osjećam usamljeno jer ima sve više žena koje se bave jedrenjem. 20 godina sam imala "svoj" ženski jedriličarski tim baš kako bih promovirala jedrenje među ženama. Kroz tu žensku posadu je tijekom godina prošlo zaista puno žena i sretna sam što su na taj način imale otvorena vrata i put prema jedrenju, te da sam im uspjela prenijeti dio mog entuzijazma i ljubavi prema moru. S druge strane, kolege jedriličari su zaista odlični. Iskreno mislim da se iskrena fokusiranost i ljubav čovjeka osjeti bez obzira čime se bavili, te da na tom nivou više ne postoje muški i ženski svjetovi, već samo „true“ i „fake“ jedriličari.

■ **Reci nam nešto više o sebi, kakav je život u Šibeniku?**

Šibenik je maleni dalmatinski grad, prekrasan, jedan od dva na svijetu s dva UNESCO-va spomenika, s ljudima posebnog mentaliteta koji stranci teško mogu u potpunosti doživjeti i shvatiti. U nekoliko navrata mi se pružala prilika da odselim ali sam zaključila da je Šibenik odlična baza za život i odgoj djece. Dovoljno velik da pruži sve što čovjeku treba za normalan svakodnevni život, a s druge strane dovoljno malen da pruži sigurnost i jednostavnost postojanja. Tu ne trošimo svakodnevno sate za odlazak na posao, djeca idu u školu sama pješice, a prijatelji su uvijek blizu. Nakon Domovinskog rata 90-ih, Šibenik je imao period stagnacije u razvoju, no to se u konačnici pokazalo dobrim jer je preskočio fazu sveopćeg ludila u razvoju masovnog turizma. Posljednjih 10 godina svjedočim jednoj prekrasnoj priči i razvoju grada prema kulturnom i smislenom turizmu s pregršt high-end manifestacija, otvaranjem ekskluzivnih boutique hotelčića i vrhunskih apartmana, Michelinovim restoranom i mnoštvom drugih detalja koji čine život u Šibeniku prekrasnim, kako nama koji smo tu cijele godine, tako i turistima koji dođu na nekoliko dana.

■ **Koja ti je primarna klijentela i na koje sve načine dolaziš do njih? Imaš li redovite klijente ili se svake godine mijenjaju?**

segelte ich auf der wunderschönen, familieneigenen Grand Soleil 40'R. Dieses Jahr habe ich in der Megles 24 - Klasse zu segeln begonnen. Meine Liebe zum Segeln ist wirklich gross. Manchmal scheint es mir so, als ob es dazu nicht durch meine persönliche Wahl kam, sondern es sich hier, wie bei den meisten Lieben, um eine irrrationale Emotion handelt, die mit dem Menschen wächst und die einfach eine Lebensart darstellt. Schau ich mir heute meine Kinder an, bestätigt sich diese Behauptung. Beide Töchter hatten schon vor ihrer Geburt einige hundert Seemeilen zurückgelegt. auf dem Segelboot standen sie zum ersten Mal, und machten ihre ersten Schritte. An Bord probierten sie zum ersten Mal ein richtiges Essen. Und natürlich lieben auch sie das Meer. Doch denke ich, nicht weil sie es selber wählen es ist einfach ein Teil von ihnen.

■ **Wie hast du dich überhaupt entschlossen, sich professionell mit Segeln zu beschäftigen? War es schwer, sich dazu zu entscheiden? Fühlst du dich einsam in dem eigentlich männlichen Sport?**

Bewusst habe ich sehr wenig dazu beigetragen, Eines führte einfach zum Anderen. Ich weiss nicht, ob dies schwierig war, doch ich weiss, es war wunderbar. Noch immer bin ich jedes Mal, wenn ich auslaufe und das Ruder übernehme, glücklich und dankbar, dass ich da lebe wo ich bin, und dass das Meer mein Medium ist. Ich kann nicht behaupten, dass ich mich einsam fühle, denn immer mehr Frauen begeistern sich für den Segelsport. 20 Jahre lang besass ich „mein“ Frauen-Segelteam, eben um das Segeln unter Frauen zu promoten. Durch diese Crew sind über die Jahre wahrhaft viele Frauen durchgekommen. Und ich bin glücklich, dass sie auf diese Weise offene Türen und ihren Weg zum Segeln fanden, und dass es mir gelang, ihnen meine Begeisterung und Liebe für das Meer zu weiterzugeben. Andererseits sind die Segelkollegen wirklich ausgezeichnet. Ich denke wirklich, dass ich eine aufrichtige Fokussierung und Liebe der Menschen spüre, unabhängig davon welche Tätigkeit sie ausüben. Auf diesem Segel-Niveau gibt es keine männlichen und weiblichen Welten gibt, sondern nur „true“ und „fake“ Segler.

■ **Erzähle uns etwas mehr über dich, wie ist das Leben in Šibeniku?**

Šibenik ist eine kleine, wunderschöne dalmatinische Stadt, eine von weltweit zwei Städten mit zwei UNESCO Denkmälern, mit Menschen einer besonderen Mentalität, die von Aussenstehenden schwer zu entschlüsseln und zu verstehen ist. Einige Male ergab sich für mich die Gelegenheit, wegzuziehen. Doch stelle ich fest, dass Šibenik eine ausgezeichnete Basis für das Leben und die Erziehung der Kinder ist. Die Stadt ist gross genug, um dem Menschen alles für einen normalen Alltag zu bieten, andererseits aber genügend klein, um Sicherheit und ein einfaches Dasein zu ermöglichen. Es gibt keine stundenlangen Fahrten an die Arbeit, die Kinder gehen zu Fuss zur Schule, und Freunde sind immer in der Nähe. Nach dem Krieg der neunziger Jahren fiel Šibenik in eine Phase der Stagnation. Doch erwies sich dies als positiv, denn auf diese Weise hat die Stadt den Entwicklungs-Irrsinn des Massentourismus übersprungen. In den letzten zehn Jahren bemerke ich eine wunder-



■ **ANA GOJČETA** diplomirani je manager nautičkog turizma i već preko 10 godina suvlasnica turističke agencije www.amadeusadriatic.hr koja, uz neke druge djelatnosti, u svom fokusu ima organizaciju korporativnih regata i programa Team Building. Agencija ujedno radi i booking svih značajnijih hrvatskih charter flota, tj. charter tvrtki, pa tako u ponudi ima preko 2000 jedrilica, katamarana i motornih jahti dostupnih za najam u Hrvatskoj

■ **ANA GOJČETA**, diplomierte Managerin für nautischen Tourismus, ist seit über zehn Jahren Miteigentümerin des Reiseveranstalters www.amadeusadriatic.hr. Neben Anderem werden Regatten und Teambuilding-Programme organisiert. Vermittelt werden auch Buchungen für alle grösseren kroatischen Boots-Charterflotten, also für weitere kroatische Charterunternehmen, Somit offeriert Amadeusadriatic in ganz Kroatien über 2000 Segelboote, Katamarane und Motorjachten zum Mieten.

Moja primarna klijentela su tvrtke iz svih krajeva Europe, zainteresirane za organizaciju tailor made programa za njihove zaposlenike i poslovne partnere. Ne bavim se prodajom aranžmana, već za svaki upit razvijam novi program kako bih, što je više moguće, odgovorila na potrebe i želje klijenta. Nakon sudjelovanja na ovakvim programima javlja nam se mnogo individualnih gostiju s molbom za pomoć pri bookiranju broda za njihov sljedeći dolazak u Hrvatsku. Baš su mi ovi ljudi dokaz da sam uspjela u svom naumu da im ovaj dio raja na Zemlji prezentiram u najboljem mogućem svjetlu, te da im pokažem barem dio okusa, mirisa i emocija zbog kojih volim Dalmaciju i naš mediteranski način života. Dalmacija je puno više od prekrasnog mora, otoka i bogate povijesti, te klijentima nastojim pokazati baš to, a kada pokažu volju da dođu opet, znači da im nije dosta, da znaju da se tu još može puno toga vidjeti i doživjeti. S nekim od mojih klijenata radim već skoro 20 godina, iz godine u godinu. Mijenjamo se zajedno, moram primijetiti da i starimo zajedno, ali još uvijek nam je lijepo zajedno. Iz takvih odnosa dođu i preporuke novim klijentima i to je sav marketing koji koristim. Nije mi cilj baviti se gostovnim turizmom. Često znam reći da dočekujemo goste, a na odlasku se pozdravljamo s prijateljima i u tome leži draž i ljepota posla kojim se bavim.

■ **Ima li nešto što bi rado promijenila u jedriličarskom svijetu da možeš?**

Jedrenje i jedriličari su poput zasebne nacije i čini mi se da većina ljudi ima dojam kako se teško priključiti toj „naciji“. Dijelom su u pravu, jer je jedrenje poprilično skup sport, te zahtijeva, poput bilo kojeg drugog sporta, određenu količinu znanja i vještina. Upravo zbog toga mislim da je rad s djecom izuzetno važan. Kroz jedriličarske klubove i rad s djecom, jedrenje otvara svoja prostranstva većem broju ljudi i odgaja nove generacije. Sretna sam što svugdje u svijetu postoji izuzetno velik broj jedriličarskih klubova. U svima njima se govori istim jezikom, jedriličarskim, i nadam se da će u budućnosti sve više ljudi ovladati tim jezikom. ■

bare Entwicklung der Stadt in Richtung eines gezielten Kulturtourismus, mit zahlreichen hochkarätigen Veranstaltungen, mit kleinen exklusiven Boutique-Hotels und Top-Apartments, einem Michelin-Restaurant und vielen Details, die das Leben in Šibenik schön machen, für uns ständige Einheimische wie auch für Gäste, die nur einige Tage zu Besuch kommen.

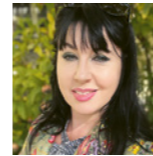
■ **Wer sind primär deine Kunden und wie kommst du an sie ran? Hast du Stammgäste oder wechseln diese jedes Jahr?**

Mein wichtigste Kundschaft besteht aus Firmen aus ganz Europa, die Interesse an besonders zugeschnittenen Programmen für ihre Arbeitnehmer und ihre Geschäftspartner haben. Ich verkaufe keine Pauschalreisen, sondern setze für jede Anfrage ein neues Programm zusammen, das so weit wie möglich den Erwartungen der Kunden entspricht. Im Anschluss an die Teilnahme an solchen Programmen melden sich bei uns oft individuelle Gäste mit der Bitte, ihnen ein Charterboot für ihren nächsten Kroatien-Urlaub zu buchen. Und diese Gäste dienen mir als Beweis, dass ich mit meinem Vorhaben, ihnen dieses Paradies auf Erden im bestmöglichen Licht zu zeigen, Erfolg habe. Ich möchte meinen Gästen wenigstens einen Teil der Geschmäcke, Düfte und Emotionen näherbringen, deretwegen ich Dalmatien liebe, wie auch unseren mediterranen Lebensstil. Dalmatien ist so viel mehr als nur ein wunderschönes Meer, Inseln und eine reiche Geschichte, und genau das versuche ich meinen Gästen zu vermitteln. Und wenn sie wiederkehren möchten, zeigt dies, dass sie nicht genug haben, im Wissen, dass es dort noch viel mehr für sie zu entdecken gibt. Mit einigen meinen Kunden arbeite ich schon fast 20 Jahre, und das jährlich. Wir verändern uns gemeinsam, und wie ich bemerke, altern wir zusammen, aber wir haben immer wieder auch Spass miteinander. Aus solchen Beziehungen ergeben sich auch Empfehlungen für neue Gäste. Dies ist mein ganzes Marketing, das ich benutze. Mein Ziel ist es nicht Massentourismus. Ich sage oft, dass wir die Kundschaft Gäste empfangen und bei der Abreise als Freunde verabschieden – darin liegen Reiz und Schönheit meiner Tätigkeit.

Ich bin glücklich zu dieser besonderen Menschengruppe zu gehören. Auf der ganzen Welt sprechen wir eine einzige Sprache, diejenige der Liebe und des Zusammenhalts. ■

Ploča s imenom i grbom Schaffhausena otkrivena u Varaždinu

GRADONAČELNICI PETER NEUKOMM I NEVEN BOSILJ DOGOVORILI BUDUĆE SURADNJE



Tekst / **Helena Marino** / Text
Prijevod na njemački/ **Sandra Grizelj** / Übersetzung ins Deutsche

Gedenktafel mit dem Schaffhauser Wappen in Varaždin eingeweiht



STADTPRÄSIDENTEN PETER NEUKOMM UND NEVEN BOSILJ VEREINBARTEN WEITERE ZUSAMMENARBEIT

Die Städte Varaždin in Kroatien und Schaffhausen in der Schweiz pflegen seit dem Jahr 2019 eine Partnerschaft, aus der bereits zahlreiche Kooperationen entstanden. Die feierliche Einweihung einer Tafel mit dem Namen und dem Wappen von Schaffhausen auf dem beliebten, belebten Rathausplatz in Varaždin markiert einen Meilenstein dieser Partnerschaft. Der Schaffhauser Stadtpräsident Peter Neukomm reiste zur Einweihung, die während des populären Španzier-Fests stattfand, nach Varaždin. Er wurde von Neven Bosilj, dem Bürgermeister von Varaždin, und dessen Stellvertreter, Miroslav Marković, empfangen.

■ Gradonačelnik Schaffhausena Peter Neukomm (četrvti s desna) u društvu varaždinskog gradonačelnika Nevena Bosilja (četrvti s lijeva), varaždinskog dogradonačelnika Miroslava Markovića (drugi s lijeva), predsjednice Gradskog vijeća Zdravke Grđan (treća s desna) te generalnog konzula Slobodana Mikca (drugi s desna), praćeni varaždinskim baroknim damama te varaždinskim purgarom

■ Schaffhausens Stadtpräsident Peter Neukomm (vierter von rechts) in Begleitung von Neven Bosilj, Bürgermeister von Varaždin (vierter von links), Vizebürgermeister Miroslav Marković (zweiter von links), Präsidentin des Stadtrates Zdravka Grđan (dritte von rechts) und Generalkonsul Slobodan Mikac (zweiter von rechts), neben Varaždiner Ehrendamen in Barock-Kostümen und dem Varaždiner «Purgar»

Otkako su 2019. godine hrvatski Varaždin i švicarski Schaffhausen postali gradovi prijatelji, intenzivirane su mnogobrojne suradnje između ta dva grada. Posljednja aktivnost u nizu je bila otkrivanje ploče s imenom i grbom grada Schaffhausena na središnjem varaždinskom Trgu, popularnom Korzu. Svečanost otvaranja održana je tijekom popularnog varaždinskog festivala „Špancirfesta“, u kolovozu 2022. godine. Tom je prigodom u Varaždin doputovao gradonačelnik Schaffhausena Peter Neukomm kojeg su ugostili varaždinski gradonačelnik Neven Bosilj kao i njegov zamjenik Miroslav Marković.

Uz postavljanje ploče na varaždinskom Korzu, održan je i radni sastanak na kojem su dogovorene daljnje suradnje između tih dvaju gradova. Sljedeće godine bi upravo Švicarska trebala biti zemlja-partner Varaždinskim baroknim večerima, poznatom međunarodnom festivalu barokne glazbe koji se održava već više od pola stoljeća. Na tom radnom sastanku dogovoreno je i pokretanje Hrvatsko-švicarskog gospodarskog sajma, koji bi se naizmjenično održavao jedne godine u Schaffhausenu, a druge u Varaždinu. Konzul Slobodan Mikac će pomoći oko realizacije toga sajma. Planira se i konkretna suradnja između varaždinske Druge Gimnazije te one u Schaffhausenu.

Nakon završetka sastanka hrvatsko-švicarska delegacija posjetila je Špancirfest. ■



■ Ploča postavljena u Varaždinu
■ Die neue Gedenktafel in Varaždin

Vor der Enthüllung der Tafel fand im Rathaus eine Arbeitssitzung statt, an der weitere Kooperationen in den Bereichen Kultur und Wirtschaft besprochen wurden. Nächstes Jahr soll die Schweiz das Partnerland der Varaždiner Barock-Abende sein, dem international bekannten Festival für Barockmusik, das bereits seit über einem halben Jahrhundert durchgeführt wird. Weiter wurde über eine mögliche kroatisch-schweizerische Wirtschaftsmesse nachgedacht, die jährlich abwechselnd in Schaffhausen und in Varaždin durchgeführt werden könnte. Slobodan Mikac, kroatischer Generalkonsul in der Schweiz, sagte seine Unterstützung für eine solche Messe zu. Auch ist eine konkrete Zusammenarbeit des Gymnasiums «Druga gimnazija Varaždin» mit der Kantonsschule in Schaffhausen geplant. Nach Abschluss des Treffens besuchte die kroatisch-schweizerische Delegation das Španzier-Fest. ■

TRADICIJA na nov način

JESENSKI SUSRET
HRVATSKOG KULTURNOG KLUBA

Tekst i slike / Vesna Polić Foglar / Text und Fotos

Hrvati i njihovi prijatelji okupili su se u subotu popodne, 10. rujna 2022. u prostorijama ASK Clubhauusa u Badenu, na svom tradicionalnom susretu. Novo mjesto održavanja susreta uspješno je odabrano i usprkos ne baš najljepšem vremenu omogućilo ugodno druženje.



■ Šezdesetak gostiju uživalo je u tradicionalnom odojku, janjetini, raznovrsnim salatama i kolačima, kao i u čobancu koji su pripremili članovi kluba Slavonia iz Züricha. Da sve savršeno funkcionira pobrinule su se Antonela Grill Zečević, Dubravka Eror, Mirna Resan i Jasna Šavor Vidić

■ Rund 60 Gäste geniessen traditionelles Spanferkel, Lammfleisch, verschiedene Salate und Kuchen sowie den «Cobanac», zubereitet von Mitgliedern des Slawonien-Clubs aus Zürich. Antonela Grill Zečević, Dubravka Eror, Mirna Resan und Jasna Šavor Vidić sorgten dafür, dass alles perfekt funktionierte.



TRADITION auf neue Art

HERBSTTREFFEN
DES KROATISCHEN KULTURKLUBS

Kroaten und ihre Freunde versammelten sich am Samstagnachmittag, 10. September 2022, in den Räumen des ASK Clubhauses in Baden zu ihrem traditionellen Treffen. Der neue Tagungsort wurde mit Erfolg ausgewählt und sorgte trotz des nicht so schönen Wetters für ein angenehmes Beisammensein.



■ Uz ugodnu glazbu Gorana Kulezanovskog oni najhrabriji ostali su pjevati i plesati do ranih jutarnjih sati

■ In Begleitung von Goran Kulezanovskis angenehmer Musik blieben die Mutigsten bis in die frühen Morgenstunden, um zu singen und zu tanzen.

■ Probrana pića na šanku nudili su Joško Vidić, Bojan Resan i Goran Eror

■ Ausgewählte Getränke an der Bar wurden von Joško Vidić, Bojan Resan und Goran Eror angeboten



■ Mario Kedmenec (sasvim desno) iz tvrtke Crolux iz Appenzella priredio je degustaciju probраних међимурских вина произвођача Cmrečnjak, Jakopić, Lovrec i Štampar

■ Mario Kedmenec (ganz rechts) von der Firma Crolux aus Appenzell organisierte eine Verkostung ausgewählter Međimurje-Weine von Cmrečnjak, Jakopić, Lovrec und Štampar.

PRIKAZIVANJE HRVATSKIH FILMOVA U ŠVICARSKOJ

LJETO KADA SAM NAUČILA LETJETI

U nedjelju, 26. lipnja 2022., prije nego što se većina nas rasprišla po plavom Jadranu, imali smo priliku pogledati nagrađivani film „Ljeto kad sam naučila letjeti“ u kinu Orient u Wettingenu.

Film na humorističan način obrađuje priču o svijetu viđenom tinejdžerskim očima i sudaru različitih svjetova, isprepletenu nitima obiteljske tragedije, jedne od bezbroj sličnih s početka 90-ih godina. Priča nosi nekoliko jakih poruka koje smo konzumirali uz smijeh do suza. Film je interesantan svim generacijama. Sniman je u Hvaru, pa osim sadržaja i odlične glume donosi i, bar na trenutak, impresiju boravka na otoku i uživanja u moru i suncu.

Scenarij je napisan prema romanu Jasminke Petrović, a sniman je u koprodukciji hrvatske Kinorame, srpske Sense Production, bugarske Art Fest i slovačke Silverart.

Film je pogledala i Jasna Šavor Vidić i o njemu kaže: „Krenuh provesti subotnje poslijepodne uz lagani dječji film. Izađoh iz kina sa suzama u očima - sloj suza od smijeha, sloj onih iz duše koja postavlja milijun pitanja bez odgovora. Satima nakon filma još sam pod utiskom. Dakle, obavezno pogledati!“

(mirr)



PRÄSENTATION KROATISCHER FILME IN DER SCHWEIZ

DER SOMMER, ALS ICH FLIEGEN LERNTE

Am Sonntag, 26. Juni 2022, bevor sich die meisten von uns über die blaue Adria verstreuten, hatten wir die Gelegenheit, den preisgekrönten Film «Der Sommer, als ich fliegen lernte» im Orient-Kino in Wettingen anzusehen.

Mit Humor thematisiert der Film die Weltsicht aus jugendlicher Perspektive und das Aufeinanderprallen verschiedener Welten, verwoben mit einer Familientragödie, einer von unzähligen ähnlichen Tragödien aus den Anfängen der 90er Jahre (Jugoslawien-Krieg). Die Geschichte erzählt einige starke Botschaften, die man sich zwischen Lachern und Tränen anschaut. Der Film ist für alle Generationen interessant. Gedreht wurde er in Hvar. Daher vermittelt er, neben Inhalt und hervorragender Schauspielkunst, zumindest für einen Moment auch den Eindruck, sich auf einer Insel zu befinden und Meer und Sonne zu genießen.

Das Drehbuch basiert auf dem Roman von Jasminka Petrović und wurde in Koproduktion mit dem kroatischen Kinorama, der serbischen Sense-Produktion, dem bulgarischen Art Fest und der slowakischen Silverart gedreht.

Auch Jasna Šavor Vidić hat sich den Film angesehen und sagt dazu: «Ich hatte mir vorgenommen, meinen Samstagnachmittag mit einem leichten Kinderfilm zu verbringen. Ich verliess das Kino mit Tränen in den Augen – eine Schicht Tränen vor Lachen, eine Schicht Tränen einer Seele, die eine Million unbeantwortete Fragen stellt. Noch Stunden nach dem Film blieb ich beeindruckt. Also musst du ihn dir ansehen!»

(mirr, Übersetzung vepf)

Sandra Bagarić oduševila Hrvate u Švicarskoj Sandra Bagarić begeisterte die Kroaten in der Schweiz

Tekst i fotografija / Antonela Grill Zečević / Text und Foto
Prijevod na njemački / Vesna Polić Foglar / Übersetzung ins Deutsche



Koncert sopranistice Sandre Bagarić i pijanista Darka Domitrovića održan je u petak 28. listopada 2022., u organizaciji Hrvatskog kulturnog kluba. U predivno akustičnom prostoru *Sebastianskapelle* u Badenu, u intimnoj atmosferi Sandra Bagarić je posjetitelje iznenadila dvovrsnim programom.

Nakon što je njezin suprug Darko Domitrović izveo Chopina, Sandra Bagarić se najprije odlučila na izvođenje sakralnog dijela koncerta. Posjetitelji su bili oduševljeni izvedbom skladbi poput „Pietà, Signore“ Alessandra Stradelle, „Ave Maria“ Franza Schuberta, „Panis angelicus“, „Pie Jesu“ A.L. Webera i „Milost“. Nakon ozbiljnog dijela koncerta, tijekom drugog dijela posjetitelji su mogli čuti veselije skladbe. Taj je dio otvoren skladbom „Nella Fantasia“ Ennia Morriconea. Zatim su na red došle skladbe iz hrvatskih opereta Mala Floramye, pjevala je „Život je lijep“ iz Dunda Maroja, „Gdje živi ljubav“ iz Grofice Marice, pa do kultne „Jalta, Jalta“. Tu joj se pridružio Frane Vugdelija iz klape Chorus Croaticus. „Jaltu“ su sa Sandrom i s Franom zapjevali i posjetitelji.

„Svom mužu sam otpjevala „Moja prva i posljednja ljubav“ Tereze Kesovije. Osim što je pjesma prekrasna, to je ujedno i mali pokušaj izlaska u diskografiju.“, izjavila je Bagarić koja je bila oduševljena prostorom *Sebastianskapelle*. Od kraja kolovoza Bagarić je na turneji, a u Švicarskoj će nastupati još u Bernu te na dvije crkvene mise pjevajući „Ave Mariju“.

Das Konzert der Sopranistin Sandra Bagarić und des Pianisten Darko Domitrović, organisiert vom Kroatischen Kulturklub, fand am Freitag, den 28. Oktober 2022 statt. Im wunderbar akustischen Raum der Sebastianskapelle in Baden, in intimer Atmosphäre, überraschte Sandra Bagarić die Besucher mit einem Doppelprogramm.

Ihr Mann, Darko Domitrović, begann mit Chopin. Sandra Bagarić widmete den ersten Teil des Konzerts religiöser Musik. Die Besucher waren begeistert von der Darbietung von „Pietà, Signore“ von Alessandro Stradella, „Ave Maria“ von Franz Schubert, „Panis angelicus“, „Pie Jesu“ von A.L. Weber und „Pietà“. Fröhlichere Kompositionen gab es im zweiten Teil, eröffnet mit „Nella Fantasia“ von Ennio Morricone. Aus kroatischen Operetten gab es „Mala Floramye“, die Melodie „Das Leben ist wunderschön“ („Život je lijep“) aus „Dundo Maroje“, „Wo die Liebe wohnt“ („Gdje živi ljubav“) aus „Grofica Marica“ und sogar das ikonische „Jalta, Jalta“. Frane Vugdelija vom Chorus Croaticus schloss sich ihr dort an. Das Publikum stimmte bei „Jalta“ mit Sandra und Frano mit ein.

«Meinem Mann habe ich 'Meine erste und letzte Liebe' von Teresa Kesovija vorgesungen. Abgesehen davon, dass das Lied sehr schön ist, war es auch ein kleiner Versuch, in die Diskografie einzusteigen», sagte Bagarić, die vom Raum der Sebastianskapelle begeistert war. Seit Ende August ist Bagarić auf Tournee, in der Schweiz tritt sie in Bern und an zwei Kirchenmessen mit dem „Ave Maria“ auf.

Sandra Bagarić i Darko Domitrović nastupili su i u Bernu na koncertu povodom 35. obljetnice klape *Chorus Croaticus* i 30. večeri prijateljstva. Uz klapu, večer su uveličali sopranistica Nikolina Pinko, zbor *Belper* s dirigentom, profesorom Mathiasom Behrendsom, gitaristi Tino Moštak i Valentino Kobau, zbor *Jodlerfründe Aaretal* s dirigentom H.-P. Bangom, te *Alphornduo Edelweiss*.

Sandra Bagarić und Darko Domitrović traten auch in Bern beim Konzert anlässlich des 35-jährigen Jubiläums des Chorus Croaticus und des 30. Freundschaftsabends auf. Neben dieses Ensembles gestalteten den Abend die Sopranistin Nikolina Pinko, der Belper Chor unter der Leitung von Professor Mathias Behrends, die Gitarristen Tino Moštak und Valentino Kobau, der Chor Jodlerfründe Aaretal unter der Leitung von H.-P. Banga sowie das Alphornduo Edelweiss.

Koncertna priča Bern-Zagreb-Rim Bern-Zagreber-Römer-Konzertgeschichte

Tekst i fotografije / Alexander Künzle / Text und Fotos
Prijevod na hrvatski / Vlatka Matoković, Vesna Soko / Übersetzung ins Kroatische

Ono što su Zbor Belper i Camerata Zagreb krajem rujna izveli u Bernu nije bila ni opera ni mjuzikl, već „koncertna priča“: Izvorni spoj radiodrame, zbora i komornog orkestra. Iza nastupa stoji švicarsko-hrvatski glazbenički bračni par, priča je smještena u Rim, a sam autor pjeva uz zbor Belper.



U Forumu Yehudi Menuhin u Bernu: lijevo dirigent Mathias Behrends, s instrumentalistima Camerate, iznad pjevači zbora Belper

Im Yehudi-Menuhin-Forum in Bern: Links Dirigent Mathias Behrends, mit den Camerata-Instrumentalisten, oben die Sängerinnen und Sänger des Belper Chors

Ako se ikada govori o uspješnoj glazbenoj integraciji hrvatskih i švicarskih pjevača i glazbenika, onda spoj zbora Belper i Camerate Zagreb ne bi smio izostati kao izvrstan primjer te integracije.

Forum Yehudi Menuhin u Bernu dobro je popunjen, a na zbor, orkestar i dirigenta upereni su šareni reflektori. Dok hrvatski glazbenici sviraju na žičanim instrumentima, a Belper ih glasovno prati, Mathias Behrends stoji za dirigentskim pultom i drži sve pod kontrolom. Ali što čujete? Nema glazbe, ali čuju se dva ženska glasa u dijalogu uz naratora; Navodno dvije prijateljice, od kojih jedna živi u Rimu i ima problema. Priča se odvija na lokacijama kafića na talijanskoj autocesti, Koloseuma i starog grada Rima.

Budi se znatiželja. Što bi to trebalo biti? Ne očekuje li publiku koncert klasične glazbe? Pa ipak – kako se priča nastavlja? Sada dolazi prvi glazbeni umetak, koji se uklapa u situaciju priče, gdje se radi o pomoći jednoj od prijateljica: „Bit ću tu“, Uda Jürgensa... Ali bez popularnog kičastog zvuka šlagera, izvodi se samo melodija. Prekrasno, sa zborom i glazbom iz Camerate.

Was der Belper Chor und die Camerata Zagreb Ende September in Bern aufführten, war weder Oper noch Musical, sondern eine «Konzertgeschichte»: Die originelle Kombination von Hörspiel, Chor und Kammerorchester. Dahinter stehen eine schweizerisch-kroatische Musiker-Ehe, eine in Rom spielende Story und ein mitsingender Belper Autor.

Wenn je von musikalisch gelungener Integration kroatischer und schweizerischer Sänger und Musiker die Rede sein sollte, dann darf die Kombination des Belper Chors mit der Camerata Zagreb als herausragendes Beispiel nicht fehlen.

Das Yehudi-Menuhin-Forum in Bern ist gut gefüllt, Chor, Orchester und Dirigenten sind bunt beleuchtet. Während die kroatischen Musiker in die Saiten und die Belper zu ihren Stimmbändern greifen, steht Mathias Behrends am Dirigentenpult und hat alles unter Kontrolle. Aber was hört man? Keine Musik, sondern zwei Frauenstimmen im Dialog und einen Erzähler; offenbar zwei Freundinnen, von denen eine in Rom wohnt und Probleme hat. Die Geschichte spielt zwischen italienischer Autobahn-Kaffeebar, Kolosseum und Altstadt Rom.

Die Neugier ist geweckt. Was soll das? Das Publikum erwartet doch ein Konzert mit klassischer Musik? Und dennoch – wie geht die Story weiter? Jetzt kommt die erste musikalische Einlage. Sie passt zur Situation in der Story, wo es um das Engagement für eine Freundin geht: «Ich werde da sein», von Udo Jürgens... Aber ohne populär-kitschigen Schlager-Sound, nur die Melodie. Wunderschön, mit Chor und Musik von der Camerata.

Von Rossini bis Alfi Kabiljo

So wechseln sich gesprochener Dialog und Musik dauernd ab, die Musikeinlagen folgen dem Inhalt der Story – bis zum Happy End. Musikalische Höhepunkte sind die Soli der Sopranistin Nikolina Pinko-Behrends. Die Lieder sind immer auf den jeweiligen Abschnitt der Erzählung abgestimmt: «It's Now or Never», «Bella Bella Signorina», «Love Never Dies», Ausschnitte aus Opern von Rossini und Puccini, schliesslich «Tvoja Zemlja» von Alfi Kabiljo. Dieses Lied war in Kroatien bereits während der serbischen Aggression populär, und heute wirkt es angesichts der russischen Aggression weit über Kroatien hinaus. Das Lied wird von den Belper Chorsängerinnen und -sängern auf Kroatisch gesungen. «Wie lehrt man Berner Sänger, auf Kroatisch zu singen?», fragt man. «Ganz einfach, indem man den Liedtext für den Chor phonetisch umschreibt», antwortet Christof Ramseier, der sich alle paar Jahre eine neue Story ein-

Od Rossinija do Alfija Kabilja

Govorni dijalog i glazba neprestano se izmjenjuju, glazbeni umetci prate sadržaj priče – sve do sretnog završetka. Glazbene vrhunce čine solistički nastupi Nikoline Pinko-Behrends. Pjesme su uvijek prilagođene određenom dijelu priče: „It's now or never“, „Bella Bella Signorina“, „Love never dies“, odlomci iz Rossinijevih i Puccinijevih opera i na kraju „Tvoja Zemlja“ Alfija Kabilja. Ova je pjesma već bila popularna u Hrvatskoj za vrijeme srpske agresije, a danas odjekuje daleko izvan hrvatskih granica referirajući se na rusku agresiju. Pjesmu na hrvatskom jeziku izvodi zbor Belper. „Kako učiti pjevače iz Berna pjevati na hrvatskome?“, pitamo se. „Sasvim jednostavno fonetski parafrazirajući tekstove za zbor“, odgovara Christof Ramseier, koji svakih nekoliko godina smisli novu priču i zatim je snimi s govornim profesionalcima u tonskom studiju. „Za koncerte koje smo imali u Hrvatskoj, cijela priča je morala biti snimljena na hrvatskome“, kaže Ramseier. „Za muški smo glas angažirali Darka Bekića, supruga hrvatske veleposlanice u Bernu.“

Ova rimska koncertna priča („Povezana s vječnim gradom“) samo je posljednja u cijelom nizu takvih kombinacija. Prethodne su se zvale „Koncert iz snova“, „Mjesečev koncert“ ili „Putovanje u Veneciju“. Pjesme su uvijek bile posebno aranžirane za zbor Belper, u kojem Behrends sudjeluje već 15 godina. Upravo je on osnovao Cameratu iz Zagreba 2015. godine. Već su nastupali u Kneževu dvoru u Dubrovniku, te u Trogiru na tvrđavi Kamerlengo.

Na pitanje o mogućim razlikama između hrvatskih i bernskih pjevača i glazbenika u svezi stila, obuke, interpretacije i slično, Mathias Behrends, Nikolina Pinko i Wieland Reissmann odmahuju. U glazbi je međunarodna suradnja standard – iako se u glazbenim školama srednje i istočne Europe tradicionalno ponekad podučava malo strože nego na Zapadu, to više ne igra bitnu ulogu u realnosti izvedbe na pozornici. ■



■ Sopranistica Nikolina Pinko-Behrends uz pratnju zbora Belper
■ Sopranistin Nikolina Pinko-Behrends, begleitet vom Belper Chor

fallen lässt und sie dann mit Sprech-Profis im Tonstudio aufzeichnet. «Für die Konzerte, die wir in Kroatien gaben, musste die ganze Story auch auf Kroatisch aufgenommen werden», so Ramseier. «Für die männliche Stimme engagierten wir Darko Bekić, den Ehemann der kroatischen Botschafterin in Bern.»

Diese Römer Konzertgeschichte («Verbunden in der ewigen Stadt») ist nur die jüngste einer ganzen Reihe solcher Kombinationen. «Traumkonzert», «Mondkonzert», oder «Eine Reise nach Venedig» hießen die vorausgegangenen. Und immer wurden die Lieder eigens für den Belper Chor arrangiert. Behrends engagiert sich bereits seit 15 Jahren im Belper Chor. Er war es auch, der 2015 mit der Camerata aus Zagreb begann. Sie traten bereits im Rektorenpalast in Dubrovnik und in Trogir in der Festung Kamerlengo auf.

Angesprochen auf mögliche Unterschiede zwischen den kroatischen und den Berner Sängern und Musikern in Bezug auf Stil, Schulung, Interpretation und Ähnliches winken Mathias Behrends, Nikolina Pinko wie auch Wieland Reissmann ab. In der Musik sei internationale Zusammenarbeit Standard – obwohl in Mitteleuropa die Musikschulen traditionell manchmal etwas strenger unterrichten würden als im Westen, spiele das dann in der Realität des Auftritts auf der Bühne keine wesentliche Rolle mehr. ■

1838. do 2015.

Muški zbor Belper, osnovan 1838. godine, spojio se 2004. godine sa ženskim zborom, osnovanim 1921. godine, i mješovitim zborom, osnovanim 1938. godine. Godine 2008. Mathias Behrends imenovan je umjetničkim ravateljem. Vodi švicarski operni studio na Visokoj umjetničkoj školi u Bernu. Njegova supruga Nikolina Pinko, poznata sopranistica, dolazi iz Zagreba. Christof Ramseier, član zbora Belper, predsjednik Kantonalnim pjevačkim savezom Bern. On stvara priče na koje se glazbeno nadograđuju „koncertne priče“. Wieland Reissmann brine o tome da u glazbenom smislu odabere pjesme, šlagere, belcante, glazbene i operne arije za zbor, te prikladne glazbenike za priču i da postojeće skladbe nanovo aranžira.

1838 bis 2015

Der 1838 gegründete Belper Männerchor schloss sich 2004 mit dem 1921 gegründeten Frauenchor und dem 1938 gegründeten Gemischten Chor zusammen. 2008 wurde Mathias Behrends als Künstlerischen Leiter verpflichtet. Er leitet das Schweizer Opernstudio der Hochschule für Künste in Bern. Seine Frau Nikolina Pinko, eine bekannte Sopranistin, stammt aus Zagreb. Christof Ramseier, Mitglied des Belper Chors, präsidiert den Berner Kantonalgesangverband. Er kreiert die Stories, auf denen dann die «Konzertgeschichten» musikalisch aufbauen. Wieland Reissmann kümmert sich musikalisch darum, die zur Story ausgewählten Lieder, Schlager, Belcanto, Musical- und Opernarien für Chor und Musiker «zurechtzurücken», das heisst, sie eigens neu zu arrangieren.



■ Ovoga ljeta, u okviru klasičnog festivala „Opera Selecta“, uz podršku dr. Andree Bekić, veleposlanice RH u Švicarskoj, zbor „Belper Chor“ i Camerata Zagreb održali su velik i uspješan koncert u kuli Kamerlengo u Trogiru.

■ Im Rahmen des Klassikfestivals „Opera Selecta“ veranstalteten der Belper Chor und die Camerata Zagreb, unterstützt von Dr. Andrea Bekić, Botschafterin Kroatiens in der Schweiz, diesen Sommer ein grosses und erfolgreiches Konzert im Kamerlengo-Turm in Trogir.

THEATER



DVIJE ŠVICARSKE PREDSTAVE NA FESTIVALU U ZAGREBU

Tekst i fotografija / Zoran Žic / Text und Foto

Švicarski redatelj Christoph Marthaler koncipirao je i režirao predstavu Nema pojma (u izvorniku: Aucune idée) koju je 20. i 21. rujna 2022. kazalište Vidy-Lausanne izvelo u Zagrebu, u kazalištu ZKM, u sklopu 20. Festivala svjetskog kazališta. U izvrsnoj predstavi punoj glazbe i humora nastupili su glumci i glazbenici Graham F. Valentine i Martin Zeller.

Milo Rau režirao je Ispitivanje, autora Édouarda Louisa, izvedeno 24. rujna 2022. u Hrvatskom narodnom kazalištu. ■

ZWEI STÜCKE AUS DER SCHWEIZ AM FESTIVAL IN ZAGREB

Der schweizerische Regisseur Christoph Marthaler konzipierte und inszenierte das Stück Keine Ahnung (im Original: Aucune idée), das im Rahmen des 20. Welttheaterfestivals am 20. und 21. September 2022 vom Théâtre Vidy-Lausanne im Zagreber ZKM-Theater aufgeführt wurde. Die Schauspieler und Musiker Graham F. Valentine und Martin Zeller lieferten ein hervorragendes Stück voller Musik und Humor.

Milo Rau führte Regie bei Die Befragung von Édouard Louis, das am 24. September 2022 im Kroatischen Nationaltheater (HNK) gespielt wurde. ■



- Međimurski župan Matija Posavec obraća se prisutnima
- Matija Posavec, Präfekt von Međimurje, wendet sich an das Publikum

Foto: Vesna Polić Foglar

Vikend s Globalnom Hrvatskom, Bečkom urotom i Međimurskom županijom

Početak listopada 2022. ekipa Hrvatske televizije snimala je u Švicarskoj priloge za više emisija iz serije Globalna Hrvatska. Prvi susret održan je 7. listopada s hrvatskim znanstvenicima na Saveznoj visokoj tehničkoj školi (ETH) u Zurichu – Nenadom Banom, Srdjanom Čapkunom i Bojanom Resanom, i to u prostorijama u kojima su nekad svoje laboratorije imali hrvatsko-švicarski nobelovci Vladimir Prelog i Lavoslav Ružička. Dan nakon toga u Generalnom konzulatu u Zurichu okupili su se predstavnici hrvatskih udruga iz Švicarske – Vesna Polić Foglar ispred uredništva časopisa Libra, Georg Foglar kao član upravnog odbora Hrvatskog kulturnog kluba, Pave Medved iz Kulturno-umjetničkog društva Silvije Strahimir Kranjčević, Zdravko Čubela iz nogometnog kluba Marjan, Zug, Jozo Dalić, član Livanjske zajednice u Švicarskoj i predstavnik Hrvata u Savjetu Državnog ureda za Hrvate izvan RH, te Vinko Sabljo ispred Hrvatskog svjetskog kongresa – i izvijestili o radu svojih udruga i općenito o aktivnostima i stanju u Švicarskoj. Slijedili su gospodarstvenici, okupljeni u Hrvatsko-švicarskom gospodarskom klubu – predsjednik Damir Petkov, Mišo Tomić, Vlado Vukoja i drugi.

Tokom poslijepodneva u subotu, 8. listopada 2022. u Hotelu Hilton Garden Inn u Spreitenbachu prikazan je video-film glazbeno-dramske predstave fra Šite Ćorića *Bečka urota* u izvedbi Hrvatskog kazališta u Švicarskoj. Projekciju su organizirali Generalni konzulat Republike Hrvatske u Švicarskoj Konfederaciji, Zurich, Hrvatska katolička misija Solothurn i Hrvatski svjetski kongres povodom 30. obljetnice među-

Ein Wochenende mit «Globales Kroatien», «Die Wiener Verschwörung» und der Gespanschaft Međimurje

Anfang Oktober 2022 drehte ein Team des Kroatischen Fernsehens (HRT) mehrere Beiträge für die Sendungen der Serie «Globales Kroatien» in der Schweiz. Die erste Aufnahme fand am 7. Oktober an der Eidgenössischen Technischen Hochschule (ETH) in Zürich mit den kroatischen Wissenschaftlern Nenad Ban, Srdjan Čapkun und Bojan Resan in denselben Räumlichkeiten statt, wo einst die kroatisch-schweizerischen Nobelpreisträger Vladimir Prelog und Leopold Ružička ihre Labors hatten. Am Tag darauf versammelten sich Vertreter kroatischer Vereine in der Schweiz im Generalkonsulat in Zürich – Vesna Polić Foglar von der Libra-Redaktion, Georg Foglar vom Vorstand des Kroatischen Kulturklubs, Pave Medved von der Kultur- und Kunstgesellschaft «Silvije Strahimir Kranjčević», Zdravko Čubela vom Fussballclub Marjan, Zug, Jozo Dalić, Mitglied der Livanischen Gemeinde in der Schweiz und Vertreter der Kroaten im Rat des Amts für Kroaten ausserhalb Kroatiens, und nicht zuletzt Vinko Sabljo vom Kroatischen Weltkongress. Sie berichteten über das Engagement ihrer Vereine, deren Aktivitäten und die Situation in der Schweiz. Darauf folgten Geschäftsleute, Mitglieder des Kroatisch-Schweizerischen Wirtschaftsclubs (KSW) – Präsident Damir Petkov, Mišo Tomić, Vlado Vukoja und weitere.

Am Nachmittag des 8. Oktober wurde im Hilton Garden Inn Hotel in Spreitenbach eine Video-Aufzeichnung des Musikdramas *Die Wiener Verschwörung* von Fra Šito Ćorić gezeigt, das vom Kroatischen Theater in der Schweiz aufgeführt worden war. Die Aufführung wurde vom Generalkonsulat der Republik Kroatien in der Schweizerischen Eidgenossenschaft, Zürich, der Kroatischen Katholischen Mission Solothurn und dem Kroatischen Weltkongress organisiert, zum Anlass des 30. Jahrestages der internationalen Anerkennung der Republik Kroatien am 15. Januar 1992 und der Aufnahme der diplomatischen Beziehungen zwischen Kroatien und der Schweiz am 30. Januar 1992. Teilnehmer aus Međimurje rundeten das Treffen ab – die Opernsängerin Blanka Tkalčić und Danijel Otto an den Keyboards und die unverzichtbare *Zrinska garda* aus Čakovec. Matija Posavec, der Präfekt von Međimurje, sprach zum Publikum. Er war gerade aus Šibenik eingetroffen, wo er eine Auszeichnung für Međimurje als erfolgreichste Destination für nachhaltigen Tourismus entgegen nehmen durfte. Er erwähnte, dass

narodnog priznanja Republike Hrvatske 15. siječnja 1992. i uspostave diplomatskih odnosa između Republike Hrvatske i Švicarske konfederacije 30. siječnja 1992. Druženje su upotpunili sudionici iz Međimurja - operna pjevačica Blanka Tkalčić i Danijel Otto na klavijaturama, te nezaobilazna Zrinska garda iz Čakovca. Prisutnima se obratio Međimurski župan Matija Posavec, upravo stigao iz Šibenika gdje je Međimurje dobilo nagradu kao najuspješnija destinacija održivog turizma. Spomenuo je da je Međimurje vrlo uspješna regija u kojoj se posebno cijeni rad i marljivost, čiji je izvoz dvostruko veći od uvoza, nezaposlenost izuzetno niska i u kojoj se teži izvrsnosti i u obrazovanju, posebno kroz uvođenje jednosmjenske nastave u svim školama, te u zdravstvu. Ova izuzetna prilika za druženje Hrvata koji žive u Švicarskoj i njihovih prijatelja zaokružena je domjenkom s probanim međimurskim specijalitetima i vinima.

Dan kasnije ekipa Hrvatske televizije posjetila je Olten gdje je vodila razgovor s fra Šitom Ćorićem, predstavnicima hrvatskih udruga i uglednim Hrvatima iz tog područja, prikazani su promotivni film o Međimurju i video *Bečka urota*, a prisutna je bila i veleposlanica dr. Andrea Bekić. U ponedjeljak, 10. listopada, u St. Gallenu je organiziran posjet Hrvatskom športskom društvu Ban, koje ove godine slavi 30. godišnjicu, te razgovor s njegovim predsjednikom i drugim članovima. ■

(vepf)

Međimurje eine sehr erfolgreiche Region ist, in der Arbeit und Fleiss besonders geschätzt werden, deren Exporte doppelt so hoch sind wie die Importe, und wo die Arbeitslosenquote extrem niedrig ist. Im Gesundheitswesen wie auch in der Bildung werden Höchstleistungen angestrebt, besonders durch die Einführung von Einschichtunterricht auf allen Schulstufen. Abgerundet wurde diese aussergewöhnliche Gelegenheit zur Vernetzung der in der Schweiz lebenden Kroaten und deren Freunde mit einem Apéro, an dem ausgewählte Međimurje-Spezialitäten und Weine gereicht wurden.

Am nächsten Tag reiste das kroatische Fernseheteam nach Olten, wo sie Fra Šito Ćorić, Vertreter kroatischer Vereine und prominente Kroaten aus der Region interviewten. Es wurden ein Werbefilm über Međimurje und das Video der *Wiener Verschwörung* gezeigt, unter den Zuschauern befand sich auch Botschafterin Dr. Andrea Bekić. Am Montag, dem 10. Oktober, wurde ein Besuch beim kroatischen Sportverband Ban in St. Gallen organisiert, der in diesem Jahr sein 30-jähriges Bestehen feiert; es fand ein Gespräch mit dem Vereinspräsidenten und weiteren Mitgliedern statt. ■

(vepf)

LITERATUR

„Heroj“ preveden na hrvatski «Der Held» auf Kroatisch

Roman Karla Rühmanna *Der Held*, koji je bio Ru najužem izboru za prestižnu književnu nagradu Schweizer Buchpreis 2020, preveden je na hrvatski i izašao u izdanju V.B.Z. d.o.o. U prijevodu je radnja smještena u Hrvatsku po završetku domovinskog rata. No kako autor kaže, razmišljanja o krivnji i nevinosti, pravdi i pravednosti, odlukama i nužnosti univerzalna su i u njemačkom se izvorniku mogu smjestiti u bilo koji poslijeratni kontekst.

Autor je sudjelovao na 15. Riječkom sajmu knjiga i festivalu autora vRIsak održanom u rujnu 2022. ■

(vepf)

Karl Rühmanns Roman «Der Held», der für den renommierten Schweizer Buchpreis 2020 nominiert war, wurde ins Kroatische übersetzt und vom V.B.Z. d.o.o. herausgegeben. In der Übersetzung spielt er nach dem Ende des Heimatkrieges in Kroatien. Aber, wie der Autor sagt, Gedanken über Schuld und Unschuld, Recht und Gerechtigkeit, Entscheidungen und Notwendigkeiten sind universell und können im deutschen Original in jeden Nachkriegskontext gestellt werden.

Der Autor nahm an der 15. Buchmesse und Autorenfestival vRIsak in Rijeka teil, die im September 2022 stattfanden. ■

(vepf)





Nora Turato izlaže u Zürichu

Uz izgradnju nove zgrade 2021. godine, Kunsthaus Zürich pokrenuo je projekt pod nazivom „Digital Lab“ kako bi umjetnički i eksperimentalno istražio digitalni prostor. Nora Turato, hrvatska umjetnica i dizajnerica s amsterdamskom adresom, izlaže svoj višedjelni video „and then they say it's true“. Animirani najolikiji oblici poskakuju, kotrljaju se ili skaču po ekranu dok Turato govori monolog sastavljen iz najrazličitijih izvora kao što su SMS, reklame ili pakiranja hrane.

<https://digilab.kunsthau.ch/de/digitale-kunst/nora-turato>

(vepf)

Ausstellung von Nora Turato in Zürich

Das Kunsthaus Zürich lancierte, parallel zur Entstehung des Erweiterungsbaus im Jahr 2021, ein Projekt namens «Digital Lab», um damit auch den digitalen Raum künstlerisch und experimentell auszuloten. Nora Turato, kroatische Künstlerin und Designerin mit Amsterdamer Adresse, stellt dort ihre mehrteilige Videoarbeit «and then they say it's true» aus. Die animierten, eiförmigen Formen hüpfen, rollen oder springen über den Bildschirm, während Turato einen Monolog spricht, der sich aus ganz unterschiedlichen Quellen wie SMS, Werbung oder auch Lebensmittelverpackungen zusammensetzt.

(vepf)

BRANKO WEISS na an der PHOTO SCHWEIZ

Na izložbi Photo Schweiz, održanoj u Zürichu u svibnju 2022, svoje fotografije izložio je i Branko Weiss. Ovaj Zagrepčanin, liječnik u Zürichu, fotografijom se intenzivnije počeo baviti devedesetih godina prošloga stoljeća.

„Odluku žirija da nekoliko fotografija po prvi put izložim na Photo Schweiz 2022 primio sam s velikim zadovoljstvom. Ova serija fotografija s putovanja po Švicarskoj i drugim zemljama prikazuje moj pristup prirodi i okolišu. Dio fotografija je analogan,“ kaže, „a crno-bijele sam filmove nekad čak sâm razvijao.“

(vepf)

■ Branko Weiss:
Lac de Neuchâtel



An der Ausstellung Photo Schweiz, die im Mai 2022 in Zürich stattfand, stellte auch Branko Weiss seine Fotografien aus. Der gebürtige Zagreber, Arzt in Zürich, hat anfangs der 1990er Jahre als Amateur intensiver zu fotografieren begonnen.

«Mit grosser Freude habe ich den Entscheid der Jury erhalten, an der Photo Schweiz 2022 erstmals einige Fotos ausstellen zu dürfen. Diese Fotoserie von Reisen durch die Schweiz und andere Länder zeigt meinen Zugang zur Umwelt und Natur. Einige der Fotos sind analog,“ sagt er, «und früher habe ich sogar selbst Schwarz-Weiss-Filme entwickelt.»

(vepf)

Protunapoleonski „alpinizam“ AD 1800 u Švicarskoj poguban za 200 Hrvata



Tekst i prijevod/ Zlatko Kovačević / Text und Übersetzung

Der anti-napoleonische «Alpinismus» in der Schweiz im Jahr 1800 war für 200 Kroaten fatal

Švicarci su uspjeli zadržati svoju neutralnost (osim u Švrije Napoleona 1798.-1815.) i zato jer su na odličnom prirodnom položaju. Uski planinski prolazi bili bi velik zalogaj čak i za moderne vojske.

U pogibelj „bogovski teškog“ („Gott-hard“), surovog alpskog reljefa uvjerio se i ruski general Suworov. Gotthard postaje europsko bojište u jesen 1799. U to je vrijeme bjesnio Drugi koalicijski rat u kojem su se Rusija, Austrija i Engleska borile protiv Francuske za prevlast u Europi.

Gotovo nepoznata je, pak, pogibija hrvatskih vojnika koju je švicarski povjesničar Ferdinand Gigon spomenuo u svojoj knjizi. Zapravo, povijest je zabilježila nasilnu smrt dvjesto Hrvata, redovitih ročnika Habsburške monarhije. Umrli su na alpskom prijelazu Grosser St. Bernard (Veliki sv. Bernard) u švicarskom gradu Saint-Rhemy 15. svibnja 1800. u noćnom napadu Napoleono-vih trupa na švicarskoj strani.

Citat iz: Gigon, Fernand, Povijest i priče o alpskim prijevojima / Objavio Vevey Mondo, 1979.

Odlomak: Veliki sveti Bernard / Prelazak prijevoja (stranica 77):

„Odani Berthier (načelnik Napoleonova Generalštaba, primjedba Z.K.) prosljedio je svojim podređenima sljedeću naredbu za marš: „Prijeći ćete prijevoj u noći s 15. na 16. svibnja“, kaže on. Ali prethodnica, koja se zaustavila u Bourg-Saint-Pierreu poradi dužeg odmora, stupa marševim korakom i stiže do prijevoja 24. floreala iliti 14. svibnja 1800. i uzima pauzu za odmor na hospiciju. U dva sata ujutro kreće prema jugu. U nekoliko sati zauzela je Saint-Rhemy i izmasakrirala austrijsku stražu – zapravo 200 Hrvata – koje su na brzinu mobilizirane mjesne postrojbe za pojačanje sramotno ostavile na cjedilu.“

Zapis o ratnoj tragediji vojnika Hrvata u Švicarskoj, koja je u Hrvatskoj do nedavno bila nepoznata, suukle-

Die Eidgenossen schafften es (ausser während der Zeit Napoleons von 1798 bis 1815), ihre Neutralität aufrechtzuerhalten, nicht zuletzt deshalb, weil sie sich in einer ausgezeichneten natürlichen Position befanden. Denn unsere engen Gebirgspässe wären selbst für moderne Armeen ein harter Brocken.

Die Gefahr des «göttlich harten», schwierigen alpinen Reliefs («Gotthard») wurde auch vom russischen General Suworow erkannt.

Der Gotthard wurde im Herbst 1799 zum europäischen Schlachtfeld.

Damals tobte der Zweite Koalitionskrieg, in dem Russland, Österreich und England gegen Frankreich um die Vorherrschaft in Europa kämpften.

Fast unbekannt ist jedoch die Tragödie, die der Schweizer Historiker Ferdinand Gigon in seinem Buch über Alpenpässe erwähnt.

Die Geschichte zeichnete nämlich den gewaltsamen Tod von zweihundert Kroaten, regulären Wehrpflichtigen der Habsburger Monarchie, auf. Sie starben am 15. Mai 1800 beim Alpenpass Grosser St. Bernard in der italienischen Gemeinde Saint-Rhémy-en-Bosses, bei einem nächtlichen Angriff von Napoleons Truppen von der Schweizer Seite her.

«Der treue Berthier (der Chef von Napoleons Generalstab, Anm. Z.K.) gibt diese Marschbefehle an seine Untergebenen weiter: «Ihr überschreitet den Pass in der Nacht vom 15. auf den 16. Mai),

sagt er. ber die Vorhut, die in Bourg-Saint-Pierre einen längeren Ruhehalt eingeschaltet hat, legt ein flottes Marschtempo vor und erreicht den Pass am 24. Floreal oder am 14. Mai 1800 und macht auf dem Hospiz Rast. Um zwei Uhr nachts marschiert sie südwärts. In wenigen Stunden hat sie Saint-Rhémy eingenommen und die österreichische Wache – in Wirklich-



Bonaparte koji prelazi Alpe na Velikom Saint Bernhardu, 20. svibnja 1800.

Bonaparte beim Überschreiten der Alpen am Grossen St. Bernhard, 20. Mai 1800

san je u spomen-obelisk koji je postavljen u vrtu Hrvatske kuće u Oltenu u Švicarskoj. Obelisk je spomenik 1700. obljetnici prve slobode kršćanstva. Postavljen je povodom 1700. obljetnice Milanskog edikta, prigodom jubilarne Godine vjere lipnja 2013. godine. Na obelisku su tekstovi na hrvatskom i njemačkom. Tekst na hrvatskom glasi:

U sjećanje na 200 Hrvata koji su kao redovni vojni obveznici Habsburške Monarhije 15. svibnja 1800. u Švicarskoj (Saint-Rhemy, Veliki Sv. Bernard) tragično stradali.

keit 200 Kroaten – niedergemetzelt, die von den sofort mobilisierten lokalen Verstärkungstruppen schmäglich im Stich gelassen wird.»

Diese Kriegstragödie kroatischer Soldaten in unmittelbarer Nähe der Schweizer Grenze, die in Kroatien bis vor kurzem unbekannt war, ist in einem Gedenk-Obelisk verewigt, der im Garten des kroatischen Hauses in Olten steht. Dieser Obelisk ist ein Denkmal, das im Juni 2013 zum 1700. Jahrestages des Mailänder Edikts anlässlich des Jubiläumsjahres des Glaubens errichtet wurde. Er enthält Text in kroatischer und deutscher Sprache. Der deutsche Text lautet:

IM ANDENKEN AN 200 KROATEN die als reguläre Militärflichtige der Habsburger Monarchie am 15. Mai 1800 in der Schweiz (Saint-Rhémy, b. Gr. St. Bernhard) ihr Leben tragisch verloren haben. Olten, Jubiläumsjahr des Glaubens 313-2013

- Natpis na obelisku u Oltenu
- Der Text am Obelisk in Olten

IM ANDENKEN AN 200 KROATEN die als regulaere Militaerpflichtige der Habsburger Monarchie am 15. Mai 1800. in der Schweiz (Saint - Rhemy, b. Gr. St. Bernhard) ihr Leben tragisch verloren haben. Olten, Jubilaeumsjahr des Glaubens 313 - 2013

● Svećenik arhivar iz muzeja na gostinjcu Veliki Sv. Bernard, J-Pierre Voutaz (e-list, 24.04.2021.), o pogibiji 200 Hrvata na tom mjestu:

„Granica je udaljena oko 50 metara južno od hospicija. Ovi vojnici ovdje nisu poginuli, nemamo ništa u matičnoj knjizi umrlih. Možda u Saint-Rhémyju (Aosta, Italija).“

Povijesni izvori pišu o tome da je 8. svibnja 1800. (t.j. tjedan dana prije sukoba) na talijanskoj strani u Saint-Rémyju bilo 200 vojnika (uglavnom Hrvata), u obližnjem Entroublesu 150 vojnika i jedan top.

Piše da su austrijske predstraže kod Saint-Rémyja bile potisnute, te da su u Entroublesu na padinama Tête de Crêtes, 15. svibnja 1800. Hrvati generala Victora Rohana postavili stražarski top, što dokazuje otkriće, u lipnju 1914., kostura s perforiranim rupama lubanje; mjesto otkrića je u blizini kapelice novog groblja.

● J.-Pierre Voutaz, Archivar des Hospiz-Museums auf dem Grossen St. Bernhard, teilte uns zum Tod von 200 Kroaten an diesem Ort am 24.04.2021 auf unsere Anfrage per E-Mail Folgendes mit: «Die Grenze liegt circa 50 Meter südlich des Hospizes. Diese Soldaten sind nicht hier gestorben, wir haben nichts im Totenregister. Vielleicht in Saint-Rhémy (Aostatal, Italien)».

Historische Quellen erwähnen, dass am 8. Mai 1800 (also eine Woche vor den Kämpfen) auf italienischer Seite 200 Soldaten (zumeist Kroaten) in Saint-Rhémy-en-Bosses, und 150 Soldaten und eine Kanone im nahe gelegenen Étroubles standen.

Weiter steht geschrieben, dass die österreichischen Aussenposten in Saint-Rhémy-en-Bosses vertrieben wurden, und dass in Étroubles, an den Hängen der Tête de Crêtes die Kroaten von General Victor Rohan um den 15. Mai 1800 eine Wachkanone aufgestellt hatten, was durch die Entdeckung eines Skeletts mit perforiertem Schädel im Juni 1914 belegt wird; der Fundort befindet sich in der Nähe der Kapelle des neuen Friedhofs.

Hrvatska dopunska škola i za učenike negovornike hrvatskog jezika

Kroatische Ergänzungsschule auch für Schüler, die Kroatisch nicht als Muttersprache lernen

Tekst i slike / **Andrea Tomašević** / Text und Fotos
Prijevod na njemački / **Ivanka Jerković** / Übersetzung ins Deutsche

Nastava hrvatskog jezika i kulture u Švicarskoj Konfederaciji ove školske godine obilježava 32. godinu djelovanja. Njezinim učionicama u tom periodu prošlo je mnogo učenika različitog jezičnog predznaja i poznavanja hrvatske kulture. Dok su prvi učenici u klupama hrvatske škole bili uglavnom djeca doseljenika koja su svoje osnovnoškolsko obrazovanje započela u Hrvatskoj, danas u tim istim klupama sjede njihova djeca ili čak unuci. Rođeni i odrasli u Švicarskoj, od najranije dobi izloženi su utjecaju jednog ili više švicarskih službenih jezika, dok hrvatski jezik kojeg su naslijedili u obiteljskom krugu koriste isključivo u komunikaciji s obitelji, zbog čega ga i nazivamo nasljednim jezikom.

Osim učenika kojima je hrvatski jezik obiteljski i nasljedni, učionice hrvatske škole u Švicarskoj posljednjih godina bilježe zanimljivu pojavu. Naime, uz učenike koji dolaze na nastavu s već postojećim znanjem hrvatskog jezika u govoru i pismu, bilježi se rastući trend upisa učenika negovornika hrvatskog jezika koji ove školske godine čine 8% od ukupnog broja upisanih učenika.

Učenici negovornici potomci su, u većini slučajeva, jednog roditelja hrvatskog podrijetla te kod kuće razgovaraju na službenom jeziku države, odnosno kantona u kojemu žive. Djeca u tim okolnostima hrvatski jezik koriste samo povremeno u komunikaciji s jednim od roditelja ili rodbinom u Hrvatskoj, najčešće za vrijeme praznika.

Dieses Schuljahr markiert bereits das 32. Jahr des kroatischen Sprach- und Kulturunterrichts in der Schweiz. Während dieser Zeit besuchten viele Schüler mit stark unterschiedlichen Kenntnissen der kroatischen Sprache und Kultur die Klassenzimmer. Während die ersten Schüler meist Kinder von Einwanderern waren, die ihre Grundschulbildung noch in Kroatien begonnen hatten, sitzen heute deren Kinder oder Enkelkinder in denselben Schulbänken. In der Schweiz geboren und aufgewachsen, geraten sie früh unter den Einfluss von einer oder mehreren der schweizerischen Amtssprachen, während die im Familienkreis gelernte kroatische Muttersprache ausschliesslich zur Kommunikation innerhalb der Familie verwendet wurde.

In den letzten Jahren trat in den Klassenzimmern der kroatischen Schulen in der Schweiz ein interessantes Phänomen auf: Es gibt nicht mehr nur Schüler, die mit bereits vorhandenen Kenntnissen der kroatischen Sprache in Wort und Schrift zum Unterricht kommen. Die Anzahl der Schüler, die kein Kroatisch sprechen, nimmt zu. In diesem Schuljahr machen diese 8% der Gesamtzahl der eingeschriebenen Studierenden aus.

Nicht-Muttersprachler haben in den meisten Fällen nur einen Elternteil kroatischer Herkunft und sprechen zu Hause die Amtssprache des Landes oder des Kantons, in dem sie leben. Diese Kinder verwenden die kroatische Sprache nur gelegentlich, zur Kommunikation mit dem kroatischen Elternteil oder, meist in den Ferien, mit Verwandten in Kroatien.

- Učenici Hrvatske škole u Asconi – Leon, Victoria i Anastasia
- Leon, Victoria und Anastasia sind Schüler der Kroatischen Schule in Ascona



Marjan

● Učenik Marjan Pugliese ima 11 godina te se u rujnu 2022. godine prvi put upisao u hrvatsku školu. Mama mu je Hrvatica, a tata Talijan te kod kuće obitelj uglavnom komunicira na talijanskom jeziku.

"Želim naučiti hrvatski jezik jer je to dio mog podrijetla i jer želim tijekom praznika moći razgovarati s rodbinom. Volim ići u hrvatsku školu jer mi se sviđa grupa učenika s kojima pohađam nastavu, a učiteljica Andrea je draga i uvijek na raspolaganju iako još uvijek ne govorim hrvatski. Odmah sam se osjećao ohrabreno i dobrodošlo."

● Marjan Pugliese ist 11 Jahre alt und besucht seit September 2022 die kroatische Schule. Seine Mutter ist Kroatin, der Vater Italiener, und zu Hause spricht die Familie vorwiegend Italienisch.

«Ich möchte die kroatische Sprache lernen, weil sie zu meinen Wurzeln gehört und ich in den Ferien mit meinen Verwandten sprechen können will. Ich gehe gerne zur kroatischen Schule. Ich mag die Schüler, mit denen ich den Unterricht besuche, und die Lehrerin Andrea ist nett und immer erreichbar. Obwohl ich noch nicht Kroatisch spreche, fühlte ich mich sofort ermutigt und willkommen».

Strogo uzevši, upisom u hrvatsku dopunsku školu u Švicarskoj učenici negovornici počinju učiti hrvatski jezik kao strani, zbog čega pristup i organizacija nastave iziskuju posebnu stručno-metodičku pripremu. Učiteljice hrvatske nastave u Švicarskoj stoga su izradile poseban, tematski kurikulum prilagođen dobi učenika negovornika koji sadržajno obuhvaća sve jezične djelatnosti s naglaskom na komunikacijske vještine. Nastavni materijali pripremaju se u skladu s kurikulumom hrvatske nastave u inozemstvu i od švicarskih kantonalnih školskih vlasti propisanim cirilskim kurikulumom, a prožeti su grupnim komunikacijskim aktivnostima te poticanjem učenika na suradnju. Gramatika i gramatičke strukture uvode se sistematično, pazеći da su već obrađene u redovnoj švicarskoj školi, čiji se kurikulum razlikuje od hrvatskoga.

Učenici negovornici upisuju se redovno u hrvatsku dopunsku školu i pohađaju je s ostalim učenicima, no od školske godine 2022./2023. otvorene su i posebne grupe za učenike negovornike diljem Švicarske Konfederacije.

Mit dem Start in der Ergänzungsschule beginnen nicht-muttersprachliche Schüler genau genommen damit, Kroatisch als Fremdsprache zu lernen, weshalb die Herangehensweise und die Organisation des Unterrichts einer besonderen fachlichen und methodischen Vorbereitung bedürfen. Die Lehrer haben daher einen speziellen thematischen Lehrplan erstellt, der an das Alter der nicht-mutter-sprachlichen Schüler angepasst ist und alle Sprachaktivitäten mit dem Schwerpunkt der Kommunikationsfähigkeit umfasst. Unterrichtsmaterial wird in Übereinstimmung mit dem Lehrplan für den Kroatisch-Unterricht im Ausland und von den schweizerischen kantonalen Schulbehörden erstellt, was im Zürcher Lehrplan vorge-schrieben ist. Kommunikations-Aktivitäten in der Gruppe haben Vorrang, die Schüler werden zur Zusammenarbeit ermutigt. Grammatik und grammatikalische Strukturen werden systematisch eingeführt, wobei darauf geachtet wird, dass diese bereits aus der regulären Schweizer Schule, deren Lehrplan sich von der kroatischen unterscheidet, bekannt sind.

Nicht-muttersprachliche Schüler können regulär in die kroatische Ergänzungsschule eingeschrieben werden, sie besuchen sie ab dem Schuljahr 2022/2023 gemeinsam mit anderen Schülern. Spezielle Gruppen für Nicht-Muttersprachler sind in der ganzen Schweiz vorhanden.



- Zajednički odlazak u šetnju, promatranje okoline i imenovanje proljetnog cvijeća koje se lijepi na odgovarajuće mjesto na nastavnome listiću
- Auf gemeinsamen Spaziergängen die Umgebung, die Pflanzen und Blumen beobachten, sie kennen lernen und benennen, sie an der richtigen Stelle auf das Unterrichtsblatt kleben – auch das wird in der kroatischen Ergänzungsschule gepflegt.



- Lektira Pismo iz Zelengrada slikovno je prepričana uz jedinstavne rečenice koje učenici reproduciraju uz pomoć učiteljice
- Die Geschichte «Der Brief aus Zelenograd» wird bildhaft in einfachen Sätzen nacherzählt, die die Schüler mit Hilfe der Lehrerin nachsprechen.

Nataša

● Gospođa Nataša Vrdoljak ima dvoje djece negovornika upisanih u hrvatsku školu u kantonu Ticino u nastavnome mjestu Ascona. Na pitanje zašto je upisala djecu u hrvatsku školu i zašto joj je važno da joj djeca uče hrvatski jezik, kaže:

"Ja sam hrvatskog podrijetla. Rođena sam u Splitu, u Hrvatskoj. Moj materinski jezik je hrvatski jer sam s roditeljima, na žalost danas pokojnima, uvijek govorila hrvatski i jer je to prvi jezik kojeg sam čula i progovorila. Inače sam danas dvojezična osoba, govorim i hrvatski i talijanski jezik jer sam od ranog djetinjstva putovala u Švicarsku, a sada već dugo godina u njoj i živim. Moja djeca su i hrvatskog i sjevernoeuropskog podrijetla i mislim da je pravo bogatstvo poznavati i govoriti više jezika, a pogotovo jezik, književnost i kulturu svojih predaka."

● Nataša Vrdoljak hat zwei Kinder, die an der kroatischen Schule des Schulbezirks Ascona im Tessin angemeldet sind. Auf die Fragen, warum sie ihre Kinder in der kroatischen Schule angemeldet hat und warum es ihr wichtig ist, dass ihre Kinder Kroatisch lernen, sagt sie:

«Ich bin Kroatin aus Split. Meine Muttersprache ist Kroatisch, weil ich mit meinen leider verstorbenen Eltern immer Kroatisch gesprochen hatte und es die erste Sprache ist, die ich hörte und sprach. Heute bin ich aber zweisprachig, spreche Kroatisch und Italienisch, weil ich schon als Kind in die Schweiz kam und seit vielen Jahren hier lebe. Meine Kinder sind sowohl kroatischer als auch nordeuropäischer Herkunft, und ich denke, mehrere Sprachen zu kennen und zu sprechen ist eine echte Bereicherung – vor allem die Sprache, die Literatur und auch die Kultur der Vorfahren».

Nadamo se da će ovaj članak ohrabriti i one koji nam se još nisu priključili da dođu u našu zajednicu, sudjeluju na nastavi, radionicama, izletima i putovanjima u domovinu te na taj način čuvaju i šire hrvatski jezik i kulturu iako se nalaze daleko od njezinih granica. ■

Wir hoffen, dass dieser Artikel alle Unentschlossenen dazu ermutigt, in unsere Gemeinschaft zu kommen, an Kursen, Workshops, Exkursionen und Reisen in die Heimat teilzunehmen und auf diese Weise die kroatische Sprache und Kultur zu bewahren und zu verbreiten, auch wenn sie weit entfernt von deren Grenzen leben. ■

KROATISCHE SPRACHE

Hrvatski, bosanski, srpski ili jugo?

MEĐUNARODNO ISTRAŽIVANJE PO PRVI PUT POKAZUJE ŠTO BALKANSKA DIJASPORA MISLI O SVOJIM MATERINJIM JEZICIMA. ILI JE TO IPAK SAMO JEDAN JEZIK?

Kroatisch, Bosnisch, Serbisch oder Jugo?

EINE INTERNATIONALE UMFRAGE ZEIGT ERSTMALS, WIE DIE BALKAN-DIASPORA ZU IHREN MUTTERSPRACHEN STEHT. ODER IST ES NUR EINE SPRACHE?

Tekst / Dolores Lemmenmeier-Batinić / Text
Prijevod na hrvatski / Nikolina Cukrov Lovrić / Übersetzung ins Kroatische

Što je jezik, lingvistički može biti kontroverzno. Svoju svakodnevnu definiciju jezika obično dugujemo politici. Švicarska država, na primjer, otkad je utemeljena 1848. godine nikada nije dala status jezika nijednom švicarsko-njemačkom dijalektu. S druge strane, u Jugoslaviji su različite varijante bile kombinirane kao državni jezik, srpsko-hrvatski ili hrvatsko-srpski. Raspadom zemlje 1990-ih, od ove su kombinacije jezika nastala četiri nova jezika: bosanski, hrvatski, srpski i crnogorski.

Barem je politika tako htjela. Ako pitate govornike, slika je složenija. Opsežno istraživanje Sveučilišta u Zürichu i Bambergu prvi put pokazuje u kojoj mjeri govornici različitih etničkih skupina imaju različite ideje o

Was eine Sprache ist, ist linguistisch gesehen umstritten. Unsere alltägliche Definition von Sprache verdanken wir in der Regel der Politik. Der Schweizer Bundesstaat zum Beispiel hat seit seiner Gründung 1848 nie einem schweizerdeutschen Dialekt den Status einer Sprache verliehen. In Jugoslawien hingegen fasste man verschiedene Varietäten in der Staatssprache Serbokroatisch oder Kroatoserbisch zusammen. Mit dem Zerfall des Landes in den 1990er Jahren entstanden aus dieser Sprache vier neue: Bosnisch, Kroatisch, Serbisch und Montenegrinisch.

So will es zumindest die Politik. Fragt man die Sprecherinnen und Sprecher, ist das Bild komplexer. Eine grossangelegte Umfrage der Universitäten Zürich und

Image by mohamed Hassan from Pixabay



Bamberg zeigt erstmals, inwiefern Sprecher verschiedener Ethnien unterschiedliche Vorstellungen von ihrer Muttersprache haben. 94% der Befragten aus Serbien zum Beispiel halten Bosnisch, Kroatisch und Serbisch für eine einzige Sprache. Unter den Befragten aus Kroatien hingegen sind nur 43% dieser Ansicht. Kroatinnen und Kroaten, die in der Diaspora leben sind jedoch etwas häufiger der Ansicht, es handle sich um eine Sprache (53%). Befragt wurden über tausend Teilnehmer in Kroatien, Bosnien, Serbien, Deutschland, Österreich und der Schweiz.

Aber wie nennen die Befragten ihre Muttersprache? Neben den Begriffen Bosnisch und Serbisch verwendet die Mehrheit die Begriffe «naš», «naš jezik» und «naški» («unsere Sprache»).

In der Diaspora spricht etwa ein Fünftel der Befragten auch von «BKS/BHS/BKMS», meist im Gespräch mit Menschen, die diese Sprache nicht sprechen. Verbreiteter sind allerdings die Begriffe Serbokroatisch oder «Jugo» – sowohl unter Muttersprachlern als auch im Gespräch mit Personen, die nicht aus Ex-Jugoslawien stammen.

Kroaten übersetzen besser ins Serbische als umgekehrt

Auch bezüglich der Kenntnis der verschiedenen Varietäten zeigen sich Unterschiede. Sowohl Befragte aus Kroatien als auch aus Serbien erkennen typische Begriffe der jeweils anderen Sprache. Sprecherinnen und Sprecher des Kroatischen hingegen schnitten besser ab, wenn es darum ging, kroatische Begriffe ins Serbische zu übersetzen als umgekehrt. Das lässt sich damit erklären, dass die serbischen bzw. östlichen Varianten des Serbokroatischen in Jugoslawien in der Teilrepublik Kroatien stärker verbreitet waren als die kroatischen Varianten im östlichen Teil Jugoslawiens.

Wie zu erwarten war, kennen Befragte in der Diaspora sämtliche Varianten weniger gut als Befragte in ihren Heimatländern. Mit einem Unterschied: Beim Ausdruck «Guten Appetit!» wussten die Sprecher aus der Diaspora besser, dass «dobro tek» im Kroatischen und «priyatno» im Serbischen verwendet wird. Gut möglich also, dass Kroaten, Bosnier und Serben in der Diaspora häufiger an einem Tisch sitzen. ■

■ Dolores Lemmenmeier-Batinić doktorandica je na Sveučilištu u Zürichu. Njeno istraživanje uključuje bosanski/hrvatski/srpski jezik u zemljama njemačkog govornog područja.

■ Dolores Lemmenmeier-Batinić ist Doktorandin an der Universität Zürich. Sie forscht unter anderem zu Bosnisch/Kroatisch/Serbisch im deutschsprachigen Raum.

svom materinskom jeziku. Na primjer, 94% ispitanika iz Srbije smatra bosanski, hrvatski i srpski jednim jezikom. S druge strane, samo 43% ispitanika iz Hrvatske dijeli ovo mišljenje. Hrvati koji žive u dijaspori, s druge strane, nešto češće misle da je to jedan jezik (53%). Anketirano je preko tisuću sudionika u Hrvatskoj, BiH, Srbiji, Njemačkoj, Austriji i Švicarskoj.

No, kako ispitanici nazivaju svoj materinski jezik? Osim izraza bosanski, hrvatski i srpski, većina koristi izraze „naš“, „naš jezik“ i „naški“. U dijaspori oko petine ispitanika govori i „BKS/ BHS/BKMS“ i to uglavnom u razgovoru s ljudima koji ne govore taj jezik, iako su termini srpskohrvatski ili „jugo“ češći – kako među izvornim govornicima, tako i u razgovoru s ljudima koji ne dolaze sa prostora bivše Jugoslavije.

Hrvati bolje prevode na srpski nego obrnuto

Također postoje razlike u poznavanju različitih varijacija jezika. I hrvatski i srpski ispitanici znaju prepoznati tipične pojmove drugog jezika. Govornici hrvatskog jezika, s druge strane, bolje su se pokazali kada je riječ o prijevodu hrvatskih pojmova na srpski nego obrnuto. To se može objasniti činjenicom da su srpske ili istočne varijante srpskohrvatskog jezika u Jugoslaviji bile raširenije u Republici Hrvatskoj nego hrvatske varijante u istočnom dijelu Jugoslavije.

Kao što se moglo očekivati, ispitanici u dijaspori manje su upoznati sa svim varijantama nego ispitanici u matičnim zemljama. S jednom razlikom: kada kažete „Guten Appetit!“ govornici dijaspore bolje su znali da se u hrvatskom koristi „dobro tek“, a u srpskom „priyatno“. Tako da je sasvim moguće da Hrvati, Bošnjaci i Srbi u dijaspori češće sjede za istim stolom. ■



Kiseli kupus,
OD DALMACIJE DO BERNA

Sauerkraut,
VON DALMATIEN BIS BERN

Tekst / Alexander Künzle / Text
Prijevod na hrvatski / Vesna Polić Foglar / Übersetzung ins Kroatische

Kad su 1798. godine branitelji Berna izvojevali beskorisnu pobjedu nad Napoleonovim napadačkim trupama blizu grada Berna, a sam grad ipak pao u francuske ruke, bernske su majke, žene i sestre svojim muževima, koji su pobijedili na bojnom polju, ali su zapravo ipak izgubili, za utjehu prvi put pripremile „Bärner Platte“. I Istra i Trst, kao i kasnije Dalmacija, pali su u Napoleonove ruke 1797. godine, dakle skoro u isto vrijeme. No, tamo je „jota“ već bila dio gastronomske svakodnevice. Priprema za ova dva recepta je slična, a

- Librini urednici Nikolina Cukrov i Alexander Künzle isprobavaju jesu li rebarca već gotova
- Libra-Redaktoren Nikolina Cukrov und Alexander Künzle testen, ob das Rippli bereits gar ist

Als 1798 die Berner Verteidiger in der Nähe von Bern einen unnützen Sieg über Napoleons Angriffstruppen errangen, während die Stadt selbst trotzdem in französische Hand geriet, bereiteten die Berner Mütter, Frauen und Schwestern als Trost für ihre Männer erstmals eine «Bärner Platte» zu – für die Männer, die auf dem Schlachtfeld zwar gewonnen, de facto aber dennoch verloren hatten. Auch Istrien, Triest und später Dalmatien fielen 1797, also fast zur selben Zeit, in Napoleons Hände. Doch dort war die «Jota» bereits Teil des gastronomischen Alltags. Die Vorbereitungs-Arbeiten für die beiden Rezepte verlaufen ähnlich, der Unterschied liegt im Fleisch und den Bohnen: Während bei der Jota meist geräucherte Schweine-Rippchen, geräucherter Speck und getrocknete Bohnen verwendet werden, sind es bei der Berner Platte Siedfleisch, roher Speck, Schinken, Gnagi (Eisbein), Zunge, eventuell Saucissons. Dazu werden gekochte Kartoffeln gereicht, jedoch keine braunen Bohnen, sondern gedörrte grüne Bohnenschoten.

Bei der Jota werden Rippli und Bohnen am Vorabend gewässert. Am nächsten Tag kocht man Sauerkraut, Rippli und Bohnen in Wasser, in getrennten Töpfen, und je nach Geschmack mit oder ohne Zwiebeln, Knoblauch und Rüben. Bohnen übrigens immer in ungesalzenem Wasser kochen! Sobald diese fast gar sind, werden das Wasser abgegossen und die Bohnen zum Rippli gegeben. Jetzt werden Lorbeerblätter, Salz, eventuell Paprikapulver und – für die istrische Version «Pescht» (siehe Kasten) dazugegeben. Ins Sauerkraut kommt kein Gewürz. Die Bohnen nie zusammen mit dem Sauerkraut kochen, denn so blieben die Bohnen hart. Ganz am Schluss wird das Sauerkraut gesiebt und mit den Bohnen zum Fleisch gegeben. Dann wird alles nur noch einmal kurz aufgekocht. Kartoffeln lassen sich mit dem Fleisch, aber auch separat kochen.



- Pogled u lonac jote sa svim sastojcima
- Blick in den Jota-Kochtopf, nachdem die Zutaten zusammengebracht sind

razlika je u mesu i grahu: Dok se za jotu uglavnom koristi dimljena svinjska rebarca, dimljena slanina i sušeni grah, za bernsku se platu koristi kuhano meso, sirova slanina i šunka, gnagi (svinjska koljenica), jezik, eventualno saucissons (kobasice za kuhanje). Uz to se poslužuje kuhani krumpir, ali ne i smeđi grah, nego na toplini sušene mahune.

Za jotu se rebarca i grah večer prije namoče. Sutradan se u odvojenim loncima kuhaju kiseli kupus, rebarca i grah, s lukom, češnjakom i mrkvom ili bez njih, ovisno o ukusu. Grah treba uvijek kuhati u neslanoj vodi! Čim je skoro gotov, voda se odlije i grah doda rebarcima. Onda se doda lovor, sol, eventualno paprika u prahu i – za istarsku verziju „pešt“ (vidi okvir). U kiseli se kupus ne stavlja nikakav začim. Grah se nikad ne kuha skupa s kiselim kupusom jer bi ostao tvrd. Na samom se kraju kiseli kupus ocijedi i doda mesu s graham. Zatim se sve još samo kratko prokuha. Krumpir se može kuhati s mesom ili zasebno. Dalmatinski i istarski krumpir se s vremenom potpuno otopi u juhi i stoga se često koristi za zgušnjavanje umjesto brašna. Ovakav je krumpir teško naći u Švicarskoj, zato se taj nakon kuhanja zgnječi i vrati u juhu.

Cijeli postupak traje oko tri sata, ali se može skratiti ekspres-loncem! Poslužiti se može prvo gustu juhu od kiselog kupusa, a zatim kao drugi slijed narezano meso od rebaraca s krumpirom. Uz to dobro ide hren ili ljuta ljutika ukiseljena na suncu.

Temeljac i sušene mahune

U švicarskim se trgovinama bernska plata može kupiti kao jednostavna gotova kombinacija (vidi sliku): u vakuumu pakirano malo saucissona, kobasica, malo slanine, kiseli kupus – sve prethodno kuhano. Vrećica se ugrije u vrućoj vodi, razreže, i gotovo!

No zapravo bernska plata, kao ni jota, nije jelo skuhanu u jednom loncu. U domaćoj se verziji svi sastojci zasebno potope u vodu (ne kuhaju!); prvo meso i rebarca, kasnije se dodaju kobasice. Tipično bernski bi bilo uzeti kobasicu od jezika umjesto saucissona iz zapadne Švicarske. U prošlosti je kobasica od jezika sadržavala „dva do tri mala svinjska jezika“, danas su to svinjske lopatice, navodi „Kulinarско nasljeđe Švicarske“. Sirovo kiselo zelje prvo se dinsta na luku i maslacu i može se, ali ne mora, podliti bijelim vinom ili sokom od jabuke. Ne smiju se zaboraviti bobice kleke! Onda se na kupus poslažu komadi mesa i kobasice, zaliju temeljcem i sve skupa se ostavi da lagano kuha još pola sata.

Tipične, ne samo bernski, su suhe mahune koje se mogu kupiti u trgovinama sa švicarskim ili ekološkim proizvodima. Kao i sušeni grah, namoče se u vodu večer prije. Zatim se kuhaju pola sata dok ne omekšaju i dalje skupa s krumpirom dok ne budu gotove.

Tko želi posebno hranjivo i izdašno, može uz meso skuhati i svinjske uši i repove, a kiseli kupus zamijeniti kiselim repom. U gostionici *Kreuz* u Wohlenu (Bern) može se naručiti tipična bernska kobasica od jezika, "Hamme" (šunka) i koštana srž za kuhano meso! Kiseli kupus se pirja na svinjskoj masti u pećnici umjesto da se kuha.



■ Narezana rebarca
■ Das aufgeschnittene Rippli

Dalmatinisch/istrische Kartoffeln lösen sich mit der Zeit in der Suppe völlig auf und werden deshalb oft statt Mehl zum Eindicken gebraucht. Solche Kartoffeln findet man in der Schweiz kaum, also zerquetscht man sie nach dem Kochen und fügt sie der Suppe wieder zu.

Das Ganze dauert rund drei Stunden – mit dem Dampfkochtopf lässt sich die Dauer verkürzen! Zum Servieren kann man erst die dicke Sauerkrautsuppe auftragen, in einem zweiten Gang das aufgeschnittene Fleisch vom Rippli, zusammen mit den Kartoffeln. Dazu können Kren (Meerrettich) oder an der Sonne gesäuerte scharfe Schalotten gereicht werden.

Bouillon und Dörrbohnen

Die Berner Platte kann als simple Fertigungskombination in Schweizer Geschäften gekauft werden (siehe Bild): Vakuumverpackt, etwas Saucisson, eine Wurst, etwas Speck, Sauerkraut – alles vorgekocht. Die Packung im Wasserbad aufwärmen, aufschneiden, und fertig.

Aber eigentlich ist auch die Berner Platte, wie die Jota, kein Eintopfgericht. In der selbstgemachten Version man lässt alle Zutaten separat im Wasser ziehen (nicht kochen!); erst das Fleisch und das Rippli, später werden die Würste dazugegeben. Typisch bernerisch wäre, statt des Westschweizer Saucisson eine Zungenwurst zu verwenden. Früher waren in der Zungenwurst «zwei bis drei Schweinszünglein» drin, heute sind es Schweinsschultern, heisst es im «Kulinarischen Erbe der Schweiz». Das rohe Sauerkraut dämpft man erst auf Zwiebeln in (Brat-)Butter an und kann es (muss aber nicht) mit Weisswein oder Apfelsaft ablöschen. Wacholderbeeren nicht vergessen! Nun legt man die Fleisch- und Wurststücke aufs Kraut, begiesst das Ganze mit Bouillon und lässt es eine halbe Stunde weiterköcheln.

Typisch – nicht nur bernerisch – sind die gedörrten Bohnen, die man im Laden dort kauft, wo es typisch schweizerische Produkte oder Ökoprodukte gibt. Diese werden, wie die getrockneten Bohnen, am Vorabend

Zapadno-švicarska verzija: „Plat de Berne“

Kao što svatko tko poznaje Švicarsku može lako pogoditi, zapadni Švicarci (Velšani, dakle Švicarci koji govore francuski) imaju svoju verziju nastanka bernske plate, za razliku od njemačkih Švicaraca iz Berna. U Drugom Villmergerskom ratu 1712. protestantski bernski vladari i njihove trupe iz Vauda koji su svi govorili francuski, krenuli su kući u Vaud poštu su ugušili pobunu katoličkih podanika u središnjoj Švicarskoj. Na pola puta, u gostionici Bären u Koppigenu, bernski je časnik pokušao na francuskome kuharu objasniti da su „les Bernois“ (bernski vojnici) „faim“ (gladni) i da očekuju velike „plats“ (zdjele) pune hrane. Ali kuhar nije razumio francuski, pa je „faim“ na njemačkom postalo „fein“ (fino jelo), a „Plats“ postao je „Berner Platte“. Kuhar je ubacio sve svoje namirnice u lonce i stvorio bernsku platu – recept koji postoji i danas. ■



■ Gotova bernska plata iz švicarskih dućana
■ Fertigversion der Berner Platte, wie sie in Schweizer Läden angeboten wird



Pešt - Pesto - Pistou

Pešt se poslužuje uz brojna izdašna jela kao istarski regionalni prilog: 300 g tvrde slanine, po mogućnosti bijele, 40 g češnjaka, 40 g celera, peršin, sol i papar se sitno sjeckaju, tuku ili miješaju dok ne nastane kremasta masa. Riječ „pešt“ dolazi od talijanske riječi pestare, udariti ili stisnuti. Sličan pesto poznat je u Italiji kao i pistou u južnoj Francuskoj – samo su oni nešto manje izdašni nego u Istri!

Pescht - Pesto - Pistou

Pescht wird zu zahlreichen deftigen Gerichten als istrisch-regionale Beilage serviert: 300 g harten, möglichst weissen Speck, 40 g Knoblauch, 40 g Sellerie, Petersilie, Salz und Pfeffer werden so lang fein gehackt/geschlagen/gemixt, bis eine creme-ähnliche Masse entsteht. Das Wort Pescht stammt vom italienischen pestare, schlagen oder quetschen. Berühmt sind in Italien der ähnliche Pesto oder in Südfrankreich der Pistou – etwas weniger deftig als in Istrien!



Cjenik
oglasa

1/1 S. 800.-Fr
1/2 S. 450.-Fr
1/3 S. 375.-Fr
1/4 S. 300.-Fr
1/8 S. 200.-Fr
1/16 S. 150.-Fr

Preisliste
für
inserate

Zadnja stranica: 900.-Fr
Letze Umschlagseite:
Mali oglasi- redak: 10.-Fr
Kleininserate - pro Zeile:

Članovi HKK imaju popust 20% / Mitglieder des HKK haben 20% Nachlass



CROLUX

za Vaše proslave, poklone
ili trenutke za uživanje

vrhunska vina iz Hrvatske
Chiavalon maslinovo ulje

Spitzenweine aus Kroatien
Chiavalon Olivenöl

www.crolux.ch info@crolux.ch
9050 Appenzell

Pelješki most

Die Pelješac-Brücke

I puno više od mosta...
Eine Brücke und noch viel mehr....



Tekst / **Suzana Čufer** / Text
Prijevod na hrvatski / **Vesna Soko** / Übersetzung ins Kroatische

U raznim se religijama mostovi smatraju simbolima prijelaza s ovoga svijeta na onaj, sa zemaljskoga na nebeski. I duge se mogu shvatiti kao mostovi između zemlje i neba. Malo prozaičnije, most znači i povezivanje dviju strana ili svladavanje neke prepreke. I tijekom planiranja i izgradnje Pelješkog mosta, od početnih ideja do puštanja u promet, bilo je brojnih izazova i prepreka koje je trebalo prevladati.

Ovaj je most jedan od najvećih i najljepših mostova te vrste u Europi. Postao je novim simbolom moderne Hrvatske. Povezuje sjever zemlje s njezinim jugom. Kad se prije putovalo od Splita do Dubrovnika, moralo se na Neumskom koridoru dva puta prijeći granicu s Bosnom i Hercegovinom. Ta se vanjska granica EU pokazala kao jedna od najvećih prepreka planiranom ulasku Hrvatske u EU. Stoga se tražilo rješenje za spajanje na hrvatskom tlu. Gradnja podmorskog tunela odbačena je iz različitih razloga.

Za trasu mosta postojali su posebni zahtjevi: Most je smio prelaziti samo preko hrvatskih voda, a ujedno je morao biti dovoljno visok da veći brodovi mogu prići bosanskom Neumu. Budući da se čvrsta stijena nalazi tek na dubini od oko 80 m ispod morskog dna, temelji mosta morali su biti sidreni na 120 m dugim čeličnim pilonima zabijenima u morsko dno. Osim toga, most se nalazi u području koje redovito pogađaju oluje i potresi, zbog čega se posebna pozornost morala posvetiti njegovoj stabilnosti pri ekstremnim opterećenjima vjetrom i seizmičkim udarima. Na kraju, ali ne manje važno, izgradnjom mosta nije se smjelo ugroziti prirod-

ni rezervat u Malostonskom zaljevu ni tamošnji uzgoj kamenica koji ovisi o čistoj vodi.

I u različitim religijama mostovi smatraju simbolima prijelaza s ovoga svijeta na onaj, sa zemaljskoga na nebeski. I duge se mogu shvatiti kao mostovi između zemlje i neba. Malo prozaičnije, most znači i povezivanje dviju strana ili svladavanje neke prepreke. I tijekom planiranja i izgradnje Pelješkog mosta, od početnih ideja do puštanja u promet, bilo je brojnih izazova i prepreka koje je trebalo prevladati.

Ovaj je most jedan od najvećih i najljepših mostova te vrste u Europi. Postao je novim simbolom moderne Hrvatske. Povezuje sjever zemlje s njezinim jugom. Kad se prije putovalo od Splita do Dubrovnika, moralo se na Neumskom koridoru dva puta prijeći granicu s Bosnom i Hercegovinom. Ta se vanjska granica EU pokazala kao jedna od najvećih prepreka planiranom ulasku Hrvatske u EU. Stoga se tražilo rješenje za spajanje na hrvatskom tlu. Gradnja podmorskog tunela odbačena je iz različitih razloga.

Za trasu mosta postojali su posebni zahtjevi: Most je smio prelaziti samo preko hrvatskih voda, a ujedno je morao biti dovoljno visok da veći brodovi mogu prići bosanskom Neumu. Budući da se čvrsta stijena nalazi tek na dubini od oko 80 m ispod morskog dna, temelji mosta morali su biti sidreni na 120 m dugim čeličnim pilonima zabijenima u morsko dno. Osim toga, most se nalazi u području koje redovito pogađaju oluje i potresi, zbog čega se posebna pozornost morala posvetiti njegovoj stabilnosti pri ekstremnim opterećenjima vjetrom i seizmičkim udarima. Na kraju, ali ne manje važno, izgradnjom mosta nije se smjelo ugroziti prirod-

... i tako ponosno lebdi Pelješki most kao galeb iz pjesme Olivera Dragojevića:

«...Lipo li je, lipo li je
na lažini suvoj ležat'
na osami pokraj mora
nad pučinom tebe gledat'
aaaaaa moj galebe.

Tebe gledat', s tobom letit'
povrh svega nimat' straja
i prkosit' svakoj buri
i neveri, ča sve vaja
aaaaaa moj galebe.»

...und schwebt die imposante Brücke zu Pelješac stolz wie eine Möwe... – aus dem Song von Oliver Dragojević:

„...Ach wie schön, wie schön ist es
auf dem trockenen Sandstrand zu liegen,
am vereinsamten Meeresufer
dich über den Seespiegel zu betrachten...
Aaa aaaaa, meine Möwe!

Dich betrachten, mit dir zu fliegen
und dabei keine Angst zu haben
jedem Wind und Sturm zu trotzen
was alles schaukelnd weiterrollt...
Aaa aaaaa, meine Möwe!“

ni rezervat u Malostonskom zaljevu ni tamošnji uzgoj kamenica koji ovisi o čistoj vodi.

Zbog ovako visoke razine složenosti ovaj se projekt izgradnje mosta danas smatra jednim od najizazovnijih u Europi.

Pelješki most je „ekstradozirani“ most. Ovaj izraz opisuje novu vrstu konstrukcije za prednapregnute betonske mostove, u kojoj se zatezni kabeli vode ukoso preko niskih stupova. Ovakav način gradnje kombinira nosivost kabelskih i grednih mostova.

Nakon gotovo desetogodišnjeg razdoblja izgradnje, koje je iz različitih razloga bilo prekinuto skoro osam godina, Pelješki je most svečano otvoren u srpnju 2022. godine. Sve je dobro što se dobro svršilo! 📌

MOST SUNNIBERG

Jedan od najljepših „ekstradoziranih“ mostova u Švicarskoj svakako je most Sunniberg koji prelazi preko Landquarta (pritoka Rajne) u blizini Klostersa u kantonu Graubünden. Poznat je po svom inovativnom dizajnu i estetski ugodnom izgledu. Most se počeo graditi 1996. godine, a pušten je u promet 2005. godine. Dug je 526 m, ima širinu kolnika oko 12 m, a najveći razmak između dva pilona je 140 m.



DIE SUNNIBERGBRÜCKE

Eine der schönsten Extradosed-Brücken der Schweiz ist sicherlich die Sunnibergbrücke, die über die Landquart (einen Nebenfluss des Rheins) in der Nähe von Klosters im Kanton Graubünden führt. Sie ist für ihr innovatives Design und ihr ästhetisch ansprechendes Erscheinungsbild bekannt. Baubeginn der Brücke war 1996, dem Verkehr übergeben wurde sie im Jahr 2005. Sie hat eine Länge von 526 m, eine Fahrbahnbreite von etwa 12 m, und die grösste Distanz zwischen zwei Pylonen beträgt 140 m.

TEHNIČKI PODACI:

Ukupna dužina: 2.404 m
Najveći raspon: 285 m
Čista visina: 55 m
Širina: 24 m
Troškovi izgradnje: 555 milijuna eura
Početak izgradnje: 24.10.2007.
Zaustavljanje izgradnje: od 2010. do 30.07.2018.
Otvorenje: 26. srpnja 2022.

DIE FAKTEN:

Gesamtlänge: 2'404 m
Längste Spannweite: 285 m
Lichte Höhe: 55 m
Breite: 24 m
Baukosten: 555 Mio. Euro
Baubeginn: 24. Oktober 2007
Baustopp: zwischen 2010 und 30. Juli 2018
Eröffnung: 26. Juli 2022.

schen Stößen besondere Aufmerksamkeit geschenkt werden musste. Nicht zuletzt durfte das auf sauberes Wasser angewiesene Naturreservat in der Bucht von Mali Ston und die dort angesiedelte Austernzucht durch den Bau keinesfalls gefährdet werden.

Infolge der hohen Komplexität wird dieses Brückenprojekt heutzutage als eines der anspruchsvollsten in Europa betrachtet.

Die Pelješac-Brücke ist eine Extradosed-Brücke; mit diesem Ausdruck wird eine neuartige Konstruktionsweise von Spannbetonbrücken bezeichnet, bei der die Spannseile flach geneigt über niedrige Pylone geführt werden. Diese Bauweise kombiniert das Tragverhalten von Schrägseil- und Balkenbrücken.

Nach einer Bauzeit von beinahe zehn Jahren, die aus verschiedenen Gründen durch einen Baustopp von fast acht Jahren unterbrochen war – konnte die Pelješac-Brücke im Juli 2022 eröffnet werden. Ende gut, alles gut! 📌

„Nikad Hrvatska“ «Niemals Kroatien»

Tekst / Alexander Kunzle / Text
Prijevod na hrvatski / Vlatka Matoković, Vesna Soko / Übersetzung ins Kroatische

Knjiga se zapravo ne zove „Nikad Hrvatska“, već „Ono što ste mislili da NIKAD ne biste htjeli znati o HRVATSKOJ“. Ne radi se o turističkom vodiču, već o popularnom kulturnom priručniku koji možete ponijeti sa sobom prije ili tijekom putovanja Hrvatskom. Sastoji se od 55 pozitivnih, apsurdnih, smiješnih, ali i neugodnih obilježja koje zainteresiranima za Hrvatsku otkrivaju „cijelu istinu o zemlji“. Autorica Veronika Wengert dvojezična je hrvatska bavarka, novinarka i prevoditeljica. Ogljedna poglavlja su: „Propuh odvođa Hrvate u grob“, „Hrvati potajno slušaju turbo folk“, „U Hrvatskoj je pečenje odojka muški posao“, „Ne raditi ništa je velika umjetnost u Dalmaciji (fjaka)“, „Neki Hrvati su pritajeni Austrijanci“, „Ispijanje kave kao način života“ itd.

Knjiga je dopadljivo zajedljiv uvod jezične dvostruko potkovanog insajdera u „hrvatski stil života“, kao što se dosad moglo puno čitati o Britancima, Amerikancima ili Francuzima. No, dok su se Amerikanci smijali Britancima već prije 100 godina, i obrnuto, ovaj se književni žanr tek ponekad čitao na njemačkom u jugoistočnoj Europi za vrijeme Dunavske monarhije (Austro-Ugarske).

Kroz mnoge od ovih aspekata provlači se (sa zapadnoeuropskog stajališta) konzervativni hrvatski stav prema životu. Recimo, nezamislivo je postojanje „žena bez muškaraca“ u hrvatskom načinu razmišljanja, koji se ne može promijeniti „gramatičkim rodom“. Npr. vegetarijanke posebno teško pronalaze pravog Hrvata za partnera... Razmatraju se svi klišeji: od dominacije svećenstva, nerazumijevanja za LGTBQ zajednice, Tito-nostalgije, fleksibilnog poimanja vremena, još neotkrivenih nagaznih mina iz rata... do serije „Game of Thrones“. Autorica potom u zelene okvire dodaje činjenice: statistike o iseljavanju, jezične razlike između hrvatskog, bosanskog i srpskog jezika, korupciju, Piranski zaljev, ratne zločince, srpsku manjinu itd.

Knjiga je vrijedna čitanja za sve Hrvate koji već dugo žive „vani“, za drugu generaciju iseljenika koji nisu kulturološki sigurni kada nešto moraju uzeti zdravo za gotovo, za švicarske ili inozemne partnere Hrvata koji ne mogu uvijek razlikovati plitki folklor od ozbiljnih (!) predrasuda.

U ovoj seriji „Nikada“ portretiraju se i neke druge zemlje kao što su Engleska, Danska, Kanada itd. ■



■ „Što ste mislili da nikad ne želite znati o Hrvatskoj“, 55 jasnih uvida u sunčanu jadransku zemlju. Veronika Wengert, 250 stranica, Con Book Verlag, Neuss, 2022. 15.90 Fr.

■ Wengert, Veronika (2022). Was Sie dachten, niemals über Kroatien wissen zu wollen. Neuss, Deutschland: Con Book, 250 Seiten, CHF 15.90

Eigentlich heisst das Buch nicht «Niemals Kroatien», sondern «Was Sie dachten, NIEMALS über KROATIEN wissen zu wollen». Es handelt sich nicht um einen Reiseführer, sondern um ein populärkulturelles Handbuch, das man vor oder während einer Kroatienreise mit sich führt. 55 positive, absurde, lustige, aber auch peinliche Charakteristiken, die dem an Kroatien Interessierten «die ganze Wahrheit über das Land» eröffnen. Die Autorin Veronika Wengert ist zweisprachige Kroato-Bayerin, Journalistin und Übersetzerin. Beispiele: «Der Propuh (Durchzug) bringt die Kroaten ins Grab», «Die Kroaten hören heimlich Turbo-Folk», «In Kroatien sind Spanferkel Mönnersache», «Nichtstun ist eine grosse Kunst in Dalmatien (fjaka)», «Manche Kroaten sind verkappte Österreicher», «Kaffeetrinken als Lebensgefühl», etc.

Das Buch ist eine liebenswert-bissige Einführung durch eine sprachlich doppelt versierte Insiderin in den «croatian style of life», wie man ihn bisher zuhauf über Briten, Amerikaner oder Franzosen zu lesen bekam. Doch während schon vor hundert Jahren Amerikaner Briten auslachten (und umgekehrt), gab es dieses Buch-Genre in Südosteuropa höchstens ansatzweise während der Donaumonarchie auf Deutsch zu lesen.

Die (aus westeuropäischer Sicht) konservative kroatische Lebenseinstellung zieht sich durch viele dieser Aspekte. Zum Beispiel der Umstand, dass «Frauen ohne Männer» im kroatischen Denkschema kaum vorgesehen sind, was auch «durch grammatikalischen Gendern» nicht verändert werden könne. Vegetarierinnen hätten es besonders schwer, einen richtigen Kroaten zu finden... Alle Klischees werden durchgespielt: Von der Dominanz des Klerus, dem LGTBQ-Unverständnis, der Tito-Nostalgie, dem flexiblen Zeitverständnis, den noch immer nicht entdeckten Landminen aus dem Krieg bis zum Game of Thrones. In grün unterlegten Kästchen schiebt die Autorin dann die Fakten nach: Statistiken über die Abwanderung, Sprachunterschiede kroatisch-bosnisch-serbisch, Korruption, die Bucht von Piran, Kriegsverbrecher, serbische Minderheit, etc.

Lesenswert nicht nur für alle Kroaten, die schon lange «draussen» leben, sondern auch für Secondos, die kulturell unsicher sind, wann sie etwas für bare Münze nehmen müssen, und für Schweizer oder ausländische PartnerInnen von KroatInnen, die auch nicht immer zwischen seichter Folklore und seriösen (!) Vorurteilen unterscheiden können.

In der «Niemals»-Reihe erschienen übrigens auch Porträts anderer Länder- England, Dänemark, Kanada etc. ■



Finden Sie Ihren Flug schon ab CHF 86.00!

Winterflugplan 2022/2023

Zürich - Zagreb

jeden tag

das ganze Jahr

Zürich - Split

MIT, SAM

2.11.2022.-14.1.2023.

Zürich - Pula

MIT, SAM

2.11.2022.-14.1.2023.

Zürich - Dubrovnik (via Zagreb)

jeden tag

das ganze Jahr

+41 44 2610 840

zrhto@croatiaairlines.hr

 CROATIA AIRLINES

A STAR ALLIANCE MEMBER 

Vodič za kampiranje u Hrvatskoj

Camper-Führer Kroatien

Tekst / Alexander Kunzle / Text
Prijevod na hrvatski / Vlatka Matoković, Vesna Soko / Übersetzung ins Kroatische

Ljetna sezona 2022. u Hrvatskoj, koja već doživljava turistički procvat, preplavila je zemlju i kamperima. Nekada su uglavnom u malim kamper VW autobusima putovale alternativne obitelji, a danas su to golemi kamperi koji osim nekoliko tona lima vuku i brod ili kamp prikolicu, a često i svoje pivo. Za kamionske volane sve više sjedaju i parovi umirovljenika, pa se sezona proteže na proljeće i jesen. Već postoje neki vodiči napisani posebno za kampere, ali se ovaj, „Kampiranje u Hrvatskoj“, pozitivno ističe.

Prva predložena ruta počinje već u Sloveniji, a ide i preko Trsta, jer većina zapadnih i srednjih Europljana ionako tuda prolazi na putu do Hrvatske. Slijedi osam ruta hrvatskim Jadranom, dvije rute od Cavtata do Crne Gore, dvije kroz unutrašnjost zemlje i jedna sjeverno prema Mađarskoj. Pojedinačne rute variraju između 200 i 600 km, detaljno su prikazane na kartama i često traju 7 do 10 dana.

14 ruta puta 10 dana, znače dug odmor... Vodič je, dakle, namijenjen za nekoliko boravaka u Hrvatskoj. Ukratko su opisani kampovi i parkirna mjesta s koordinatama GPS. Nisu navedena sva mjesta. Uz poznate navode se i manje poznate destinacije, što ovaj vodič i čini tako privlačnim. Na primjer: Uvala Zavrtnica, do koje se lako dođe pješice iz trajektne luke Jablanac (nasuprot otoka Raba); Ili posebna sporedna ruta koja vodi od Vodica u unutrašnjost oko Nacionalnog parka Krka do Šibenika (oko 40 km dugo slatkovodno jezero s dva samostana i slapovima do mora); Ili park prirode Žumberak-Samoborsko gorje između Karlovca i Samobora, čije „bablje ljeto“ predstavlja hrvatski Vermont; Ili planinarenje kod Preloga, kod akumulacijskog jezera Dubrava. Četrnaesta ruta vodi kroz Slavoniju, preko 600 km, a za razgledavanje svega potrebno je oko dva tjedna. ▀



■ „Kampiranje u Hrvatskoj. Najljepše rute između kvarnerskog zaljeva i Dubrovnika“, 240 stranica, 2022 Kunt Verlag, München, 14.90 Fr.

■ «Camping in Kroatien. Die schönsten Routen zwischen Kvarner Bucht und Dubrovnik», 240 Seiten, 2022. Kunt Verlag, München, CHF 14.90

Die Sommersaison 2022 war in Kroatien ohnehin ein Jahr des boomenden Tourismus. Sie brachte dem Land auch eine Schwemme von Wohnmobilen. Waren es früher eher alternative Familien, die im kleinen VW-Bus-Camper das Land bereisten, sind es heute riesige Camper-Wohnmobile, die neben etlichen Tonnen Blech manchmal sogar ein Boot oder einen Wohnwagen mitschleppen – und oft ihr Bier selbst mitbringen. Vermehrt sitzen auch Rentnerpaare in den lastwagenähnlichen Cockpits, so dass sich die Saison um Frühling und Herbst verlängert. Es gibt bereits einige speziell für Camper verfasste Führer; der vorliegende, «Camping in Kroatien», fällt darunter jedoch positiv auf.

Der erste der Routenvorschläge beginnt bereits in Slowenien und führt auch durch Triest, weil die meisten West- und Mitteleuropäer mit Ziel Kroatien ohnehin dort entlang fahren. Es folgen acht Routen entlang der kroatischen Adria, zwei Routen von Cavtat bis nach Montenegro, zwei Routen durch das Landesinnere, und eine in den Norden, bis nach Ungarn. Die Längen der Routen variieren zwischen 200 und 600 km, sind detailliert in den Karten eingetragen und dauern oft zwischen sieben und zehn Tagen.

14 Routen, multipliziert mit zehn Tagen – das verlangt nach etwas längeren Ferien... Deshalb ist der Führer auch für mehrere Kroatien-Reisen gedacht. Camping- und Stellplätze sind kurz beschrieben und mit GPS-Koordinaten versehen; nicht alle Plätze sind aufgeführt. Zwischen den bekanntesten finden sich auch wenig bekannte Ausflugsziele, was den Reiz dieses

Führers ausmacht. Zum Beispiel die Bucht Zavrtnica, zu Fuss vom Fährhafen Jablanac aus (vis-à-vis der Insel Rab) leicht zu erreichen. Oder: Von Vodice aus führt eine eigene Nebenroute ins Landesinnere, rund um den Nationalpark Krka bis Šibenik (rund 40 km langer Süßwassersee mit zwei Klöstern und Wasserfällen, bis zum Meer). Oder der Naturpark Žumberak-Samoborsko gorje zwischen Karlovac und Samobor, dessen «Indian Summer» (Altweibersommer) es zum Vermont Kroatiens macht. Oder Wandern bei Prelog, beim Dubrava-Stausee. Die 14. Route führt auf über 600 km durch Slavonien, und damit man da wirklich alles sehen kann, bräuchte man etwa zwei Wochen dafür. ▀



Intervju vodila i prevela / Ivanka Jerković/
Interview geführt und übersetzt von

„Za nogomet se mora gorjeti, puno se žrtvovati!“

ROBERT TONIĆ

Für den Fussball muss man brennen und viele Opfer bringen

Poput mnogih, i Robert Tonić imao je snove. Kao mladić želio je postati profesionalni nogometaš. Marljivo je trenirao sve dok jednoga dana od svoga trenera Kobjija Kuhna nije čuo:

– *Roberte, preslab si i nikada nećeš moći postati profesionalni nogometaš.*

Mnogi bi pali u svojevrsnu depresiju, ali Robert nije. Ostao je vjeran svojim snovima te je odlučio, ako ne može biti igrač, onda može biti trener. Danas, nekoliko godina poslije, kao trener u juniorskom vrhunskom nogometnom klubu FC Red Stars Zürich U16 i u ženskom vrhunskom nogometnom klubu FC Schlieren u nacionalnoj ligi B, FC Zürich U19, FC Altstetten 1 liga i Zürich City. Ujedno je trener juniora iz YF Juventus Zürich gdje njegov sin također igra. Koje su razlike između ženskoga i muškoga nogometa i je li zadovoljan radom? Suradnica Libre posjetila ga je kako bi dobila odgovore na ova pitanja.

■ **Koga je lakše trenirati u nogometu: žene ili muškarce?**

Muškarce, definitivno.

■ **Zašto?**

Žene su puno emotivnije od muškaraca. One su umreženije, tj. privatno su prijatelji, a ako je igračica u protivničkoj momčadi kolegica neke od mojih igračica, onda nikad ne znaš hoće li atletske dati sve od sebe. Nakon treninga provode puno vremena zajedno, npr. na roštiljskim zabavama, izlascima u klubove, koncertima itd. Inovacije nije lako uvesti, iako su žene znatiželjne i otvorene za nove stvari, ali prvo morate uvjerljivo diskutirati pa tek se onda prihvaćaju novosti. Igračice često žive zajedno u jednom domaćinstvu. Vode mnogo povjerljivih razgovora o osobnim i profesionalnim stvarima i to dovodi do spletke među njima. Za nogomet se mora gorjeti, puno se žrtvovati, bez obzira na gubitke, i toga nedostaje.

Kod muškaraca je drugačije. Nakon treninga jednostavno odlaze ne gledajući kamo onaj drugi ide. U igri nema prijateljstava. Za pobjedu se mora boriti.

■ **Općenito, dominira muški nogomet. Kako biste ženski nogomet više integrirali u klub, odnosno kako biste dobili više publiciteta?**

Viele Menschen haben Träume, auch Robert Tonić. Als junger Mann wollte er Profi-Fussballer werden. Er trainierte fleissig, bis er vom Trainer Köbi Kuhn eines Tages hören musste «Robert, du bist zu schwach und wirst nie professionell Fussball spielen können». Manche würden nach einer solchen Kritik depressiv werden, aber Robert nicht. Er blieb seinen Träumen treu – und wenn er kein Spieler werden konnte, dann eben Trainer. Bis heute, nach mehreren Jahren als Trainer im Junioren Spitzenfussball FC Red Stars Zürich U16 und Frauen-Spitzenfussball beim FC Schlieren Nationalliga B, FC Zürich U19, FC Altstetten 1. Liga und zuletzt Zürich City und gleichzeitig auch Trainer der Junioren vom YF Juventus Zürich, wo auch sein Sohn spielt.

Die Libra-Autorin fragte ihn anlässlich eines Treffens danach, ob es Unterschiede zwischen Frauen- und Männerfussball gibt, und ob er mit der Arbeit zufrieden ist

■ **Was ist einfacher, Frauen oder Männer im Fussball zu trainieren?**

Männer, definitiv.

■ **Warum?**

Frauen sind viel emotionaler als Männer. Sie sind stärker vernetzt, d.h. auch im Privaten befreundet, und wenn eine Spielerin im Team des Gegners die Kollegin einer meiner Spielerinnen ist, dann weiss ich nicht, ob die sportliche Leistung darunter leidet. Nach dem Training wird sehr viel zusammen unternommen – es gibt z.B. Grillparties, gemeinsamen Ausgang, Konzerte etc. Neuerungen sind nicht leicht einzuführen, obwohl Frauen eigentlich neugierig und offen für Neues sind – erst nach grosser Überzeugungsarbeit werden Neuerungen akzeptiert. Oft leben die Spielerinnen in einem Haushalt zusammen und führen vertrauliche Gespräche über persönliche und professionelle Themen, was unter den Frauen zu Intrigen führen kann. Für Fussball muss man brennen und Opfer bringen, ohne Rücksicht auf Verluste – und das fehlt manchmal.

Bei den Männern ist vieles anders. Nach dem Training geht man einfach nach Hause, ohne zu schauen, was der andere macht; und im Spiel gibt es keine Freundschaft. Um zu gewinnen, wird hart gekämpft.

■ **Der Fussballsport wird von Männern dominiert. Was unternehmen Sie, um den Frauenfussball stärker im Verein zu integrieren und sein Ansehen in der Öffentlichkeit zu verstärken?**

Frauen spielen gut! Ein Kollege, der Männer trainiert, besuchte unser letztes Spiel und sagte mir danach: «Hier wird echter Fussball gespielt». Ja, das Potenzial wäre vorhanden, aber es fehlt an allen Ecken und Enden. Manchmal haben wir schlicht zu wenig Geld! Es fehlen Trainingsplätze, wir leiden unter schwacher Ausbildung, schlechter Bezahlung – und vor allem gibt es zu wenige Frauen, die Fussball spielen wollen. Es sind erst einzelne Geldgeber, die in Frauenfussball investieren. Die Akzeptanz ist noch gering, aber wir arbeiten daran.

■ **Welche Eigenschaften muss eine Spielerin haben, um Fussball spielen zu können?**

Žene mogu dobro igrati nogomet. Kolega koji trenira muškarce bio je na našoj posljednjoj utakmici i rekao mi: – Ovdje se igra nogomet. Da, potencijala ima, ali nedostaje drugih elemenata na sve strane. Nedostatak terena za trening, loše obrazovanje, loša plaća i, što je najvažnije, nema mnogo žena koje igraju nogomet. Još uvijek ima pojedinačnih donatora koji ulažu u ženski nogomet. Danas nismo jednako prihvaćeni, ali radimo na tome.

■ Koje kvalitete igračice moraju imati da bi mogle igrati nogomet?

Zdrav razum, odnosno međusobno poštovanje i zdravu dozu samopouzdanja. Uz ove kvalitete mogu ostvariti dobre izvedbe i ne moraju se bojati spletki.

■ A treneri? Koje kvalitete trebate imati vi da biste mogli trenirati momčad?

Socijalne vještine čine trenera trenerom. Mi treneri ovisimo o igračicama. Ako kemija među nama nije u redu, onda smo izgubili.

■ Što se tiče taktike, budućih vizija u klubu, donosite li sve odluke sami?

Pa, taktika je moja stvar. S predsjednikom našega kluba redovito razmjenjujem ideje o vizijama kluba. Bez dobre suradnje s voditeljima kluba, ništa ne funkcionira.

■ Vaš sin igra nogomet, kći jaše konje, trenirate li i svoju djecu? Drugim riječima, imate li vremena za odmor?

Da i ne. Svoga sina treniram, tj. dolazi sa mnom na teren i uči. Kći ne. Ona jaše konja i ima svoga trenera jahanja. U ovom trenutku Melanie ima našu punu pažnju jer je dobar jahač s izgledima za uspjeh i to dokazuju njena odličja, tj. nagrade. Trenutno imamo poteškoća da slijedimo naše ciljeve. Nadalje, hitno su nam potrebni sponzori jer je konjički sport jako skup i teško da ćemo održati ovaj tempo na duge staze. Nadamo se da ćemo uskoro riješiti ovaj problem, a onda mogu razmišljati o odmoru. Dotada ne. ■



■ NK Zürich, ženski tim do 19 godina, 2018.
■ FC Zürich, Frauen U19 Teamfoto, 2018

Mit gesundem Menschenverstand, gegenseitigem Respekt und einer gesunden Dosis Selbstvertrauen kann man gute Leistungen abliefern und braucht sich auch vor Intrigen nicht zu fürchten.

■ Und der Trainer? Welche Eigenschaften muss er haben, um eine Mannschaft erfolgreich zu trainieren?

Ein Trainer wird durch Sozialkompetenz zum Trainer. Wir Trainer sind auch von den Spielern abhängig, denn wenn die Chemie nicht stimmt, dann haben wir schon verloren.

■ Treffen Sie Entscheidungen bezüglich der Taktik oder auch der Zukunftsvisionen des Clubs allein?

Nein. Nur die Taktik ist meine Sache. Über Zukunftsvisionen tausche ich mich regelmässig mit unseren Club-Präsidenten aus. Ohne gute Zusammenarbeit mit dem Führenden im Club funktioniert nichts.

Ihr Sohn spielt Fussball, die Tochter reitet – sind Sie auch für Ihre Kinder der Trainer? Anders gefragt, haben Sie genügend Zeit, sich zu erholen?

Ja und nein. Meinen Sohn trainiere ich schon, d.h. er kommt mit aufs Feld und lernt; die Tochter hingegen nicht. Sie reitet und hat ihren eigenen Reittrainer. Im Moment bekommt sie unsere volle Aufmerksamkeit, denn sie ist gut und hat Perspektiven; ihre Auszeichnungen beweisen dies. Allerdings haben wir zur Zeit etwas Schwierigkeiten, unsere Ziele zu verfolgen. Wir brauchen dringend Sponsoren, denn der Reitsport ist sehr kostspielig. Auf die Dauer ist es schwierig, das Tempo beizubehalten. Wir hoffen, dieses Problem bald lösen zu können. Erst dann kann ich an Erholung denken, vorher kommt das leider nicht in Frage. ■



Veliki uspjeh Melani Tonić u Zagrebu Grosser Erfolg für Melani Tonić in Zagreb

Tekst i prijevod na njemački / Ivanka Jerković / Text und Übersetzung ins Deutsche

Mlada jahačica Melani Tonić (13), kći nogometnog trenera Roberta Tonića iz Schlierena, u lipnju ove godine osvojila je dva pehara na Prvenstvu grada Zagreba. Nakon pet mjeseci napornog rada njen se trud napokon isplatio. U preponskom i dresurnom jahanju Melani je prvi put nastupila sa svojom kobilom Jaliskom i osvojila prvo mjesto u natjecanju kadeta u kategoriji do 14 godina te drugo mjesto u ukupnom poretku do 16 godina.

Poslije tog uspjeha Melani motivirano trenira dalje. Cilj joj je u hrvatskom dresu nastupiti na Balkanijadi kao i na državnom prvenstvu Hrvatske u disciplini dresura i preponsko jahanje.

Libra čestita Melani na osvojenim peharima i želi puno uspjeha u budućim natjecanjima! ■

Nachwuchsreiterin Melani Tonić (13), Tochter des Fussballtrainers Robert Tonić aus Schlieren, gewann im Juni dieses Jahres bei der Zagreber Stadtmeisterschaft zwei Pokale. Fünf Monate harter Arbeit zahlten sich aus! Melani trat zum ersten Mal mit ihrer Stute Jaliska im Spring- und Dressurreiten auf. Sie belegte den ersten Platz im Kadettenwettbewerb unter 14 Jahren und den zweiten Platz in der Gesamtwertung unter 16 Jahren. Dieser Erfolg motiviert Melani dazu, weiter zu trainieren. Ihr Ziel ist es, im kroatischen Trikot an der Balkaniade sowie an der kroatischen Landesmeisterschaft in den Disziplinen Dressur und Springen teilzunehmen.

Libra gratuliert Melani zu ihren Trophäen und wünscht ihr weiterhin viel Erfolg! ■

SEBASTUS SAILING

AGENCIJA ZA NAJAM BRODOVA KOJA ISPUNJAVA VAŠE SNOVE!

Jedrenje je aktivnost koja oslobađa od stresa, nudi bijeg od svakodnevice i beskrajnu avanturu. Ali pronaći agenciju koja bi vam to omogućila i koja će odgovoriti na vaše potrebe može zahtijevati mnogo vremena i truda. **Sebastus Sailing** agencija je koja je pročešljala svijet u potrazi za najboljim jedriličarskim odredištima i vrhunskim jedrilicama, katamaranima, motornim jahtama i guletima. Jamčimo vam da ćete kod nas pronaći upravo ono što tražite.

Sebastus je započeo kao ideja dječaka po imenu Sebastian, koji je volio život i imao viziju. Ovu viziju ostavio je u nasljeđe svojoj majci – osnivačici Sebastusa. Sebastianova ljubav prema jedrenju bila je mnogo više od toga. Posljednje misli i ideje posvetio je osnivanju Sebastusa, agencije za nautičke aranžmane s plemenitim ciljem da pomogne djeci oboljeloj od leukemije s kojom je i sam bio dijagnosticiran i od koje je u konačnici izgubio bitku.

Sebastus ima čvrstu osnovu za **osnivanje zaklade s ciljem pomoći djeci u terminalnoj fazi leukemije**. Od malih nogu, Sebastian je bio vizionar i talentiran, osebujan mladić s velikim idejama. Slično kao i sam Sebastian, ekipa Sebastusa, koju vodi njegova majka Kata Tešić, njeguje iste kvalitete i živi po istim principima pozitivnosti.

Okupili smo nevjerovatan tim ljudi koji su svi stručnjaci u svojim područjima i uživaju zajedno raditi kako bi vama kao klijentima pružili prvorazrednu uslugu. To su ljudi koji znaju sve što se može znati o jedrenju kako bi vam osigurali što više opuštanja i zabave dok jedrite dalekim morima.

Ako sanjate o plovidbi Mediteranom, pomoći ćemo da to ostvarite. Naša agencija za iznajmljivanje jahti nalazi se u Hrvatskoj i Švicarskoj, a nudimo charter brodove na cijelom Mediteranu, uključujući Grčku, Hrvatsku, Francusku, Španjolsku, Italiju i Tursku. Naravno, nudimo i jedrenje diljem svijeta tako da možete rezervirati egzotični odmor na Bahamima, Sejšelima, Karibima, Tajlandu ili bilo kojoj drugoj destinaciji.

Naša web stranica nudi sve informacije o cijenama i ponudama. Naši će vam prodajni agenti dati više personaliziranih ponuda unutar željenog budžeta i preporučiti najbolji brod, a konačnu odluku donosite sami. Posjetite sebastus.com gdje možete saznati više informacija o planiranju jedrenja, rezerviranju i dobiti razne korisne savjete za prije, tijekom i poslije jedrenja.

THE SAILING AGENCY THAT MAKES YOUR SAILING DREAMS COME TRUE!

Sailing is an activity that offers stress relief, an escape from the daily grind, and endless adventure. But finding the perfect sailing agency to match your needs can take time and effort. Here at **Sebastus Sailing**, we have scoured the globe in search of the best cruising destinations and top-of-the-line sailboats, catamarans, motor yachts, and gulets. We guarantee you will find precisely what you are looking for with us as your sailing agency of choice.

Sebastus started as an idea of a boy named Sebastian, who loved life and had a vision. He left this vision as a legacy to his mother – the founder of Sebastus. Sebastian's love of sailing was much more than just that. He dedicated his last thoughts and ideas to founding an agency with the noble goal of helping children with leukemia, with which he had been diagnosed and to which he ultimately lost the battle.

Sebastus has a firm basis for **establishing a foundation to help children in the terminal stages of leukemia**. From an early age, Sebastian was a visionary and a talented, distinctive young man with great ideas. Much like Sebastian, the Sebastus team, led by his mother, Kata Tešić, cultivates the same qualities and lives by the same principles of positivity.

We have created an amazing team of people at our sail business who are all experts in their areas and enjoy working together to provide our customers with first-rate service. These are the people who know everything there is to know about sailing to ensure you have as much relaxation and fun as possible while you are away from home.

If you dream of sailing the Mediterranean, we want to help you make it happen. Our yacht charter agency is based in Croatia and Switzerland, and we offer yachts for hire from all over the Mediterranean, including Greece, Croatia, France, Spain, Italy, and Turkey. Of course, we are open to worldwide sailing, too, so you can book an exotic sailing holiday in the Bahamas, Seychelles, the Caribbean, Thailand, or any other destination that comes to your mind.

Our website offers all information about pricing and quotes. Our sales agents will get you multiple quotes within a suitable price range for your sailing vacation and recommend the best one, with the final decision being yours to make. Use our services to build a sailing holiday from beginning to end. Visit sebastus.com, where you can find out more information about planning a sailing trip and getting various helpful sailing tips.



SLOW DOWN. SAIL.



Schweizer
Vermögensberatung

Früher an Später denken.

Ihr Leben, Ihre Wünsche – unser Allfinanzkonzept.

So individuell und flexibel wie Ihr Leben ist auch unser Allfinanzkonzept. Ob Absicherung, Altersvorsorge, Vermögensaufbau oder Finanzierung: Bei uns erwarten Sie passgenaue Lösungen aus einer Hand. So schaffen wir die Basis für einen langfristigen Plan, mit dem Sie Schritt für Schritt Vermögen aufbauen.

Als Ihr Vermögensberater stehe ich Ihnen zuverlässig zur Seite. Profitieren Sie von meiner umfassenden Erfahrung und Kompetenz.

Nehmen Sie Kontakt auf und
lassen Sie sich beraten!

Monika Vitez
Vermögensberaterin

Härdlistrasse 17
8957 Spreitenbach
Mobil: +41 79 389 70 73
E-Mail: monika.vitez@svag.ch

